

**MOTS
DE LA CAGE
AUX OURS**

**WOORDEN
UIT DE BERENKUIL**

**MOTS
DE LA CAGE
AUX OURS**

**WOORDEN
UIT DE BERENKUIL**

La Langue Schaarbeekoise
De Schaarbeekse Taal

Wat is dit ?

Dit boek komt voort uit de spreektaal op en rond het Verboekhovenplein in Schaarbeek. Alle woorden vind je ook als opnames terug in het geluidswaardenboek op deschaarbeeksetaal.be. Omdat de stemmen, de timbres, de sfeer en de geluiden van de opnames verdwijnen in de zwarte letter van het schrift, is dit een bijzonder waardenboek geworden, met foto's, stijl en grammaticale bijzonderheden, tekst en uitleg.

Het is gemaakt voor de bewoners van de wijk en voor iedereen die interesse heeft voor talen en de grootstad. Je kan dit boek lezen als een momentopname of een portret, maar je kan het ook als een zakwoordenboekje meenemen op verkenning door de wijk. En voor wie een duik wil nemen in de enorme rijkdom van de smeltkroes van talen die je dagelijks in de grootstad hoort, is dit boek een begin, een uitnodiging en hopelijk ook een werkinstrument.

Salam !

Qu'est-ce que c'est ?

Cet ouvrage est un condensé de la langue parlée dans le quartier de la Place Verboekhoven à Schaerbeek. Tous les mots sont également repris sous forme d'enregistrements sonores dans le dictionnaire sur lalangueschaebeekoise.be. Les voix, les timbres, l'ambiance et les sons des enregistrements s'effacent dans le noir du texte, d'où le besoin de créer un dictionnaire unique, truffé de photos, de particularités stylistiques et grammaticales, et de textes explicatifs.

Le dictionnaire a été rédigé à l'attention des habitants du quartier, ainsi que pour tous ceux qui s'intéressent aux langues et aux grandes villes. Ce volume se lit comme un échantillon sonore ou un portrait, mais il peut aussi être emporté comme un dictionnaire de poche à la découverte du quartier. Cette publication est enfin une introduction, une invitation et – on l'espère – un outil de travail pour celui qui souhaite se plonger dans l'énorme richesse du melting-pot linguistique que l'on entend au quotidien dans la métropole.

Salam !

Woorden als instrumenten

PETER WESTENBERG

De Schaarbeekse Taal is een sociaal-artistiek project dat zich tussen 2009 en 2012 afspeelde. Wat voor u ligt is een boek vol woorden die gedurende die periode verzameld werden. Woorden afkomstig van de straat. Woorden uit verre werelddelen. Mysterieuze acroniemen, surrealistische uitdrukkingen. Bijzondere woorden maar ook alledaagse woorden die een speciale betekenis hebben in de context van de wijk waar ze gebruikt worden.

De woorden zijn gevonden in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in de meertalige wijk Schaarbeek, in de vééltalige buurt rondom *De Berenkuil*. Officiële naam: het Verboekhovenplein. Ook bekend als: *La cage, de Kuil, La grande place, кольцо* (*Calzo*: de ring).

Naast het dominerende Frans en de tweede officiële taal Nederlands, worden hier ook al die andere talen gesproken die sinds generaties meereïden met een bevolking van gemengde origine: werklustige Noord-Afrikanen die in de jaren '60 hun energie hebben verbrand in de Waalse koolmijnen en nu genieten van een levendige oude dag in de stad; jonge wereldreizigers en Shengenlanders die een nog relatief betaalbaar onderkomen hebben gevonden in de Schaarbeekse schaduw van de naburige Europese wijk. En belangrijker: men gebruikt er lichaamstaal, gebarentaal, de taal van vriendschap, de taal van de liefde, het respect, de nieuwsgierigheid... Maar ook horen en lezen we er: de taal van de bureaucratie, die van de afgunst en de sociale uitsluiting.

Quand les mots se font instruments

PETER WESTENBERG

La Langue Schaerbeekoise est un projet socio-artistique mis en œuvre entre 2009 et 2012. L'ouvrage que vous avez devant vous, comporte une multitude de mots collectés durant cette période. Des mots recueillis en rue. Des mots originaires de contrées lointaines. Acronymes mystérieux, expressions surréalistes. Quelques termes particuliers, mais aussi des mots de tous les jours qui acquièrent un sens bien spécifique dans le contexte du quartier où ils sont utilisés.

Les mots ont été glanés en région bruxelloise bilingue, dans la commune pluriculturelle de Schaerbeek, plus particulièrement dans les environs multilingues de la *Cage aux Ours*, appelée officiellement place Verboekhoven, et également connue sous les dénominations *La cage*, *de Kuil*, *La grande place*, *кольцо* (*Calzo* : l'anneau).

Outre le français, qui prévaut, et le néerlandais, la deuxième langue officielle, on y parle aussi une diversité d'autres langues importées depuis plusieurs générations par une population d'origine mixte : des Nord-Africains avides de travail qui, pendant les années 60, ont consommé leur énergie dans les mines wallonnes et y profitent aujourd'hui de leurs vieux jours. De jeunes voyageurs du monde et des ressortissants de l'espace Schengen ayant trouvé un logement encore relativement abordable à l'ombre du quartier européen voisin. Et plus important encore, on y parle la langue du corps, la langue des gestes, la langue de l'amitié, la langue de l'amour, du respect, de la curiosité... Mais on peut aussi parfois y entendre et y lire la langue de la bureaucratie, celle de la jalousie et de l'exclusion sociale.

Om dit boek goed te begrijpen, vragen we u aandachtig te luisteren naar de woorden die u verderop zal lezen onder *Woorden in Actie*. Stel u voor hoe *D'eizels van Schoorbeek* klonk, toen het werd uitgesproken door een goedlachse straffe bejaarde Brusselse. Of *Manko'o Shop*... een mooie donkere vrouw, onderuitgezakt in haar zetel achter de toonbank... een slepende Afrikaanse tongval, vertraagd door een jarenlang teveel aan schroeiende middagzon. Via hun uitspraak belaadden de bewoners van Schaarbeek de woorden met associaties, sentimenten, verlangens en een flinke hoeveelheid levenspatina.

In de loop van het project organiseerden we luistersessies, exposities, ontmoetingen en andere momenten waar de woorden werden teruggegeven aan de stad. Ook dit boek brengt de woorden terug naar waar ze vandaan komen. Het kan op verschillende manieren gebruikt worden. Het zakformaat maakt het mogelijk de woorden mee te nemen op uw dagelijkse stadsverplaatsingen. Het boek doorbladeren kan aanleiding geven tot het vertellen van verhalen over de wijk. Ook is het goed denkbaar dat de woorden gebruikt kunnen worden in lessen over straattaal, of spreken in het openbaar. Daarnaast vertrouwen we op uw vindingrijkheid om de inhoud van dit boek op uw eigen manier te laten resoneren in de stad.

Wanneer u op de laatste pagina belandt en naar meer verlangt: dit boek is een bewerking van de geluidsdatabank van het project, te vinden op de website: deschaarbeeksetaal.be. Daar kunt u luisteren naar alle woorden in de collectie, naar de diverse radio-uitzendingen en creaties die met de woorden werden gemaakt.

Pour bien comprendre cet ouvrage, nous vous demandons d'écouter attentivement les mots qui composent la collection des *Mots en Action*. Imaginez-vous comment résonnait l'expression *D'eizels van Schoorbeek* lorsqu'elle a été citée par une doyenne bruxelloise enjouée. Ou *Manko'o Shop*... évoqué par une belle femme à la peau mate, affalée dans son fauteuil à l'arrière du comptoir... avec un accent africain persistant, ralenti par trop de longues années passées sous le soleil brûlant. Avec leur prononciation, les habitants de Schaerbeek nourrissent les mots d'associations, de sentiments, de désirs et d'une bonne couche de patine de vie.

Tout au long du projet, nous avons organisé des séances d'écoute, des expositions, des rencontres et d'autres moments au cours desquels les mots ont été restitués à la ville. Ce livre renvoie également les mots vers leur origine. Il peut être utilisé de différentes manières. Le format de poche permet d'emporter les mots lors de vos déplacements quotidiens dans la ville. En feuilletant l'ouvrage, vous serez peut-être incité à raconter des histoires sur le quartier. On peut très bien s'imaginer aussi voir intervenir les mots dans des cours sur le langage de la rue ou dans des discours publics. Et puis nous comptons sur votre imagination pour transposer le contenu de ce livre à votre façon et le faire retentir dans la ville.

Si vous arrivez à la dernière page de cet ouvrage avec l'envie de vivre le projet d'une autre façon encore, sachez que ce livre s'inspire de la base de données sonores du projet, que vous trouverez sur le site lalangueschaerbeekoise.be. Vous pourrez y écouter tous les mots de la collection, les diverses émissions radio et les créations audio réalisées à partir des mots.

TAAL ALS VERBINDING

De hedendaagse grote stad is een plek waar mensen elkaar ontmoeten, van waaruit verbindingen met elders gelegd worden. Brussel opereert op globale schaal vanwege haar rol als Europese hoofdstad, maar ook in arme wijken bestaan uitgebreide internationale netwerken. Banden met familie en economische relaties met landen van herkomst zijn een minder vaak besproken onderdeel van een globaliserende wereld. Toch brengen ze veel mogelijkheden met zich mee.

Brussel is een *patchwork-stad*, een lappendeken, een gefragmenteerde plek. In zo'n stad is communicatie van vitaal belang maar niet vanzelfsprekend. Er dienen communicatieve bruggen te worden gebouwd: om de verschillen tussen bewonersgroepen, instanties, belevingen en overtuigingen hanteerbaar te houden. Meertaligheid is daarbij een bruikbaar middel. De flexibiliteit van talen, hun absorptievermogen en capaciteit om zich te voegen naar een realiteit is ook inzetbaar.

Hoe kun je dat op een positieve manier ontwikkelen? We probeerden het vrolijke surrealisme van de kakelbonte verzameling op straat aanwezige woorden te laten zien. Dit project, dat is opgezet als een *kunst*-project, kon in die hoedanigheid een potentieel naar boven halen dat vaak verborgen blijft. De Schaarbeekse Taal wijst op het grote grijze taalgebied dat zich tussen de officiële talen bevindt en dat erop wacht om verder aangeboord te worden.

Voeling, empathie, inleving met anderen en je omgeving is een vaardigheid; je kunt er goed in worden.¹ Een bevolking die creatief omgaat met taal toont aan dat ze een dergelijke bekwaamheid bezit: kunnen luisteren, kunnen interpreteren, schakelen tussen verschillende taalopvattingen maakt dat mensen gemakkelijker met elkaar samenleven.

1. Ingold T., **The perception of the environment**. Essays in livelihood, dwelling and skill. Routledge, New York, 2000.

LA LANGUE COMME AGENT DE LIAISON

La métropole actuelle est un lieu où les personnes se rencontrent, à partir duquel des liens s'établissent avec l'extérieur. À l'échelle mondiale, Bruxelles joue son rôle de capitale européenne, mais dans les quartiers pauvres également, il existe des réseaux internationaux. Les liens avec la famille et les relations économiques avec les pays d'origine sont des aspects que l'on aborde nettement moins dans le contexte de la mondialisation. Et pourtant ils représentent beaucoup d'opportunités.

Bruxelles est une *ville patchwork*, une mosaïque, un site fragmenté. Dans une ville comme la nôtre, la communication est vitale, mais pas évidente. Il faut jeter des ponts de communication: pour pallier aux différences entre les groupes d'habitants, les instances, les vécus et les convictions. Le plurilinguisme représente à cet effet un excellent moyen. La flexibilité des langues, leur capacité d'absorption et leur aptitude à se conformer à une réalité peuvent aussi s'avérer très utiles.

Comment développer cela de manière positive? Nous avons essayé de faire transparaître le joyeux *surréalisme* de l'ensemble bigarré de mots hybrides utilisés en rue. Notre projet, conçu comme un projet *artistique*, pouvait à ce titre faire éclore un potentiel trop souvent dissimulé jusque là. La Langue Schaerbeekoise fait référence à l'immense zone grise qui sépare les langues officielles et qui n'attend plus que d'être mise en valeur.

La facilité de contact, l'empathie, la faculté de se mettre dans la peau de l'autre sont des qualités, des aptitudes dans lesquelles on peut exceller.¹ Une population qui manipule la langue de manière créative démontre qu'elle possède de telles qualités: pouvoir écouter, pouvoir interpréter, transiter entre

1. Ingold T., *The perception of the environment. Essays in livelihood, dwelling and skill*. Routledge, New York, 2000.

En dat is belangrijk, want bekwame samenlevers maken een stad waarin het aangenaam wonen is.

Woorden zijn instrumenten om de wereld mee te beschouwen. Ze worden verrijkt door de ervaringen van de sprekers en getuigen van hun bekwaamheid om sensitief met de omgeving te interageren. Schaarbeek heeft heel wat bewoners die zeer bekwaam zijn in het samenleven. Het zou geweldig zijn als hun vaardigheden zouden worden ingezet om de stad leefbaarder te maken.

DE STRAAT OP

Je zou kunnen zeggen dat we probeerden een ecologische werkmethode te ontwikkelen: in plaats van productiegericht woorden te zoeken, aanvaardden we de woorden die ons werden aangeboden. We wilden de omstandigheden en het complexe sociaal-politieke weefsel waarbinnen de woorden functioneren, mee het project binnenhalen. Dat bewustzijn motiveerde onze keuze van partners en ook de keuze van woorden die we integreerden in het woordenboek.

Deelnemers gaven inhoud aan de woorden door ze uit te spreken. Wát er gezegd wordt is belangrijk, maar ook hoé het gezegd wordt. Het zijn de *spraak-melodieën* waar mensen zich in uitdrukken, die het luisteren naar de woorden tot een esthetische ervaring maakt. Spraak is niet enkel een manier om informatie of inhoud te verzenden; het is vooral een manier om levend te zijn. Het geluid van je spraak is deel van wat je bent; als je spreekt besta je niet apart van het geluid dat je voortbrengt.²

2. In meer poëtische termen: "People pour out their beings in the melodies of speech", "Speech grows out from your entire being", "There is no sound broken from the tree of life". Janáček, L., **Janáček's uncollected essays on music, trans. and ed. M. Zemanová.** London, Marion Boyars, 1989.

différentes conceptions de la langue, tout cela facilite la *cohabitation*. Et c'est important, car de bons cohabitants font d'une ville un environnement où il fait bon vivre.

Les mots sont des instruments qui aident à considérer le monde. Ils sont enrichis par l'expérience de l'orateur et témoignent de sa capacité à interagir de manière sensitive avec l'environnement.

Schaerbeek compte de nombreux habitants qui excellent en matière de cohabitation. Ce serait merveilleux de pouvoir engager leurs compétences pour rendre le quartier plus vivable.

MICROTROTTOIR

On peut dire que nous nous sommes efforcés de développer une méthode de travail écologique: plutôt que de *rechercher* les mots en fonction de souhaits de production, nous avons *accepté* les mots qui nous ont été *offerts*. Le choix des personnes avec lesquelles nous avons travaillé et des termes que nous avons retenus a été dicté par le fait que nous voulions intégrer dans le projet les circonstances et le tissu sociopolitique complexe au sein duquel les mots opèrent.

Les participants ont apporté une dimension aux mots en les prononçant. Ce qui est dit est important, mais la façon dont on le dit l'est tout autant. Ce sont *les mélodies du langage* avec lesquelles les personnes s'expriment qui font de l'écoute de la base de données une véritable expérience esthétique. La langue n'est pas seulement un moyen de véhiculer une information ou un contenu; la langue, c'est d'abord et avant tout une façon d'être vivant. Le son de votre discours fait partie de ce que vous êtes; lorsque vous parlez, vous êtes indissociable des sons que vous produisez.²

2. En termes plus poétiques: «People pour out their beings in the melodies of speech», «Speech grows out from your entire being», «There is no sound broken from the tree of life». Janáček, L., *Janáček's uncollected essays on music*, trans. and ed. M. Zemanová. London, Marion Boyars, 1989.

Soms is de persoon die vertelt, of de situatie waarin het woord gebruikt wordt interessanter dan het woord zelf. In de collectie vindt u dan ook méér dan woorden alleen: voorbeeldzinnen waarin het woord voorkomt, uitleg van de betekenis volgens de spreker, imaginaire verhalen die ontstonden naar aanleiding van de woorden, en de veelzeggende categorie **OVERIGE**, waarin zelfs gezongen wordt.

Het project De Schaarbeekse Taal kan opgevat worden als een participatief audio-portret van een buurt, dat organisch groeide gedurende een periode van drie jaar. We organiseerden een serie filmprojecties, performances, interviews, bijeenkomsten, discussies over onderwerpen die mensen bezig houden. Dat kan zijn: discriminatie, onveiligheid, immigratie. Maar ook: groente verbouwen, een lampionnoptocht, de beste koffiekoeken van de buurt. Een volledige lijst van activiteiten vindt u onder **BRONNEN** verderop in deze publicatie.

Tijdens deze activiteiten ontdekten we speciale uitdrukkingen en woorden, die vervolgens werden opgenomen en toegevoegd aan de databank op de website van het project. Op deze manier werd het werk samengesteld en gekleurd door iedereen die meewerkte. De bewoners gaven letterlijk een stem aan het project door hun dialecten, accenten en individuele klankkleuren aan de woorden toe te voegen.

Sommige landen van herkomst die sterk aanwezig zijn in de buurt vindt u in dit werk niet terug. De Oost-Europese gemeenschappen groeien snel maar we vonden er geen vanzelfsprekend contact mee. Ook komt er weinig Nederlands in de lijst voor. Aan iedereen die zich ondervertegenwoordigd voelt door deze verzameling: hopelijk kruisen onze paden op een volgend traject.

Parfois, le narrateur ou la situation dans laquelle le mot est utilisé revêt un plus grand intérêt que le mot lui-même. Voilà pourquoi, dans la collection, vous trouverez plus que des mots : l'ouvrage reprend aussi des phrases à titre d'exemples dans lesquels le mot figure, une explication du sens d'après le narrateur, des récits imaginaires résultant des mots, et la fameuse catégorie des **DIVERS**, dans laquelle on pousse même la chansonnette.

Le projet La Langue Schaerbeekoise peut être considéré comme un audio-portrait participatif d'un quartier, qui a germé sur une période de trois ans. Nous avons organisé de multiples projections cinéma, représentations, interviews, rencontres, et autres discussions sur des sujets qui intéressent les habitants. Parmi les thèmes abordés, citons la discrimination, l'insécurité, l'immigration. Mais aussi : les potagers, une marche aux lampions, les meilleurs croissants du quartier.

Dans un tel trajet participatif, chaque participant a son propre intérêt. Le défi créatif consistait à développer des situations dans lesquelles toutes les parties pouvaient se retrouver. Nous avons opté pour des activités à petite échelle car celles-ci incitent davantage à la profondeur. Vous trouvez la liste complète des activités plus loin, sous **SOURCES**.

Durant ces activités, nous avons recherché des expressions et termes spécifiques, qui ont ensuite été repris et ajoutés à la banque de données sonores sur le site web du projet. Ce faisant, l'ouvrage a été composé et coloré par toutes les personnes y ayant participé. Les habitants ont littéralement donné une voix au projet en joignant leurs dialectes, leurs accents et leurs sonorités individuelles aux mots.

Certains pays d'origine largement présents dans le quartier ne figurent pas dans la liste des mots reprise dans cette publication. Ainsi, les communautés d'Europe de l'Est connaissent une forte croissance, mais nous n'avons pas trouvé de contact pertinent avec eux. De même, vous trouverez

IN HET KADER VAN HET WIJKCONTRACT NAVEZ-PORTAELS

Het stadsvernieuwingsprogramma van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bood ons de mogelijkheid om dit project te ontwikkelen. Met een budget op zak voor een vierjarig activiteitenprogramma en de opdracht om te werken aan “het verstevigen van de sociale cohesie” door een “positievere beeldvorming van de buurt te bevorderen”, gingen we aan de slag. We bouwden een netwerk op van buurtbewoners die enthousiast deelnamen, overlegden regelmatig met medewerkers van het Gewest, de Gemeente, het coördinerende bureau Renovas, de andere partnerorganisaties in het wijkcontract. Als nummer 7b in luik 5B van het CQNP (Contrat de Quartier Navez-Portaels) zochten we naar een vruchtbare balans tussen ons laten instrumentaliseren als radertje van een grote stadsvernieuwingsmachine, onze eigen artistieke integriteit en de belangen die derden hebben bij ons werk.

De opdracht vroeg om het beeld van de buurt positief bij te stellen. Dat doen is een politieke daad. We zochten naar een productieve omgang met die opdracht, die tegelijkertijd ruimte bood aan een kritische stellingname. We wilden geen buitenproportioneel positivistisch project organiseren, dat enkel de goede kanten van de plek zou belichten. De Schaarbeekse Taal is ontworpen als een meervoudig gefaceteerde spiegel die de werkelijkheid laat schitteren als een veelzijdige diamant, zonder dat het de problematische kanten van die werkelijkheid ontkent. De Schaarbeekse Taal engageert zich met de buurt door de rijkdom die multiculturaliteit

assez peu de néerlandais dans notre liste. Pour tous ceux qui se sentent sous-représentés dans ce recueil, nous espérons vivement que nos chemins se croiseront lors d'une prochaine édition.

CADRE : CONTRAT DE QUARTIER NAVEZ-PORTAELS

Le contrat de quartier Navez-Portaels nous a offert la possibilité de développer ce projet. Disposant d'un budget pour l'élaboration d'un programme d'activités sur quatre ans et ayant reçu pour mission de «renforcer la cohésion sociale en développant une image plus positive du quartier», nous avons entamé ce projet gonflés à bloc. Nous avons construit un réseau de riverains qui ont collaboré avec beaucoup d'enthousiasme, et avons eu des contacts réguliers avec les collaborateurs de la Région, de la Commune et du bureau de coordination Renovas, les autres organisations partenaires du Contrat de Quartier. Figurant au numéro 7b, volet 5B du CQNP (Contrat de Quartier Navez-Portaels), nous sommes partis à la recherche d'un équilibre fructueux entre l'intégration en tant que chaînon de la grande machine que représente la rénovation urbaine, notre propre intégrité artistique et les intérêts de tiers dans notre travail.

La mission était d'ajuster dans un sens positif l'image du quartier. Il s'agit là d'un geste politique. Nous avons cherché à aborder cette matière de façon productive, tout en laissant suffisamment d'espace pour une prise de position critique. Nous ne voulions pas organiser un projet optimiste à l'excès, n'éclairant que les aspects positifs du quartier. La Langue Schaerbeekoise a été conçu comme un miroir aux multiples facettes, qui reflète la réalité tel un diamant taillé, sans cacher les côtés plus problématiques de cette réalité. La Langue Schaerbeekoise s'engage vis-à-vis du quartier en mettant l'accent sur la richesse qu'engendre cette pluriculturalité.

met zich meebrengt, op de voorgrond te plaatsen. Het project zocht de nuance door de schoonheid te onthullen die in het soms grijze dagdagelijkse leven besloten ligt.

En dat was niet eens moeilijk, want deze hoek van Schaarbeek is sexy. Het heeft nog dat ruwe randje dat in meer bobo buurten niet meer te vinden is. Met het Château de la Commune als grandioze belichaming van de macht en haar exotische mix van bewoners, drukke winkels en bruisend straatleven is de buurt zeer mediageniek, alleen zijn de meeste media zich daar nog niet van bewust.

Maar het is ook de plaats waar prostitutie en dakloosheid bestaan, waar trams beschoten worden en waaruit middenstanders wegtrekken. De goot, de *underground*, daar is het wel eens hot, ja. Een deel van de woordenverzameling heeft dan ook niet bij toeval een zekere gangster-uitstraling. Je vindt er stevige scheldwoorden en hyper-realistische krachttermen, waar je als Schaarbekenaar best trots op mag zijn. We hebben het hier wel over de buurt waar Jean-Claude Van Damme zijn gefictionaliseerde jeugd doorbracht.³ We hebben het over de geboorteplaats van François Schuiten en de kersen, we hebben het over de *1030 en force* van Pitcho en Omario du Barrio. (Potvermille toch geen kleintjes!)

CONSTANT

Als ik zeg *wij* dan doel ik op de vzw Constant, een Brusselse organisatie voor kunst en media. Het project werd gecoördineerd door Clementine Delahaut, An Mertens en ondergetekende. Constant bestaat uit een groep kunstenaars, computerprogrammeurs, schrijvers, academici, activisten die zich verbonden voelen met digitale cultuur, met nieuwe

³. De film: Jean Claude Van Damme van Mabrouk El Mechri uit 2008 werd in de buurt opgenomen.

Le projet avait pour objectif de révéler la beauté qui se trouve parfois dissimulée dans la grisaille quotidienne.

Et cet objectif, nous avons pu le réaliser sans peine, car ce coin de Schaerbeek ne manque incontestablement pas d'attrait. Il a encore ce côté *brut de décoffrage* que l'on ne trouve plus dans les quartiers plus bobo. Avec le Château de la Commune comme incarnation grandiose de la puissance et son mélange exotique d'habitants, ses magasins à forte affluence et l'animation qui règne en rue, le quartier est très médiagénique, bien que la plupart des médias n'en soient pas encore conscients.

Toutefois, c'est aussi un lieu touché par la prostitution et la problématique des sans-abris, où des trams se font tirer dessus et que les classes moyennes désertent. Dans l'univers *underground*, par contre, on peut dire que ça bouge pas mal. Ce n'est dès lors pas un hasard si une partie de la collection de mots a une certaine connotation *gangster*. Vous y trouverez de sérieux jurons et des mots hyperréalistes dont les Schaerbeekois peuvent être fiers. Nous parlons ici bel et bien du quartier où Jean-Claude Van Damme a passé sa jeunesse transposée au cinéma.³ Nous faisons référence au lieu de naissance de François Schuiten et aux cerises, nous parlons bien de *1030 en force* de Pitcho et d'Omario du Barrio. (Ben voyons, c'est pas de la gnognote !)

CONSTANT

Quand je dis *nous*, j'entends l'asbl Constant, une organisation bruxelloise pour l'art et les médias. Le projet était coordonné par Clémentine Delahaut, An Mertens et moi-même. Constant est composé d'un groupe d'artistes, de programmeurs informatiques, d'écrivains, d'universitaires et d'activistes s'intéressant à la culture numérique, aux nouvelles technologies

3. Le film Jean-Claude Van Damme de Mabrouk El Mechri, sorti en 2008, a été tourné dans le quartier.

technologieën en het internet, en die graag bijdragen aan de bevordering van *vrije digitale cultuur*.

Nu lijkt een participatief project in een buurt met echte mensen dat draait op een stedelijk regeneratieprogramma, in plaats van op een computer met software, misschien een vreemde job voor zo'n organisatie. Dat valt als volgt kort te sluiten: technologie verbindt mensen. Stad is hardware. Taal is technologie. Urbane, economische, politieke, sociale programma's zijn software. Er zijn stadsgebruikers en -programmeurs. Er zijn mensen die geen idee hebben hoe een computer of een stad werkt, maar ook *city freaks* en *computer geeks*, er zijn onderhoudstechnici, *hackers*, ordediensten...

Wij mensen zijn ook culturele producten: we conformeren ons aan allerlei voorschriften en ongeschreven regels, codes en conventies. Cultuur kan gezien worden als "een set controlemechanismes, plannen, recepten, instructies (wat informatici programma's noemen) die het beheersen van gedrag mogelijk maken".⁴ We internaliseren regels en betekenissen en ontwikkelen gedrag dat acceptabel is voor onze medemens, zodat we een sociaal bestaan kunnen leiden. Maar we zijn dan ook weer geen robots die zich volledig laten programmeren. Mensen zijn kritische wezens die zich bewust zijn van de processen die hen sturen en omkaderen.

Misschien vindt u dit een beetje een vergezochte analogie, maar ze kan best gemaakt worden. De cultuur van het web en stedelijke cultuur verschilt in bijna alles, maar ze kunnen veel van elkaar leren.

4. Geertz, Clifford. **The interpretation of cultures**. New York, Basic Books, 1973.

et à Internet, et désireux de contribuer à l'amélioration de *la culture numérique libre*.

Vous me direz qu'un projet participatif, dans un quartier impliquant de vraies personnes, et qui repose sur un programme de rénovation urbaine plutôt que sur un ordinateur doté de logiciels, est sans doute une mission saugrenue pour une telle organisation. Ma réponse sera courte et précise: la technologie unit les gens. La ville constitue le matériel. La langue est la technologie. Les programmes urbains, économiques, politiques et sociaux composent le logiciel. Il y a les utilisateurs et les programmeurs urbains. Il existe des personnes qui n'ont aucune idée du mode de fonctionnement d'un ordinateur ou d'une ville, mais aussi des *city freaks* et *computer geeks*, il y a les techniciens de maintenance, les *hackers*, les services d'ordre, etc.

Nous, êtres humains, sommes des produits culturels: nous nous conformons à toutes sortes de prescriptions et de règles, de codes et de conventions non écrits. La culture peut être perçue comme une «série de mécanismes de contrôle – soit des plans, des recettes, des instructions (ce que les informaticiens appellent les *programmes*) – qui permettent de maîtriser le comportement».⁴ Nous intégrons les règles et les sens et développons un comportement qui est acceptable pour nos comparses, afin de pouvoir mener une vie sociale. Mais nous ne sommes pas des robots prêts à se laisser programmer complètement. Les hommes sont des êtres critiques, conscients des processus qui les guident et les encadrent.

Vous trouverez peut-être l'analogie un peu poussive, mais elle a le mérite d'exister. La culture du web et la culture

4. Geertz, Clifford. *The interpretation of cultures*. New York, Basic Books, 1973.

REDACTIONEEL

In voorbereiding op dit boek organiseerden we redactievergaderingen met Fatima Zibouh, Myriam Stoffen, Rachida El Haddad, Paul Simonetti, Bram Borloo, Judith Vanistendael, Mohammed Sellam, In Koli Jean Bofane, Milady Renoir, Donatella Portoghese, Jamal Youssfi, Jérémie Piolat en Jean Musway. Vanuit hun professionele interesse en vanuit hun engagement als bewoners, dachten zij mee na over de aard van de woordenverzameling. Elk van hen werd gevraagd vanuit hun praktijk vijf woorden te kiezen en uit te leggen waarom die voor hen van belang zijn.

Jérémie Piolat, Judith Vanistendael, Milady Renoir en Jamal Youssfi delen in dit boek ook hun specifieke visie op de collectie. Urbaniste en Schaarbeek-kenner Isabelle Doucet beschrijft hoe belangrijk woorden kunnen zijn voor de evolutie van een stad. Hun teksten zijn opgenomen in de originele taal, voorzien van een korte beschrijving in de andere taal. De vertaling van de volledige teksten vind je op de website. En tenslotte, om een spoor van de stemmen, de timbres, de humeuren en de sfeer van de geluidsopnames in het boek te verzilveren, vroegen we fotograaf Pablo Castilla om de wijk en haar bewoners op zijn manier in beeld te brengen.

Aan iedereen die op een of andere manier aan dit project meewerkte: merci & poka! Aan Entrez Lire, Passaporta, de gemeente Schaarbeek, de VGC en 1030 Cultuur, die ermee voor zorgen dat dit boek een eigen leven kan leiden binnen en buiten de wijk: dank & B- s-sl ma!

urbaine diffèrent pratiquement en tous points, mais elles peuvent apprendre beaucoup l'une de l'autre.

CHOIX RÉDACTIONNELS

En préparation ce livre, nous avons organisé des réunions de rédaction avec Fatima Zibouh, Myriam Stoffen, Rachida El Haddad, Paul Simonetti, Bram Borloo, Judith Vanistendael, Mohammed Sellam, In Koli Jean Bofane, Milady Renoir, Donatella Portoghese, Jamal Youssfi, Jérémie Piolat et Jean Musway. Ils ont livré leur vision sur le projet sous l'angle de leur intérêt professionnel et de leur engagement en tant qu'habitants. Ils ont réfléchi avec nous sur la nature de la collection. A chacun d'eux, il a été demandé de choisir cinq mots du point de vue de sa pratique, et d'expliquer pourquoi ces mots importent à ses yeux.

Jérémie Piolat, Judith Vanistendael, Milady Renoir et Jamal Youssfi partagent aussi dans ce livre leur vision sur le projet. Isabelle Doucet, urbaniste et spécialiste de Schaerbeek, décrit l'importance que les mots peuvent avoir pour l'évolution d'une ville. Leurs textes sont en langue originale, suivis d'un descriptif dans l'autre langue officielle. La version entière du texte traduit figure sur le site web. Enfin, pour laisser une trace dans le livre des voix, timbres, humeurs et ambiances des enregistrements sonores, nous avons convié le photographe Pablo Castilla à poser son regard sur le quartier et ses habitants.

À tous ceux qui ont, d'une manière ou d'une autre, participé à ce projet : merci & poka ! À Entrez Lire, Passa Porta et la commune de Schaerbeek, la VGC et 1030 Cultuur, qui contribuent à l'existence future de ce livre à l'intérieur et en dehors du quartier : dank & B-əs-slâma !

Woorden in Actie

AN MERTENS

**RISICO'S
BIJ GEBRUIK :
LEES DIT
EERST !**

EEN WOORDENBOEK?

Ja, een woorden-boek, een uitdaging om gesproken taal in de traditionele vorm van het woordenboek onder te brengen. De keuze van de woorden werd bepaald door onze intuïtie tijdens de ontmoetingen. Voor elk woord is de zin opgenomen waarin het woord voor het eerst werd gehoord. Bij de meeste woorden vind je ook een definitie, zoals ze ons werd gegeven door de bewoner. Niet bij alle woorden: ondanks de intentie om een woordenboek te maken, wonnen de menselijke aard, het toeval, de flow van het gesprek het vaak van de vorm. We kozen ervoor om geen definities uit geschreven bronnen toe te voegen. Als je zin hebt om een woord te vervolledigen, stuur dan een mail naar info@constantvzw.org, voorzien van een orale bronvermelding.

Het woordenboek is in het Frans, de taal die door alle bewoners van de Berenkuil als voertaal wordt gebruikt. In tegenstelling tot de begeleidende teksten, is het woordenboek niet vertaald naar het Nederlands en het Engels. De reden hiervoor is louter praktisch: tijd, energie en het budget dat daarvoor nodig is.

TRANSCRIPTIE

De trouwe weergave van de werkelijkheid vind je ook terug in de manier waarop de lemma's zijn geschreven. Het zijn letterlijke transcripties van de geluidsoptnames die je kan beluisteren in het geluidwoordenboek online. Waarom letterlijk? Voor de meeste bewoners en voor twee van de drie kunstenaars die aan dit project werkten, is het Frans niet de moedertaal. Fouten maken dus deel uit van de communicatie.

Les mots en action

AN MERTENS

**RISQUES
D'UTILISATION :
LISEZ CECI
D'ABORD!**

UN DICTIONNAIRE ?

Oui, un livre de mots (du néerlandais *woordenboek*), comme un défi qui consiste à transposer la culture orale dans la forme traditionnelle d'un dictionnaire. Le choix des mots a été dicté par notre intuition lors de nos rencontres. Chaque mot est accompagné de la phrase enregistrée où le mot a été entendu pour la première fois, et la plupart des mots – pas tous – sont expliqués à l'aide d'une définition apportée par la personne qui nous a offert le mot. Malgré l'intention de créer un dictionnaire, la nature humaine, le hasard et le déroulement de l'entretien l'ont souvent emporté sur la forme. Et on a choisi de ne pas rajouter des définitions de sources écrites. Si vous sentez l'envie de compléter une entrée particulière, c'est possible: envoyez un mail à info@constantvzw.org, en mentionnant la source orale.

Le dictionnaire est rédigé en français, qui est la langue véhiculaire utilisée par tous les habitants de la Cage aux Ours. À l'exception des textes d'introduction, le dictionnaire n'est pas traduit en néerlandais ni en anglais. La raison en est purement pratique: le temps, l'énergie et le budget que requiert une telle entreprise.

TRANSCRIPTION

La reproduction fidèle de la réalité se retrouve aussi dans la manière dont les lemmes sont restitués. Il s'agit de transcriptions littérales d'enregistrements sonores que l'on retrouve dans le dictionnaire sonore. Littérales, car le français n'est pas la langue maternelle de la plupart des habitants du quartier et pour deux des trois artistes responsables de ce projet. Les *erreurs* font dès lors partie de la communication. Adapter la

Een transcriptie herschrijven in correct Frans zou de rijkdom van het materiaal geen eer aandoen. Want precies die fouten zijn interessant, omdat ze getuigen van een andere taal, een ander perspectief, een andere wereld. Ook inhoudelijke fouten maken deel uit van een gesprek. Daarom zal je hier en daar misschien wel een onnauwkeurigheid bespeuren in een definitie van een woord.

SPELLING

Woorden die voorkomen in bestaande woordenboeken, werden op officiële wijze gespeld, ook al wordt het woord anders uitgesproken in de geluidsopname. Voor de schrijfwijze van woorden van Arabische origine in het Romeinse alfabet, bestaan geen eenduidige regels. Zolang het maar verstaanbaar is, is de norm. Maar gezien de veeltaligheid van dit boek betekent verstaanbaar niet hetzelfde voor een Frans- als voor een Nederlandstalige. Daarom legden we enkele vuistregels vast in samenwerking met linguïste Najet Boulafdal. Je vindt ze terug in de categorie **MIGRATIAANS**. Woorden waarvoor we geen officiële schrijfwijze vonden, kregen daar ook een plekje, want willens nillens sluipt de moedertaal ook binnen in de transcriptie van een woord.

WOORDEN ZOEKEN EN VINDEN

Om dit boek ook leesbaarder te maken, zijn de woorden met hun definities in dit hoofdstuk **WOORDEN IN ACTIE** ondergebracht. Op het einde van het boek vind je dezelfde woorden terug als lijsten die ook voorkomen in het klassieke zakwoordenboekje, zoals een lijst van alledaagse woorden, een rangschikking via taal en een alfabetische volgorde. Ze laten je toe om snel een woord terug te vinden, te leren of zelf

transcription en un français *correct* ne ferait pas honneur à la richesse du matériel. En effet, l'intérêt réside précisément dans ces erreurs, en ce sens qu'elles témoignent d'une autre langue, d'une autre perspective, d'un autre univers. La conversation se caractérisant également par des contresens, vous découvrirez çà et là des imprécisions dans la définition d'un mot.

ORTHOGRAPHE

Les mots repris dans les dictionnaires existants ont été orthographiés selon la transcription officielle, même si le mot est prononcé différemment dans l'enregistrement sonore. Il n'existe pas de règles uniformes pour l'orthographe des mots d'origine arabe dans l'alphabet romain. Pourvu que ce soit *intelligible*, telle est la norme. Vu le caractère plurilingue de cet ouvrage, le mot intelligible n'a toutefois pas la même signification pour un francophone que pour un néerlandophone. Pour cette raison, quelques règles de base ont été fixées pour La Langue Schaerbeekoise en collaboration avec la linguiste Najet Boulafdal. Vous les trouverez sous la catégorie d'**IMMIGRATIEN**. Celle-ci regroupe aussi les mots pour lesquels il n'existe pas de transcription officielle, vu que la transcription à son tour ne peut empêcher l'infiltration d'une langue maternelle.

CHERCHER ET TROUVER LES MOTS

Pour augmenter la lisibilité de l'ouvrage, les mots accompagnés de leurs définitions sont classés dans ce chapitre **MOTS EN ACTION**. En fin d'ouvrage, on retrouve ces mêmes mots, sous des chapitres qui figurent également dans un dictionnaire de poche classique: une liste de mots courants, une classification par langue et une liste alphabétique. Une façon rapide de retrouver, d'apprendre ou d'utiliser un mot dans la vie

te gebruiken in het alledaagse leven van het Liedtsplein tot de Berenkuil, en vermoedelijk ook ver daarbuiten.

Woorden zijn krachtige actoren en hopelijk maakt **WOORDEN IN ACTIE** dit tastbaar. De categorieën in dit hoofdstuk zijn het resultaat van drie redactievergaderingen met bewoners en liefhebbers van taal (zie p. 241, 243).

Elke categorie gaat gepaard met een citaat uit de vergadering. De opsplitsing is niet zaligmakend. Sommige woorden horen thuis in verschillende categorieën tegelijk. De laatste indeling heet **DE AFWEZIGEN**. Het gaat om een oneindige en nog maagdelijke lijst van woorden die niet in dit boek zijn opgenomen. Het is een uitnodiging om het boek te vervolledigen, om elke dag opnieuw naar de betekenis van woorden om je heen te vragen en bewust te zijn van het effect dat elk woord kan hebben op je leven, je relaties, je wijk, je stad, je land.

DE TITEL

Dit boek draagt als titel De Schaarbeekse Taal, maar Schaarbeekse Talen zou preciezer zijn geweest. Net zoals je over Brussel in het meervoud moet praten, omdat de identiteit van de stad meervoudig is, is Schaarbeek onmogelijk onder een noemer te vatten. Deze verzameling woorden vormt een staalkaart van de verschillende talen die je in een van de wijken van Schaarbeek anno 2012 hoort. Een andere wijk zou met dezelfde methode een andere staalkaart opleveren.

Het gaat om meer dan een woordenlijst alleen. Het gaat ons om de communicatie tussen mensen die vanuit een veelheid van talen samenleven. Zelfs mensen die geen grammaticale regels hebben geleerd en een beperkte woordenschat hebben, zijn in staat om te communiceren.

quotidienne de la Place Liedts à la Cage aux Ours, et probablement aussi beaucoup plus loin.

Les mots sont des leviers puissants et il est à espérer que **LES MOTS EN ACTION** en feront la preuve. Les classifications dans ce chapitre sont le résultat de trois réunions de rédaction auxquelles nous avons convié des habitants et des amateurs de langues (voir p. 241, 243).

Chaque classification s'accompagne d'une citation entendue en cours de réunion. Cette classification n'est pas parfaite, car certains mots appartiennent à plusieurs chapitres. La dernière classification est intitulée **LES ABSENTS**. Cette partie comprend une liste infinie et vierge de mots qui ne sont pas repris dans ce dictionnaire. C'est une invitation à compléter ses pages, à écouter en permanence ses propres mots et les mots qui vous entourent, à interroger la signification des mots et à prendre conscience de l'effet que chaque mot peut avoir sur votre vie, vos relations, votre quartier, votre ville, votre pays.

LE TITRE

L'ouvrage est intitulé La Langue Schaerbeekoise, mais il aurait peut-être mieux valu dire Langues Schaerbeekoises. Tout comme Bruxelles se décline au pluriel, au vu de son identité multiple, Schaerbeek est impossible à grouper sous un dénominateur commun. Cet ensemble de mots présente un éventail des différentes langues pratiquées aujourd'hui dans l'un des quartiers de Schaerbeek. Un autre quartier abordé suivant la même méthode, offrirait un autre échantillon.

Le vocabulaire n'est pas tout. Ce qui nous importe, c'est la communication entre des personnes qui cohabitent au départ d'une multitude de langues. Pour communiquer, il n'est point besoin de maîtriser les règles grammaticales ou de disposer d'un riche vocabulaire. Beaucoup de ces mots sont aussi utilisés dans un contexte plus large, où ils enrichissent

Veel van de woorden worden ook gebruikt in een bredere context, als invoegingen in andere talen. Tijdens de ontmoetingen werd bijvoorbeeld duidelijk dat sommige woorden die in dit boek zijn opgenomen, ook worden vervoegd in het Frans, zoals bijv. *je hayare, tu hayares, nous hayerons* (*hayar* is het Arabische woord voor *overdrijven*). Bovendien bestaan voor veel woorden een set ongeschreven regels die bepalen waar en wanneer de woorden met die betekenis worden gebruikt. Zonder de codes te kennen, die vaak clandestien of vertrouwelijk zijn, kan je die woorden niet herhalen. Of zoals Fatima Zibouh aankaartte tijdens een van de redactievergaderingen: “Tweetalig zijn is niet voldoende in Brussel. Je moet ook ergens veeltalig zijn, je weg kennen in het gebruik van dialecten, het taalgebruik van moslimvrouwen, jongeren, academisch taalgebruik, politiek taalgebruik. Je spreekt niet met iedereen op dezelfde manier om een boodschap over te brengen. Er zijn verschillende taalniveaus, net zoals er verschillende culturele codes zijn. In taal bestaan veel voorbeelden van vermenging. Jullie hebben er al een aantal verzameld”.

Dit boek is dus geen exhaustief werk, geen wetenschappelijk of antropologisch onderzoek, geen eindpunt, maar een begin, een subjectieve verzameling fragmenten van een taalgebruik dat reëel is.

d'autres langues. Lors des rencontres, il est ainsi apparu que certains verbes repris dans ce livre, sont également conjugués en français, par exemple : *je hayare, tu hayares, nous hayerons* (*hayar* est l'équivalent arabe du verbe *exagérer*). De plus, beaucoup de mots sont régis par une foule de règles non écrites qui déterminent où et quand ces mots s'utilisent avec cette signification. Sans la connaissance de ces codes, qui sont souvent clandestins ou confidentiels, il est impossible de répéter ces mots. Ainsi que l'a déclaré Fatima Zibouh lors de l'une des réunions de rédaction : «Il ne suffit pas d'être bilingue à Bruxelles. Il faut aussi être quelque part plurilingue, en termes d'utilisation de dialectes, de langages de femmes musulmanes, de jeunes, du langage académique, du langage dans le domaine politique. On ne parle pas de la même façon avec tout le monde pour faire passer un message. Il y a différents niveaux de langage tout comme différents codes culturels. Des exemples de métissage en matière de langues, il y en a des tas. Vous en avez déjà repris une bonne partie».

Ce livre n'est donc ni un ouvrage exhaustif, ni une étude scientifique ou anthropologique, ni un travail fini, mais plutôt un début, une collection subjective de fragments d'un langage bien réel.



rue Navezstraat





rue Navezstraat



boulevard Lambertlaan



rue d'Anethanstraat

37



rue d'Anethanstraat





place Verboekhovenplein



place Verboekhovenplein



place Verboekhovenplein





MANKO'S SHOP, rue Gallaitstraat



GARAGE, rue Portaelsstraat



LIBRAIRIE MACI, rue Fraikinstraat



HAMAMA VOYAGE,
Agence de voyage ~ Reisagentschap, rue Navezstraat



AZIZ

joue au partchis ~ speelt partchis,
FOYER VOLTAIRE,
rue Gallaitstraat

48

LE DICTIONNAIRE
HET WOORDENBOEK

Mot

TAGS

SOURCES

Exemple

Explication

Autre

Commentaire

Les Guides De Gidsen

Les Mots-Clés

De Sleutelwoorden

**CHÀO LA CAGE AUX OURS
MERHABA, İYİ GÜNLERMANDI.
EN STOEMELINGS: MARHABA,
TAMAM, ZINNEKE.
B-əS-SLĀMA HSANCO NINI?
KALIMERA. HAYIR MBOTE
TEŞEKKÜR EDERİM SALOT MOOI.
TOT MORGEN MENGI DEM NĪ HĀO
POKA.**

Woorden die beschouwd worden als algemeen aanvaard door veel mensen. Vaak zijn dit woorden die veel worden gehoord en gemakkelijk aan te leren zijn, zoals *mooi* in het Nederlands; of woorden waarmee je een sympathieke geste doet naar de andere, zoals *merhaba*. In al hun eenvoud en veelvuldig gebruik kunnen sommige van deze woorden toch nog voor verwarring zorgen.

Rachida El Haddad: “Ik heb *inshallah* gekozen, omdat je dat de hele tijd hoort. Het woord veroorzaakt veel discussie. Wanneer iemand *inshallah* zegt, kijk ik die persoon aan en zeg ik: ‘Wat bedoel je met deze *inshallah*? Is het *inshallah* zoals ik het versta of is het *inshallah* om te zeggen, stel me de vraag niet meer, ik kom niet’. *Inshallah* betekent, *als God het wil*. Je zegt het omdat je in principe komt: *inshallah*, ik kom, maar als mijn kind ziek wordt of er gebeurt iets, dan kan ik niet komen. Ik heb liever dat men mij zegt, ik kom niet, dan dat men *inshallah* zegt. Want je treft voorbereidingen, je voorziet van alles. Als je bijvoorbeeld activiteiten organiseert voor een groep vrouwen, heb je er veel werk aan. Dus we vragen hen: ‘Doen jullie mee volgende week? Kunnen jullie komen?’ En als ze niet kunnen

Les Mots-clés sont des mots considérés et acceptés de manière générale par beaucoup de gens. Ce sont souvent des mots que l'on entend un peu partout et qui s'apprennent facilement, comme mooi en néerlandais; ou des mots qui représentent un geste sympathique que l'on fait à son prochain, comme merhaba. Malgré leur simplicité et leur utilisation intensive, certains de ces mots peuvent cependant prêter à confusion.

Rachida El Haddad: «J'ai choisi *inshallah*, parce qu'en fait, on l'entend tout le temps. Ce mot provoque beaucoup de discussions. Quand on me dit *inshallah*, je regarde la personne et je dis: ‘L'*inshallah* il veut dire quoi? C'est *inshallah* comme moi je l'entends ou c'est *inshallah* pour dire, ne me pose plus la question, je ne viendrai pas’. *Inshallah* veut dire, si Dieu le veut. En principe, on le dit parce qu'on viendra, mais si mon enfant tombe malade ou si j'ai un imprévu, je ne sais pas venir, mais en principe je viens. Je préfère qu'on me dise, ce n'est pas possible, je ne viendrai pas, que de me dire *inshallah*. Parce que tu te prépares, tu prévois. Quand on organise des animations avec des groupes de femmes, par exemple, c'est tout un travail. On leur demande donc: ‘Est-ce que

komen, bedenken we een oplossing. Ze moeten mij dus niet zeggen ‘*Inshallah*’, en dan niet komen. Ik vraag dat ze me aankijken en dat ze me zeggen: ‘Nee, ik kom niet’; of: ‘Ja, ik kom, je hebt mijn woord’.”

Fatima Zibouh: “Het lijkt misschien niet zo, maar wat hier gezegd wordt is heel belangrijk. *Inshallah* vertaalt ook een zeker fatalisme. In de Noord-Afrikaanse cultuur is het een beleefde manier is om nee te zeggen. Maar het is ook een manier om te zeggen: ‘Ik wil wel komen, maar soms heb ik niet de autonomie, de onafhankelijkheid om baas te zijn over mijn eigen keuze. Het kan afhangen van mijn man, mijn kinderen, mijn familiale verplichtingen, mijn huishoudelijke taken enzovoort.’ Dat wordt hier ook in vertaald. Terwijl jij vertelde, zag ik de mama’s die het zeggen, voor me. Ze zouden er graag bij zijn, maar ze zijn niet altijd meester over hun eigen agenda. Dat woord vertaalt een hele opvatting over het dagelijks leven en over de bewegingsvrijheid die erg beperkt is. In de interculturele bemiddeling zou men misschien de tijd moeten nemen om deze term te ontleden.”

vous êtes partantes pour la semaine prochaine? Est-ce difficile? Est-ce que vous pouvez venir?’ Si elles ne peuvent pas, on réfléchit à autre chose. Il ne faut donc pas me dire inshallah, et puis ne pas venir. Je demande qu’elles me regardent et qu’elles me disent: ‘Non, je ne viendrai pas’ ou ‘Oui, je viendrai, tu as ma parole’.»

Fatima Zibouh: «*Mine de rien, ce qui se dit ici est très important. Inshallah, littéralement, c’est si Dieu le veut. Il traduit aussi un certain fatalisme. Il est vrai que dans la culture maghrébine, c’est une façon polie de dire non. Mais c’est aussi une autre façon de dire: ‘Je veux bien venir, mais parfois je n’ai pas l’autonomie, l’indépendance d’être le maître de mon propre choix. Cela pourrait dépendre de mon mari, de mes enfants, de mes contraintes familiales, de mes tâches domestiques, etc.’ Donc, ça traduit ça aussi. Quand tu le dis, je vois ces mamans qui le disent. Elles aimeraient être là, mais elles ne sont pas toujours maîtresses de leur propre agenda. Ce mot-là traduit toute une conception du quotidien et de cette marge de manœuvre très limitée. Dans la médiation interculturelle, on devrait peut-être prendre le temps d’analyser ce terme.*»

B-əs-slâma

DARIJA, SALUTATION

DANS LA RUE

homme **Au revoir, c'est b-əs-slâma en arabe.**

ÉMISSION RADIO ARABISTIX

femme **On a un dernier morceau de musique, qui s'appelle B-əs-slâma. Je suppose que tu l'as entendu dans les rues de Schaerbeek... Au revoir !**

La Cage aux Ours

FRANÇAIS, LES BIOGRAPHES, LES REPÈRES, LIEUX

LÂCHEZ LES OURS

femme **Je vais Cage aux Ours.**

femme **C'est le nom de la place selon les habitudes locales.**

intervieweur **Een Nederlandse zin waar de naam van het plein in voorkomt?**

enfant **Ik ga naar de Cage des Ours.**

enfant **Je dis quoi ?**

intervieweur **Le nom de la place.**

enfant **La Cage des Ours.**

femme **La langue de tous les jours, c'est je viens à la Cage aux Ours.**

enfant **Moi, je dis Le grand pont.**

enfant **Calzo. Calzo en russe, ça veut dire que c'est une bague.**

intervieweur **En arabe, qu'est-ce que vous dites ?**

femme **Cage ? Ça veut dire qafaz.**

enfant **Vendim. C'est la place en albanais.**

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme **J'habite Evere, la chaussée de Helmet. Tu descends, tu tournes par la rue de Waelhem et tu tombes avec ton nez dans la Cage aux Ours.**

femme Parce qu'il fut un temps où il y avait des grillages autour et on avait l'impression que c'était une cage. Et quand j'étais petite, je pleurais. Je voulais aller voir ces ours dans cette cage ! Et il n'y avait pas d'ours.

Chào

VIETNAMIEN, SALUTATION

MAGASIN DE MOTS

femme Il n'y a pas un mot spécial pour dire bonjour, mais on dit chào.

femme On ajoute toujours quelque chose après. Salut, mais salut qui ? Si je te salue, je dis : 'Bonjour mademoiselle !' Mais si je vois une femme, je dis autrement. Je dis chào cô parce que tu n'es pas encore mariée. Mais si je dis chào à une autre dame, je dis chào bà, tu vois ? Si je le dis à un autre homme, je dis chào ông ! À un jeune homme pas encore marié, je dis chào àn. Tu vois, quand on parle, on voit la hiérarchie. Si la personne est jeune, âgée, un vieillard. Quelque chose comme ça.

Daag!

NÉERLANDAIS, SALUTATION

LÂCHEZ LES OURS

enfant Au revoir en néerlandais.

En stoemelings

BRUXELLOIS, TRAVAIL

RÉUNION DE RÉDACTION 3

homme Une autre expression que j'aimerais bien ajouter c'est une expression typiquement bruxelloise, qui dit en stoemelings.

femme En stoemelings, pour moi, quand je vais faire ça en stoemelings ou en schmett, c'est les jeunes qui disent ça, en cachette. Par exemple, il y a des projets que je ne peux

pas faire parce que ça n'entre pas dans ma mission, comme les animations sur le sommeil pour sensibiliser les enfants et les parents, alors je dis à ma collègue : 'Je vais faire ça en stoemelings, c'est deux après-midis après l'école, ça va.' Alors donc, en stoemelings pour moi, c'est pas un hasard, c'est sûr que je le fais, mais en cachette.

Hayır

TURC, PASSE-PARTOUT

POTAGER INFRABEL

femme Hayır. Non.

Inshallah

ARABE CLASSIQUE, LES DÉMÉNAGEURS SÉMANTIQUES, MAISON

femme Inshallah, c'est 'si Dieu le veut'.

RÉUNION DE REDACTION 3

femme C'est très difficile de dire non, ça ne se fait pas. On t'invite, tu ne peux pas dire non. Et alors nous... Moi je suis née ici, hein, je suis Belge d'origine marocaine, mais bon, presque Belgo-belge. Non, on peut dire : 'Je n'aime pas'. Ce n'est pas grave. Tu fais une tarte, elle n'est pas

réussie, mais poliment, gentiment et pas dire : 'Ah, elle est délicieuse, t'en veux?' Non. Je pense que c'est aussi dans l'éducation et on ne nous l'a pas appris. Il faut toujours dire : 'Oui, c'est bien, c'est bon'.

Voir aussi p. 54.

Lyi günler

TURC, SALUTATION

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme Bonjour ou bonne journée, et donc aussi au revoir en turc.

Kalimera

GREC, SALUTATION

MAGASIN DE MOTS

homme **Kalimera.** Du mot kali – bon et mera – jour.
Kalimera.

Mandi

FRIOUL, SALUTATION

ATELIER SOMMARTI

homme **Bonjour** en frioulan.

Marhaba

ARABE CLASSIQUE, LU DANS LA RUE, SALUTATION

homme **C'est le mot arabe pour bienvenue.**

Mbote

LINGALA, SALUTATION

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme **Mbote** qui veut dire bonjour en lingala.

Mengi dem

SÉNÉGALAIS, SALUTATION

MAGASIN DE MOTS

femme **Pour dire au revoir** en wolof, beaucoup de gens disent
au revoir ou mengi dem.

Merhaba

TURC, SALUTATION

POTAGER INFRABEL

femme **Merhaba ? Comme bonjour.**

Mooi

NÉERLANDAIS, PERCEPTION

LA LOUCHE D'OR

femme **Beau** en néerlandais.

femme Dat kan van alles zijn, de dag is mooi, het feit dat we samenkomen en lachen, dat is ook mooi, en linzensoep is ook mooi, vandaar.

femme Dat is een woord dat ik ook vaak hoor bij anderstaligen en dat is een woord dat ze snel leren.

Nsango nini

LINGALA, SALUTATION

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme Nsango nini. Comment ça va, comment tu vas ?

Nǐ hǎo

CHINOIS, SALUTATION

RUE HENRI BERGE

femme Bonjour en chinois.

Poka

RUSSE, SALUTATION

LACHEZ LES OURS

enfant Ça veut dire au revoir en russe.

Salot

Voir Les Métaphores / De Metaforen p. 125.

Tamam

TURC, PASSE-PARTOUT

POTAGER INFRABEL

femme C'est comme oui.

Teşekkür ederim

TURC, SALUTATION

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

femme Merci en turc.

Tot morgen

NÉERLANDAIS, SALUTATION

LÂCHEZ LES OURS

enfant À demain en néerlandais.

Zinneke

BRUXELLOIS, IDENTITÉ

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Nadine die zoveul vragen stelde,
da's een Zinneke.

femme Dee's in Brussel geboren, dee's in Gent geweekt,
zal ik mo zeggen, nee, ze heed oer leive in Gent gedaan,
en as ze geschejen is met hare man, is ze teruggekomen.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme Depuis un bon bout de temps, je travaille
pour le projet de Zinneke.

femme Les artistes prennent le temps pendant un an et demi
dans le quartier pour construire avec les habitants et différentes
organisations des projets artistiques qui se montrent dans
la Zinneke Parade une fois les deux ans.

Les Repères

De Bakens

**POGGE VERBOEKHOVEN
HASREDDIN LAS VEGAS.
MIMOUMA, FONTAINE D'AMOUR
KRIEKKLAK. FEZA HACKERSPACE
MAELBEEK/MAALBEEK !
ATLAS CALENDULA.
HAWID SANTÉ ET BIEN-ÊTRE,
FOYER VOLTAIRE LA CAGE
AUX OURS ANTI-CRISE.**

Als je door de wijk van de Berenkuil wandelt, zijn er een aantal plaatsen die als geografische referentiepunten dienen. Je herkent ze in het landschap, als organisaties, standbeelden, winkels, pleinen.

Quand on se promène dans un quartier comme celui de la Cage aux Ours, certains endroits font office de points de repère. Qu'il s'agisse d'organisations, de statues, de commerces ou de squares, on les reconnaît dans le paysage urbain.

Anti-crise

Voir Les Concepteurs / De Ontwerpers p. 129.

Atlas

TURC, LIEUX

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme **Ce genre de CD, tu le trouves dans une bibliothèque turque, Atlas, place de la Reine.**

Calendula

FRANÇAIS, FLEURS, SANTÉ

LA LOUCHE D'OR

femme **Je suis dans la Maison médicale Calendula.**

femme C'est le nom d'une fleur qui a des propriétés médicinales. Elle pousse partout, ici aussi. Une belle petite fleur jaune-orange. Si vous l'avez dans votre jardin, vous la retrouvez chaque année. Je sais que de la fleur on produit de l'huile essentielle, des savons, des produits de beauté, et puis certains médicaments, là je ne sais pas plus, quoi. Il faudra chercher un peu !

Feza

Voir Les Marieurs / De Koppelaars p. 146.

Fontaine d'Amour

BRUXELLOIS, LIEUX

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme À Schaerbeek, il y avait dans le temps la Fontaine d'Amour au parc Josaphat, à deux pas. Mais on ne peut plus ni boire ni rien. Il paraît qu'elle est polluée. Mais quand j'étais petite fille, on allait chercher de l'eau, pour soigner les yeux, par exemple. Parce que c'était de l'eau de source, donc de l'eau pure, sans calcaire.

Foyer Voltaire

ANIMATION, FRANÇAIS

VISITE FOYER VOLTAIRE

homme Ici, c'est l'association Voltaire. On a un espace ouvert, on peut l'appeler café, pour les membres. Chaque année, on organise des semaines culturelles. La dernière fois qu'on a organisé une semaine culturelle, si vous voulez dire, on a impliqué le partchis dans la semaine culturelle. Comme ça, les gens qui s'intéressent seulement au partchis, ils vont venir pour le partchis, mais ils vont s'ouvrir à d'autres activités comme la poésie, les conférences et tout ça. C'était l'année passée. Et cette année-ci, on va voir si on va l'organiser, parce qu'on est en train de travailler sur d'autres projets sportifs. Et on essaie toujours de rapprocher les jeunes du quartier aux sports et à la culture. Voilà.

homme Ici, quand il y a un match, c'est vraiment beaucoup plus amusant. Ici, dans ce café-là ou dans cette association, tu peux l'appeler comme tu veux, tu ne trouves que des gens ouverts. Si tu entres ici, t'es sûr que tu vas rigoler. Tu vas sortir d'ici content. Il y a des gens vraiment très ouverts. Je trouve que c'est un café que j'ai bien aimé. Depuis que je connais ce café, je viens ici toujours.

Hackerspace

ANGLAIS, INFORMATIQUE, LES DÉMÉNAGEURS SÉMANTIQUES, LIEUX

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

femme C'est une asbl dans le quartier (www.hackerspace.be)

homme Tu as deux définitions. Tu as une définition des années 70, des gens en fait au tout début des sources libres, qui se disaient : on a des produits propriétaires, mais on ne peut pas en communiquer, ce n'est pas facile, quand on veut les utiliser, il faut que tu achètes ce truc. Donc ils créent une version libre et ils s'appellent hackers, eux-mêmes.

femme Hack, en anglais c'est hacher, comme quelqu'un dans le bois qui hache du bois. C'est aussi utilisé comme terme pour dire un bon bricolage.

KriekKlak

Voir Les Marieurs / De Koppelaars p. 147.

La Cage aux Ours

Voir Les Mots-Clefs / De Sleutelwoorden p. 56.

Las Vegas

Voir Les Concepteurs / De Ontwerpers p. 129.

Maelbeek/Maalbeek

BRUXELLOIS, LES BIOGRAPHES, LIEUX, MUSIQUE

BALLADE MAELBEEK MON AMOUR

femme J'ai rendez-vous au métro Maelbeek.

homme La vallée du Maelbeek est très jolie.

homme L'équipe de Maelbeek mon Amour.

homme Beek, c'est cours d'eau. Maal, je ne sais pas.

homme De Maalbeek is een metrostation.

homme La commune de Maelbeek.

homme L'un sera néerlandophone, l'autre sera francophone, mais je ne sais pas lequel...

homme La différence, c'est sur l'accent.

femme Tout ce qui se termine en 'beek' a quelque chose à faire avec l'eau.

homme La seule chose je connais, c'est le métro Maelbeek.

femme Beek, c'est rivière.

femme Beek, c'est la rivière sale.

femme Je crois que ça a à voir avec des moulins.

femme Qui moud le grain, je pense.

femme C'est une rivière qui a été enfouie au 19^e siècle.
C'était tellement dégueulasse.

Mimouna

Voir Les Concepteurs / De Ontwerpers p. 130.

Nasreddin

Voir Les Stars Locales / De Lokale Sterren p. 194.

Nawid

FARSI, LU DANS LA RUE

RUE GÉNÉRAL EENENS

homme Le nom d'un magasin.

homme Le nom d'un homme.

Pogge

Voir Les Stars Locales / De Lokale Sterren p. 194.

Santé et Bien-être

FRANÇAIS, SANTÉ

LA LOUCHE D'OR

femme Santé et bien-être, pourquoi ? Parce que moi, je représente l'asbl Santé et Bien-être, la maison médicale.

femme Le but, c'est de faire d'une part de la prévention au niveau de la santé. Donc il y a d'une part les soins, il y a des médecins généralistes qui travaillent là, mais d'autre part on essaie vraiment d'apporter cette accessibilité à la population du quartier par rapport à la prise en charge de leur santé et de leur bien-être, parce que pour nous quelque part c'est lié. On peut être en bonne santé, mais le bien-être est aussi important.

Verboekhoven

FRANÇAIS, LIEUX

LA LOUCHE D'OR

enfant C'est la place.

Les Agences de Voyage
De Reisagenten

**QATRAM EZA PARTCHIS.
BONHEUR FRIOUL BAMOUM
MANKO'O SHOP.
MALANGUA ?
MAMA MAPLES, VACANCIERS
DE 28 JOURS.**

Deze woorden bezitten de kracht om je mee op reis te nemen. Ze brengen je op een plek ver weg, tonen zich daar en leveren je zo een nieuwe blik op het hier en nu.

In Koli Jean Bofane: “Al die woorden die uit al die landen komen, zijn allemaal van iets doordrongen. Sommige zijn echt doordrongen van de Brusselse of Schaarbeekse grond. Andere komen van ver, zoals *malangua*, maar dan ook weer niet van zo ver als je zou denken. Die vis komt niet uit Congo of Kameroen, maar uit Suriname en Nederland. Het gaat dan over de weg die hij aflegt. Maar het is ook om te zeggen dat wij, in plaats van een vis uit Holland te kiezen, liever een vis eten van *bij ons*, zelfs als die niet van bij ons komt, en alleen maar dezelfde naam heeft als een vis van bij ons. Misschien hoort het bij de kinderen die hier zijn opgegroeid, maar het is ook een stuk nostalgie naar de taal die ons voedt. We voelen de behoefte om daar af en toe in te vertoeven, om deze *malangua* op te roepen, om woorden uit te spreken in het Arabisch, het Turks. Ik geloof dat mensen dat nodig hebben, vooral als ze ver weg zijn. Want deze *malangua* komt uit Holland, maar als ik hem eet, heb ik het gevoel dat hij uit Congo komt. Ik eet hem met *fufu*, maar dat is

Ces mots ont la force de vous emmener en voyage. Ils vous conduisent quelque part au loin, se révèlent à vous et offrent ainsi un nouveau regard sur la réalité d’aujourd’hui.

In Koli Jean Bofane: «*Tous ces mots qui viennent de tous ces pays sont teintés de quelque chose. Certains sont vraiment imprégnés du terroir bruxellois ou schaarbeekois, mais d’autres viennent de loin, comme malangua, mais pas non plus de si loin que ça. Au lieu de venir du Congo, du Cameroun, ce poisson nous arrive du Suriname et de la Hollande. Il s’agit donc du périple, du voyage qu’il parcourt. Mais c’est aussi pour dire qu’au lieu de prendre un véritable poisson qui vient de Hollande, on préfère manger un poisson qui vient de chez nous, ou qui ne vient pas de chez nous mais qui a le nom d’un poisson qui vient de chez nous. Peut-être que ce sont des gamins qui ont grandi ici, mais il y a quand-même cette nostalgie de revenir à la langue qui nous nourrit quelque part. On a besoin d’y être de temps en temps, d’évoquer ce malangua et de dire des mots en arabe, en turc. Je crois qu’on a besoin de ça. L’être humain a besoin de ça, surtout quand il est loin de chez lui. Parce que ce malangua, il vient de Hollande, mais quand je le mange, j’ai l’im-*

zelfs geen echte *fufu*. Het is maïsgriesmeel dat ik vermeng met aardappelzetmeel, en het lijkt op *fufu*. Begrijp je wat ik bedoel? »

pression qu'il vient du Congo. Je le mange avec du fufu, mais ce n'est pas non plus du vrai fufu. C'est de la semoule de maïs et de la féculé de pomme de terre. Je mélange le tout et ça ressemble à du fufu. Vous voyez ce que je veux dire? »

Bamoun

CAMEROUNAIS, LANGUE

VISITE HANKO'O SHOP

homme Ma langue maternelle ? Bamoun !

homme Ça s'écrit, mais moi, je ne sais pas parce que je ne me suis pas donné, quoi.

intervieweuse Parce que ça s'apprend à l'école ?

homme Non. Peut-être quand on fait la doctrine, quand on fait les cours publics, c'est là où on a l'opportunité d'apprendre ça, parce qu'on enseigne la Bible en patois.

intervieweuse Et comment vous appelez ça ? La doctrine ?

homme Oui, la doctrine.

intervieweuse Et c'est quoi exactement ?

homme L'étude de cours publics, l'étude de la Bible.

Bérets Rouges

voir Les Journalistes / De Reporters p.183.

Bonheur

FRIOUL, PERCEPTION

ATELIER SOMMARTI

homme Le mot bonheur, on ne le trouve pas, ça n'existe pas.

homme Personne ne pouvait être heureux vraiment. C'est vraiment dans le sang. On dit d'un Frioulien la chose suivante : 'On n'a pas besoin de le pousser au travail parce qu'il se tue tout seul'.

Eza

LINGALA, ARTISTES, LANGUE

NADINE, RUE GALLAIT. VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DES COLLECTIFS EZA POSSIBLES ET OKUP

homme Eza, c'est juste le petit mot comme ça. Bon, Eza c'est en lingala. C'est 'être', qui montre une présence, une présence de possibilités. L'exemple du collectif Eza Possibles : c'est possible. On ne sait pas ce qui est possible mais du moins c'est possible. Eza, c'est ici maintenant ou c'est ici là-bas, c'est ici, dans cette pièce-là, c'est ici dans une heure, à 5 minutes à pied, et il n'y a pas de doute.

RÉUNION DE RÉDACTION 1

homme Le français, pour moi, c'est une langue riche. Quand j'écris, je pense en lingala, ma langue. Eza, 'être' en lingala, c'est dans le dictionnaire. Quand je pense en lingala, en français j'ai une palette de mots qui me permet de traduire cette pensée... Même si c'est difficile, j'ai toujours le choix entre plusieurs mots. La

langue, c'est pour communiquer, c'est pour mettre en place des liens. Quand il a fallu inventer un mot pour mieux se faire comprendre, inventer un mot pour pouvoir mieux communiquer, on l'a inventé. Il ne faut pas hésiter à inventer. Il faut avoir cette audace-là.

Frioul

FRANÇAIS, LANGUE, LES VOYAGEURS DU TEMPS

ATELIER SONHARTI

homme C'est une région du nord de l'Italie.

homme Le Frioul, ça vient de Forum Iulii, le forum de Jules César. C'était un endroit de passage entre l'Italie des Romains et le nord de l'Europe.

Graisse de boa

Voir Les Décrypteurs / De Onthullers p. 202.

Malangua

LINGALA, À LA CARTE, CAMEROUNAIS, LES EXHAUSTEURS DE GOÛT

VISITE MANKO'O SHOP

homme C'est un poisson de la cuisine africaine.

homme Le malangua, quand il vient fumé du Suriname, il coûte, quand il arrive en Europe, 6 euros le kilo. Mais fumé dans les mêmes conditions en Afrique, en Europe il coûterait 35 euros le kilo. À cause que, au Suriname, ils ont les moyens de les élever plus facilement, et de les fumer à grande échelle. Par rapport à l'Afrique, où ça reste encore artisanal et d'une manière un peu familiale.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

Voir aussi p. 72-73

Mama

LINGALA, FEMME

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Une femme, ça représente beaucoup de valeur.

femme Même chez moi au Congo, on appelle toutes les femmes mama. Mama, c'est une mama, mama Marie, mama de Jésus. Tout le monde on l'appelle mama. Nous les femmes, nous sommes des mamas. Nous sommes de très grande valeur, parce que quand il n'y a pas de femmes, il n'y a pas d'enfants. C'est nous qui faisons les enfants !

Manko'o Shop

CAMEROUNAIS, LIEUX, LU DANS LA RUE

MAGASIN AFRICAIN RUE CALLAIT

femme Manko'o Shop, c'est une appellation d'un petit quartier où j'ai grandi là-bas au Cameroun.

femme C'est un petit village où il y a beaucoup d'enfants très pauvres. Alors c'est une asbl qui est faite pour les enfants de ce quartier qui s'appelle Manko. Et ces produits que vous voyez là, beaucoup de produits viennent de là, de ce petit quartier-là. Et c'est un quartier où j'ai grandi là-bas et ça se trouve à l'ouest du Cameroun.

Naples

FRANÇAIS, ÉCOLE, LIEUX

REUNION DE REDACTION 1

homme Je crois que jusqu'à présent, le mot Naples est un mot de rêve pour les adolescents schaarbeekois.

homme Le groupe gagnant du festival Mimouna part pour un échange de jeunes, un vrai échange pédagogique avec un lycée français à Naples. Ceux qui y vont, reviennent avec des histoires. On a invité Anna Rossini, qui est l'organisatrice du festival à Naples. Elle ne s'en est pas rendu compte, mais en fait, c'était une star. Tout le monde la connaissait. Elle a 87 ans. Comme tout le monde l'avait décrit, dès qu'elle marchait dans le village, tu as tout le monde qui lui disait, Anna, tu m'amènes, Anna ?

Partchis

ESPAGNOL, ANIMATION

FOYER VOLTAIRE

homme C'est un jeu espagnol. C'est les Espagnols qui l'ont créé. Maintenant y'a presque tous les Arabes, tous les Espagnols, y'a plein de gens qui jouent à ce jeu. C'est un jeu amusant.

Qatran

Voir Les Décrypteurs / De Onthullers p. 76.

Vacanciers de 28 jours

FRANÇAIS, IDENTITÉ, PERCEPTION

MAGASIN DE MOTS

homme Comment les Marocains du Maroc nous perçoivent ? Nous sommes les vacanciers de 28 jours.

homme Nous sommes la rougeole parce que la plaque belge des voitures est rouge et blanche. Donc voilà la rougeole qui arrive. Il y a aussi le butane à gaz. Du fait que quand on arrive au Maroc, on va chez soi, la première chose qu'on achète c'est du butane à gaz. Donc voilà, il y a plein de termes comme ça, amusants. Il faut prendre ça au deuxième ou troisième degré. C'est vrai que nous ici nous avons plusieurs cultures. Et quand on va au pays, il y a la culture marocaine. On est confronté à notre pluralité, à une culture qui est toujours présente, la culture marocaine qui est toujours présente au Maroc. Et nous, on va là-bas et c'est vrai qu'on se sent vacancier. Et on fait tout pour qu'on nous montre que nous sommes des vacanciers. Si on dépasse un certain temps, eh bien, il y a suspicion. Qu'est-ce qui se passe ? Pourquoi il reste plus longtemps que les 28 jours de vacances accordés ? Voilà. C'est tout ça le pays.

Les Voyageurs du Temps

De Tijdsreizigers

**MZI FRIOULAN BOET FLAMAND
BERBÈRES.**

**GOUDRON JEANS ? MANNEQUIN
HIPPIE TEMBERE D'EIZELS VAN
SCHOORBEEK - LES ÂNES MOLS.
BOUCHE DU VILLAGE CERISES.**

Deze woorden herinneren aan een andere tijd, hetzij een verleden, hetzij een toekomst.

In Koli Jean Bofane: “Je had het daarnet over het woord *Vlaming*. Ik gebruikte dat woord in een tekst die gepubliceerd is in *Bozar*. In die tekst beschreef ik een man die in de gevangenis zat en hij zegt: ‘De tijd van de Vlamingen is voorbij.’ Voor mij, als Congolees uit de jaren ’60, was het vanzelfsprekend om *De tijd van de Vlamingen* te zeggen. De uitgever van het werk in kwestie, een Braziliaan, vroeg me: ‘Wat wil dat zeggen, *de tijd van de Vlamingen* is voorbij?’ Het was dus niet zo evident. In het Lingala spreken we niet over *de tijd van de kolonisatie*. Het woord kolonisatie bestaat zelfs niet. We zeggen *De tijd van de Vlamingen*. Waarom? Het heeft te maken met de situatie tussen de Franstaligen en de Nederlandstaligen in dit land. Als ik spreek over de tijd vóór de onafhankelijkheid, wat wil dat zeggen? Het wil zeggen dat de Belgen die voor de Congolezen stonden, de ploegbazen, sergeanten en korporaals, Vlamingen waren. De generaals, de grote bazen, de CEO’s waren Franstaligen. Ah ja! Dat is verschrikkelijk. Wij vonden het vanzelfsprekend om een Vlaming voor ons te hebben, maar daar was

Ces mots évoquent une autre époque, soit révolue, soit future.

In Koli Jean Bofane: « Tu parlais du mot Flamand tout à l’heure. J’ai écrit ce mot dans un texte qui est paru à *Bozar*. Dans ce texte, je décrivais un type qui était en prison et qui dit: ‘Le temps des Flamands, c’est fini’. Pour moi, en tant que Congolais des années 1960, c’était évident de dire le temps des Flamands. Puis, l’éditeur de l’ouvrage en question, c’était un Brésilien, me dit: ‘Écoute, qu’est-ce que ça veut dire, le temps des Flamands, c’est fini?’ Ce n’était donc pas si évident que ça. On ne dit pas le temps de la colonisation en lingala. Le mot colonisation d’ailleurs n’existe pas, mais on dit le temps des Flamands. Pourquoi? Cela renvoie à la situation entre les francophones et les néerlandophones dans ce pays. Quand je vous parle d’avant l’indépendance, ça veut dire quoi? Ça veut dire que le Belge qui était face au Congolais, le contremaître, le sergent, le caporal, c’était un Flamand. Le général, le grand boss, le PDG, c’était un francophone. Ah oui! C’est ça qui était terrible. Pour nous, c’était évident de trouver un Flamand devant nous, mais il y avait une raison à ça. La raison, c’est que l’administrateur du territoire, le grand

een reden voor. De reden is dat de beheerder van het grondgebied, de grote baas, een Franstalige was, die we niet te zien kregen. En wie kregen we te zien? De Vlamingen, maar die gaven geen bevelen, dat waren enkel de mannen die voor ons stonden! Onder elkaar spraken ze Vlaams. Dat was voor ons *De tijd van de Vlamingen.*”

patron, c'était un francophone qu'on ne voyait pas. Et nous on voyait qui? Le Flamand, mais il ne commandait pas, il était seulement le mec qui était devant toi! Et entre eux, ils parlaient le flamand. Pour nous c'était le temps des Flamands.»

Berbères

BERBÈRE/AMAZIGH, IDENTITÉ

RENCONTRE PAIN À LA CAGE

homme Les Berbères du Rif, du Maroc, parce qu'il y a trois sortes de Berbères. Les Berbères, ce sont les premiers habitants du Maroc. Il y a des Chleuhs, des Touaregs, des Rifs, et on appelle la langue qui existe tamazirte : c'est un mélange de tous les langages berbères. Voilà, ce sont les premiers habitants du Maroc qui sont venus du Yémen, en passant par l'Égypte. Ces gens-là sont issus d'un mélange, il y avait des Européens, c'est un mélange de langages.

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Il y a certainement une partie des Berbères qui aimeraient avoir une autonomie, voire une indépendance complète. D'ailleurs, là j'ai fait une petite recherche, en faisant de nouveau appel à mon ami Mohamed El Battiui, qui m'a appris qu'en janvier 1923, Mohamed Ben Abdelkrim Al Khattabi a proclamé la République du Rif. Cette république n'a pas fait long feu, surtout dans le contexte de l'époque coloniale, avec la

monarchie. La famille royale telle qu'on la connaît encore maintenant, n'a pas vu d'un bon œil cette République. Mais c'est clair que maintenant, il y a une certaine fierté, même s'il n'y aura pas d'autonomie de sitôt, même jamais, je ne sais pas. En tout cas, il y a une certaine fierté. Quand moi j'étais petite, ce n'était pas bien vu d'être berbère. On voit maintenant au Maroc aussi que le symbole ou le

drapeau berbère, on commence à le voir un peu partout... Les gens n'ont plus honte, ils revendiquent cette 'berbèrité', si l'on peut dire, par la musique, par la langue...

femme Je pense qu'il y a beaucoup de mythes et de légendes sur les Berbères. Je sais qu'on distingue au Maroc trois parties, avec des Berbères qui parlent une langue différente : les Berbères ou les Rifs du nord, du Moyen Atlas et du Haut Atlas. Mais sinon, il y a les Kabyles, des Berbères encore

en Tunisie, même en Égypte. L'origine de ce peuple qui est le mien, n'est pas très claire. Je pense que l'origine est diverse et multiple. On cite dans l'encyclopédie berbère européenne, africaine, proche et moyenne orientale. On me dit aussi qu'il n'y a pas du tout d'origine arabe... Bon, je trouve ça un peu bizarre parce qu'il y a une proximité certaine. Je pense que c'est la situation actuelle, politique, qui va plus nous dire qu'il n'y a pas d'origine arabe.

Boet

BRUXELLOIS, TRANSPORT

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme **Boet, ça tu comprends. C'est pourtant du flamand, ça, hein, een boet ? Ja ja, een boete, ja ja. Een boet.**

femme Ge betaolt nie, Als zei vatpakken, hedde 'n boet, als zei nie'n pakken, betaalde nie, hein. Tu ne paies pas [dans le tram]. Si on t'arrête, tu as une amende, si on ne t'arrête pas, tu ne paies pas.

femme Dans le temps, c'était : 'Alleman bediend ? Tout le monde servi ?' Da's gedoan.

Bouche du village

FRANÇAIS, À LA CARTE, LANGUE

RÉUNION DE RÉDACTION 1

homme **Peut-être même que c'est des gamins qui ont grandi ici, mais y'a quand-même cette**

nostalgie de revenir à la langue... On appelle ça la bouche du village.

homme Voilà, la bouche du village, c'est la langue qui vous nourrit quelque part.

Voir aussi p. 72 - 73.

Cerises

FRANÇAIS, FRUITS

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Et les cerises, ça c'est de Schaarbeek.

femme Les cerises qu'on vend maintenant, sans queue, si on les vend encore. Sans queue. Parce que les queues on les utilisait pour faire du thé.

D'eizels van Schoorbeek

Voir aussi Les ânes p. 87.

BRUXELLOIS, NÉERLANDAIS, PERSONNES

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme D'eizels van Schoorbeek komen over.

Flamand

FRANÇAIS, GROS MOTS, LANGUE, LES PERTURBATEURS, LES DÉMÉNAGEURS SÉMANTIQUES

I/ LANGUE

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Quand tu vas en Angleterre, trektaplan, mo ge sprekt Engels, of ge komt niet binnen. Ils n'ont qu'à faire la même chose. Tu as la prétention d'habiter un pays flamand, lier Nederlands.

ÉMISSION RADIO LE FLAMAND

un jeune Ce que j'ai vu dans le reportage, c'est que les Flamands, avant, ils étaient pauvres.

un jeune Ils vivaient dans la galère. Même les gosses... un jeune de 5 ans, il travaillait déjà pour mériter leur pain. Donc ils vivaient déjà dans la galère. Ils avaient déjà des problèmes avec les Wallons. Ils devaient s'intégrer avec les Wallons. Il y avait des problèmes de racisme.

homme Est-ce que vous n'avez pas l'impression que les Flamands de l'époque avaient vécu ce que les immigrants ont vécu ? Que c'est un peu les mêmes trajectoires ?

2/ IDENTITÉ

RÉUNION DE RÉDACTION 2

femme Un Flamand à Molenbeek, c'est un mec avec des cheveux lisses, style le jeune chanteur pop Justin Bieber qui va à De Markten et qui porte des pantalons qui sont trop longs.

c'est hors de Bruxelles. C'est des gens avec beaucoup d'argent qui vivent dans des villages en Flandre. Et qui sont anti francophones ou quelque chose comme ça.

femme Pour moi, les Flamands,

Voir aussi p. 80.

3/ GROS MOT

ÉMISSION RADIO LE FLAMAND

un jeune Qu'est-ce que c'est un Flamand ?

un jeune Ce sont les gens qui habitent dans le nord du pays !

un jeune Mais non, dans le langage des petits.

un jeune Ah ! Flamand, mais c'est une insulte ! Flamand, mais oui bien sûr ! L'assimilation qu'on fait, les khorotos, ils traitent les gens de flamands juste parce que... pour se sentir supérieurs à eux. On les traite comme une race inférieure. Parce qu'on a l'habitude... On vit trop entre nous, en communauté. Et dans notre communauté, dès qu'il y a quelque chose qui

vient de l'extérieur, on lui trouve un truc, un surnom, un truc péjoratif, tu vois ?

un jeune Un Flamand, c'est quelqu'un qui fait les choses bien. Par exemple, nous, on va faire un truc comme on veut. Et quand on voit un gars le faire bien, on va dire : 'Ouais, lui c'est un Flamand parce qu'il a suivi les règles... il a fait comme il faut.'

REUNION DE RÉDACTION 1

homme **Ça fait flamand de parler flamand.**

homme Quand tu discutes avec un ado qui a fait ses études dans une école néerlandophone, il va dire 'ça fait flamand de parler flamand', donc il ne va pas parler flamand. Dans la rue et tout.

REUNION DE RÉDACTION 3

femme **'Ah, tes enfants sont des Flamands'.**

femme Oui, si tu veux, mais, j'aurais bien envie qu'ils parlent bien le flamand, mais : 'Ah oui, ils font leurs devoirs, ils vont à l'école, ils lisent pendant les vacances.' Ce sont des Flamands. Ça m'attriste d'entendre qu'on traite quelqu'un de Flamand. Alors, le Flamand c'est celui qui travaille, mais c'est aussi le Flamand, le Belgo-Belge. Ça me touche.

Frioulan

FRIOUL, LANGUE

ATELIER SOHMARTI

homme **On a aussi une langue qu'on parle entre nous, qui est le frioulan, une langue rhéto-romane.**

homme Venir contro de mi, ese como pisar contro vento. Ça veut dire : venir contre moi, c'est comme pisser à contrevent.

homme C'est une langue parlée au nord de l'Italie, au Frioul.

homme Il y a Dante qui disait déjà dans la Divine Comédie qu'au Frioul, ils avaient une façon bizarre de parler. Il citait par exemple pour dire 'Qu'est-ce que tu fais ?' en frioulan. Il avait appris 'Che fasto ?'

Goudron

FRANÇAIS, LES BIOGRAPHES, POTAGER

POTAGER INFRABEL

homme **Moi je sens le goudron ici.**

homme Je sens une odeur strange, une odeur un peu bizarre.
Une odeur de ces trucs qu'on emploie pour les chemins de fer,
y'a du goudron dedans.

REUNION DE RÉDACTION 1

homme Il y avait un mot qui m'avait parlé, c'est l'utilisation du mot goudron pour désigner ce qui pue, ce qui est nocif, ce qui transmet quelque chose de nocif. Ce qui est intéressant, c'est que ça vient d'un mot arabe, qatran. C'est marrant, on est dans un retour des choses. Et le goudron est intimement lié à toute l'histoire des quartiers populaires,

ouvriers. Ça peut décrire tous les matériaux nuisibles dans lesquels ont été construits les quartiers populaires. Ça peut aussi désigner tous les matériaux nuisibles ou leur combustion qu'ont respiré les quartiers ouvriers près des usines dans lesquelles ils travaillaient.

Voir aussi p. 164.

Hippie

FRANÇAIS, PERSONNES

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme **J'étais assez hippie.**

femme Je ne sais pas, les années septante, les longs cheveux, les bandanas, les colliers...

Jeans

FRANÇAIS, FRIOUL, VÊTEMENTS

ATELIER SOMMARTI

homme **Les Français vont dire que le jeans vient de Nîmes, parce que Denim.**

homme Mais si on parle de ça aux Italiens, ils vont dire que ce n'est pas vrai du tout. Ça vient de jeans, qui est Gênes, et c'est de là que portaient les toiles pour les États-Unis.

Les toiles, le jeans, qu'on connaît encore aujourd'hui, il semble qu'il ait été créé au 17^e siècle au Frioul.

Les ânes

FRANÇAIS, TRANSPORT

Voir aussi D'eizels van Schoorbeek p. 83.

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

intervieweuse **Les ânes, ça vient d'où ici ? C'est quoi les histoires ? Pourquoi il y a des ânes ? C'est la mascotte ?**

femme Non, ça ne vient pas de là. Ça vient tout simplement de quand... je remonte très loin, hein, au moins cent, deux cents ans, la rue Royale Sainte-Marie, devant l'église Sainte-Marie, devant la Maison Communale de Schaarbeek, ça c'est la rue Royale Sainte-Marie, c'étaient tous des cerisiers. C'était la campagne, hein, ici. Et quand les paysans de Schaarbeek allaient avec leurs cerises aux marchés de Bruxelles, le Bruxellois disait : 'D'anen van Schaarbeek, d'eizels van Schoorbeek komen over'.

Mannequin

FRANÇAIS, ITALIEN, NÉERLANDAIS, OUTILS

ATELIER SOHMARTI

homme Les Flamands ont raison de dire que ça vient de manneken, 'petit homme'. Un petit homme ou une petite femme miniature qui était utilisé par les couturiers. Cela pourrait venir aussi de l'italien, qui utilise le mot mannechino, qui est une manche qu'on met sur un bras.

MZI

FRANÇAIS, ABRÉVIATIONS, ARTISTES

MANIFESTATION ANTINUCLÉAIRE

homme MZI, le Ministère des Zones Irradiées. En fait, nous sommes en 2013 et suite à l'incident nucléaire de l'année

dernière en France et à celui de Tihange le mois dernier, il n'y a plus de nourriture non contaminée. Donc pour obtenir des tickets de rationnement de nourriture non contaminée, il est nécessaire d'obtenir un passeport du MZI. C'est un nouveau ministère qui a été créé pour gérer la crise nucléaire. Voilà, la situation est bien en main, je pense que la population ne doit rien craindre, tout est sous contrôle.

Nols

Voir Les Journalistes/De Reporters p. 185.

Tembere

BRUXELLOIS, POLITIQUE

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Da was just as den oorlog gedaon was, want ik ben mo getrouwd as den oorlog voorbij was. Ge vond gen jonge nie mee, da vonde nie. En mijn schoonmoeder zei, Thérèse ga jamais heure plan kunnen trekke met die tembere.

femme Ah ja, voor rationnement, da woaren tembers veu brood, tembers veu ditte, tembers veu 'n datte. En ze wou nie da'k trouwde, ge got ei plan nie kunnen trekken, eeh ooh !

Les Déménageurs Sémantiques

De Semantische Verhuizers

MBILA FLAMAND

MONS/BERGEN.

**PAIN FRANÇAIS RACHMA,
BAGUETTE, WOLLAH WOLLAH.**

HACKERSPACE BRUXELLOIS-E

INTÉGRISTE ! ETRANGER-E

FÉMINISTE ALLAH-3AWAH.

BRUSSELES INTÉGRATION

INSHALLAH.

Deze woorden hebben doorheen de tijd een nieuwe inhoud gekregen, waarbij niet altijd duidelijk is hoe de betekenisverschuiving heeft plaatsgevonden.

Jean Musway : “Ik denk aan het woord *mbila*. In de leefwereld van mensen van Congolese afkomst hier heeft men de neiging om politieagenten aan te duiden met *mbila*. In Matonge bijvoorbeeld wordt een politie-interventie *mbila akueyi* genoemd, wat letterlijk betekent: de noten zijn gevallen. In Congo zijn er 4 nationale talen: het Kikongo, het Tshiluba, het Swahili en het Lingala. *Mbila* is Lingala. In Brussel wordt Lingala steeds meer onze talige identiteit. *Mbila* betekent palmnoot. Ik had moeite om me voor te stellen via welk mechanisme men van het beeld van palmnooten overgegaan is naar politieagenten. Misschien leek hun optreden op dat van agenten in landen met palmboomregimes. In Indonesië zouden mensen dat begrijpen, of in Congo, waar er ook palmboomplantages zijn.”

Jean Bofane: “*Mbila* is ook een emblematische boom, je vindt hem overal. Het is een heel sterke boom. De vezel van de palmboom is van de stevigste; als je er de structuur van een huis mee bouwt, gaat het niet stuk.”

Ces mots ont acquis au fil du temps un nouveau contenu et il n'est pas toujours facile de retracer comment ce changement de contenu s'est produit.

Jean Musway: «*Il y a un mot qui me vient à l'esprit: mbila. Dans l'imaginaire ici de personnes d'origine congolaise, on a tendance à désigner les policiers par mbila. À Matongé par exemple, on dit mbi-la akueyi (littéralement, les noix sont tombées) pour désigner une intervention policière. Au Congo, il y a 4 langues nationales: le kikongo, le tshiluba, le swahili et le lingala. Mbila, c'est du lingala. De plus en plus, le lingala devient à Bruxelles notre identité linguistique. Mbila signifie noix de palme. J'avais donc des difficultés à m'imaginer suivant quel mécanisme on est passé de l'image de la noix de palme à celle des policiers. Peut-être leur intervention ressemblait-elle à celle des pays qui ont des régimes 'palmiers'. En Indonésie, les gens comprendraient, ou au Congo, où il y a également des plantations de palmiers.*»

In Koli Jean Bofane: «*Mbila, c'est aussi un arbre emblématique, on le trouve partout. C'est un arbre très solide. La fibre du palmier, c'est ce qu'il y a de plus solide. Quand on l'utilise pour la structure d'une maison, ça ne casse pas.*»

Allah-3awan

ARABE CLASSIQUE, SALUTATION

REUNION DE RÉDACTION 1

homme L'autre, c'est allah-3awan, que Dieu te vienne en aide. C'est une traduction littérale, mais ça ne veut plus dire ça du tout. Ça veut dire, à la revoyure. C'est utilisé partout par tout le monde.

Baguette

FRANÇAIS, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme La meilleure baguette que je connais ici.

homme Il y a une boulangerie juste à l'arrêt de la commune, le 92. À côté de la pharmacie, il y a une boulangerie, un magasin où on vend des légumes et tout ça. Leurs baguettes, c'est... vous pouvez les garder trois, quatre jours.

homme Tu peux chercher une baguette et un pain français, ils n'ont pas le même goût. La baguette, elle dure longtemps, sans être sèche. Par contre, le pain français, le lendemain il est un peu... Mais le premier jour, c'est du pain vraiment agréable. Surtout les baguettes jaunes. Elles sont jaunes à l'intérieur. Impeccable.

Brusseles

BRUXELLOIS, NÉERLANDAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Mo da's geen echte Brusseles, hein.

femme Mo da's geen echte Brusseles, hein, want as ze Nederlands spreekt, is het van Gent.

intervieweur Wanneer is iemand een echte Brusseles ? Brusselaar ?

femme Die neffest mij zit, Jaqueline. Mo ze spreekt nie veul, weeel, nie veul. Mo zis oek in Schoorbeek gebore.

intervieweuse In Schaarbeek geboren zijn, is niet genoeg. Ge moet ook in Brussel blijven wonen zijn. Want degene die van Gent is, is wel in Brussel geboren ?

femme Nu ja, ze is terug gekomen en ze is in Brussel blijven wonen.

Bruxellois-e

FRANÇAIS, IDENTITÉ, LANGUE, LES BIOGRAPHES

1/ LA LANGUE

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Je ne vais pas plus loin que mes enfants, ça ne parle pas bruxellois.

femme Mes enfants ont été à l'école en français. Moi aussi. Ils ne parlent pas le bruxellois.

intervieweuse Même pas avec vous ?

femme Rarement. D'ailleurs je ne les vois pas souvent. Il fut un temps où on disait : 'Parler bruxellois, c'est vulgaire'. Ma da's nie woo. C'est pas plus vulgaire que n'importe quel autre patois. Ça c'est l'ennui. Alors les gens le trouvent un handicap. Alors, on parle plus, hein. Trekt er ulle plan mee. Wij ook.

RÉUNION DE RÉDACTION 2

femme Ça me fait penser à ce que tu dis sur le mot 'smeks'. Que cette langue parallèle t'intéresse. Que ton père est fan du dialecte bruxellois, du soi-disant dialecte bruxellois. Que selon toi personne ne le parle plus ou très peu de personnes. Tu préfères les petits langages dits 'impures' que tes enfants et tous les Bruxellois parlent entre eux. Une

forme mixte rare, mais leurs propres mots et un nouveau dialecte.

femme Oui, cette histoire de langue bruxelloise et de dialecte me fait un peu chier. Parce que moi, je suis Bruxelloise. Enfin, je suis née à Louvain et je suis venue habiter Bruxelles à l'âge de 5 ans. J'y ai grandi, c'est ma ville, où j'ai parlé beaucoup avec

d'autres Bruxellois. Mon père, par contre, est né à Bruxelles. Il a vécu un an à Bruxelles, puis il est parti en Hollande et puis il est revenu avec moi quand j'ai eu 5 ans. Et on a toujours eu la même discussion, plutôt un conflit, que moi à l'école, j'étais à l'athénée d'Etterbeek, on parlait un mélange bizarre de français et de néerlandais qui n'était pas du tout conforme au dialecte bruxellois qu'aimait mon père. Il est marié à une Molenbeekoise, qui parle le molenbeekoïse des Flamands des années 50, et il me disait toujours que ce que je parle moi, ce n'était pas du bruxellois. Ça a donné des conflits énormes. Parce que moi, j'ai toujours dit que c'était du bruxellois de maintenant, et qu'il va être de plus en plus divers, complexe, et de plus en plus avec de petites communautés qui ne se comprennent pas entre eux. Je retrouve ça avec mes deux enfants qui vont dans une école soi-disant noire, à Molenbeek, Vier Winden, et ils reviennent à la maison avec une langue que je ne comprends pas du tout. La gram-

maire et la structure des phrases sont françaises. À cela, ils ajoutent du néerlandais avec un accent berbère. C'est comme ça, c'est impressionnant ! Ma fille, dans sa classe, ajoute des mots des Philippines, parce qu'il y a des enfants des Philippines qui parlent 5 langues : l'espagnol, l'anglais, le dialecte des Philippines, le français et le néerlandais. Alors ils mélangent ça, et c'est une langue. C'est une façon de communiquer. Donc le conflit avec mon père est énorme parce que lui fait partie de l'Academie van het Brussels, et du Créatief Complot qui chante en dialecte bruxellois et tout ça. Mais j'adore ce bruxellois comme mon père, parce que j'ai grandi dedans et parce que ma grand-mère et ma nouvelle mère le parlaient. Mais je trouve dommage de limiter le dialecte bruxellois à ça, d'en faire une bible. Je n'aime pas. C'est pourquoi j'ai choisi le mot 'smeks', parce que ça me fait penser à la langue qu'utilisent mes enfants.

2/ L'IDENTITÉ

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme **Je suis Bruxelloise, c'est très loin !**

femme Donc je suis née en Turquie. Je suis arrivée à trois ans. J'ai toujours habité à la même adresse à Bruxelles : chaussée de Louvain. Je suis tout près de Saint-Josse, tout près de Schaerbeek, ce qui me trac... ce qui me cause un petit problème. Je suis dans une 'intercision', dans un carrefour entre Schaerbeek, Saint-Josse et Bruxelles.

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme Moi je suis Bruxellois avant d'être Schaerbeekoï ou Uccloï ou autre chose – comme j'ai habité partout à Bruxelles.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme **Contrairement aux apparences, je crois que je suis la plus Bruxelloise de vous tous, en fait.**

femme Je suis un produit de Bruxelles. Je suis de la troisième génération. Mes grand-parents sont arrivés à Molenbeek, mes parents ont grandi et se sont mariés à Molenbeek. Je suis née à Berchem-Sainte-Agathe, je suis maman d'un petit garçon de quatre ans et demi qui est de la 4^e génération molenbeekoïse. Alors quand on me dit, d'où vous venez, vous parlez bien le français, ça me fait toujours bien rire.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme Là, je reviens peut-être sur le mot bruxelloï. Ce que j'aime beaucoup à Bruxelles, c'est que Bruxelles a des identités, une identité qui n'en est pas une. Ce n'est pas figé, c'est multiple, multicouche. C'est la géométrie variable dans tous les sens. Aussi au niveau de la personne. Déjà au

niveau de chaque personne, l'identité change selon le contexte où tu es, parce qu'on est tous habités de plein de choses qui nous nourrissent et qui nous transforment tout le temps au quotidien, et entre autres par cette incroyable mixité.

Étranger-e

FRANÇAIS, IDENTITÉ, LES BIOGRAPHES

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme On est venu à Schaerbeek. Papa avait un boulot plus près d'ici, à Zaventem, donc on a déménagé. Puis, j'ai grandi et à un moment donné, je me sentais un peu étrangère, c'étaient les années 80.

femme Je ne me sentais pas chez moi.

femme Étranger, étranger, tant qu'on se connaît... Éthiquement, par exemple, je suis turque, je suis belge. Politiquement, je suis belge. Il n'y a rien à dire, on ne peut pas dire que je suis turque, non, moi, deux semaines en Turquie et puis, c'est fini, c'est trop quoi. Je ne me sens pas turque de ce côté-là, mais... Et puis religieusement, je suis musulmane et voilà, je suis cette personne-là, donc je ne suis pas étrangère.

femme On est tous étrangers.

femme C'est peut-être la définition du Bruxellois, du Zinneke.

Féministe

FRANÇAIS, FEMME, LES BIOGRAPHES

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Moi féministe ? Un peu ! Un peu féministe, oui.

femme Féministe ? Oui, je sais quoi parce que les hommes pas les chefs à la maison. Féministe, ça veut dire les madames fortes aussi comme les messieurs. C'est ça ! Ma fille aussi féministe. Elle n'aime pas les hommes. Elle n'aime pas les chefs à la maison, les messieurs. Les chefs à la maison, c'est madame.

femme Pour nous, féministe, c'est un petit peu trop fort mais moi, je voulais vraiment l'égalité les femmes et des hommes.

Donc c'est pas seulement féministe. Féministe, pour moi, ça veut dire les femmes plus fortes que l'homme, c'est vrai, non ? Mais moi je voulais, comme Mao Zedong dit, moitié-moitié, les femmes et l'homme égaux. Tous les deux, c'est bon. Mais maintenant les femmes, c'est un petit peu moins bon que l'homme, ça c'est dommage.

femme On peut être féministe à partir du moment où on est auto-didacte, où on peut donner des ordres soi-même à son corps, on n'est pas influencé par personne, on ne nous impose rien. Donc oui, pour moi, ça signifie quelque chose. Je suis une féministe engagée même si je porte un foulard. Je suis autonome, libre de faire ce que je veux. Mais effectivement, je crois qu'on peut être féministe en défendant les femmes de toutes les origines, quelles que soient leur culture et leur histoire. Et pas leur imposer une vision monolithique de la société telle qu'on la conçoit.

Flamand

Voir Les Voyageurs du Temps / De Tijdsreizigers p. 83.

Hackerspace

Voir Les Repères / De Bakens p. 66.

Inshallah

Voir Les Mots-clés / De Sleutelwoorden p. 58.

Intégration

Voir Les Bureaucrates / De Bureaucraten p. 137.

Intégriste

FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme C'est difficile à expliquer. Il faut faire très attention. C'est un mot que tout le monde dit à tort et à travers. Quand on dit que quelqu'un est intégriste.

femme Il ne sait pas s'adapter facilement ? Qu'il impose ses idées ?

femme Il s'impose à soi-même, tu vois.

femme Radical ?

femme Je dirais radical aussi. C'est identique. Tu as des gens qui suivent le Coran ou les principes du prophète, alors ça veut dire que l'homme peut mettre un pantalon long mais il doit le mettre en bas de la cheville, ça c'est un. La barbe, tu vois, ils laissent pousser la barbe.

femme Mais ce ne sont pas des obligations.

femme Il y a la charia et la sunna. Moi, je ne connais pas très bien.

femme C'est des extrémistes.

femme Ce ne sont pas des extrémistes, c'est des radicaux.

femme On dit seulement radicaux pour des musulmans ?

femme Non, on dit cela aussi pour des chrétiens, pour des skinheads. Il y a des intégristes flamands, des intégristes francophones.

femme Mais des chrétiens, on ne les voit pas souvent.

homme Ici non, mais aux États-Unis oui.

Mbila

ARGOT, BRUXELLOIS, LINGALA, POLICE

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme Mbila, ça veut dire la police, les poulets en lingala de Bruxelles, à Matongé.

RÉUNION DE REDACTION 1

Voir aussi p. 92.

Mons/Bergen

NÉERLANDAIS, FRANÇAIS, LIEUX

ATELIER SOMHARTI

femme C'est une ville au sud de la Belgique.

homme Le Français qui doit aller à Mons, s'il est en Flandre, il ne sait pas où c'est, parce qu'il voit Bergen, et il va peut-être en Suède.

Pain français

Voir aussi Baguette p. 100.

FRANÇAIS, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme Oui, il y a une différence, les baguettes sont plus petites et plus longues, les pains français sont plus courts mais plus grands.

REUNION DE RÉDACTION 1

homme On peut parler aussi de post-fiction : Quelles sont les implications des mots qu'on invente ? Quels sont les effets dans la réalité ? On a vu par exemple le mot baguette, le pain français. Y'a un gars qui explique la différence entre la baguette et un pain français et il entre

dans une histoire... Je n'ai jamais entendu parler de maïs moulu, qui change la couleur du pain français... J'adore ça aussi : ce sont des mots qui n'ont rien de particulier, mais qui ont une signification complètement différente pour des gens qui habitent le même quartier.

Rahma

voir Les Décrypteurs / De Onthullers p.205.

Wollah wollah

ARABE CLASSIQUE, TRANSPORT

REUNION DE RÉDACTION 3

femme Faire de la sociologie dans le métro, c'est extraordinaire, parce qu'il y a des choses. Par exemple, de voir des personnes d'origine

congolaise, des jeunes noirs, dire wollah wollah
en faisant le geste du signe de croix.

femme Wollah qui veut dire 'Je jure par Dieu', quoi. Moi, je fais
ça parce que j'ai grandi dans une école catholique et c'est
le réflexe de dire 'Je jure'.

Les Exhausteurs de Goût

De Smaakmakers

**MALANGUA KHOBZE, FUFU
OU FOUFOU. HARSHA SHUKÉ
PONDou. MAQLA BODINK
GOMBO, MAKLA LADID DOLMA.
RGHAIF PELMENIS MAKAYABU.
MIONDOSA THIEBOUDIENNE !
FATIRA KEEK ERU.
MANIOC KOLO DARIJA,
PAIH TAMI : TUBERCULE
NDOLÉ.**

*Des mots qui invitent
à la dégustation.*

Woorden die uitnodigen
tot proeven.

Bodink

BRUXELLOIS, PÂTISSERIE

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme **Boding, c'est le corps ou quoi ? Ça vient
de pudding.**

femme Pudding, boding... C'est un mélange de plein de choses,
en fait.

femme Les boulangers, ils font ça avec tous les restes, des
couques, du pain, des raisins qui sont marinés dans le rhum.

femme C'est des restes de pain, on a ajouté du rhum dedans.

Dolma

TURC, À LA CARTE

POTAGER INFRABEL

femme Juste faire comme ça : mettre de l'eau chaude, un peu
comme ça, après mettre quelque chose. Moi toujours faire à
la maison comme ça : faire, mettre la casserole, cuire, manger.

Eru

CAMEROUNAIS, À LA CARTE, LÉGUMES

VISITE MANKO'O SHOP

femme **Au Congo, on appelle ça le fumbwa.
Au Cameroun, on appelle ça l'eru.**

femme Si on le cuit simplement comme ça, c'est pas facile
à manger, c'est comme si ça blesse la langue. Il faut y ajouter
l'épinard pour que ça devienne un peu doux à la bouche.
Il y a plusieurs formes de les préparer. Les Congolais, quand
ils préparent ça, peuvent ajouter la pâte d'arachide. Les
Camerounais, quand ils préparent ça, peuvent seulement
ajouter de l'huile rouge, et on va le manger soit avec de la

semoule soit avec du fofou. On va appeler ça du wata fofou, sous plusieurs formes.

Fatira

DARIJA, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme Un grand pain, mais il n'y a pas beaucoup de grammes dedans. Ça ne pèse pas, comme un paquet de chips. Un kilo de chips, c'est rien.

homme En arabe classique, ça s'appelle fatira. Fatira vient du mot fotor, qui veut dire matin, déjeuner. Fatira, une. Fatirat au pluriel.

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Fatira peut aussi signifier pain dans le dictionnaire. En arabe classique, ça veut dire crêpe, beignet ou tarte, et donc dans le parler marocain, ça veut dire aussi pain. Effectivement, comme l'explique très bien ce monsieur, l'origine de ce mot se trouve dans elfotor, le déjeuner, donc littéralement, rompre le jeûne.

Fufu ou fofou

CAMEROUNAIS, LINGALA, À LA CARTE

VISITE MANKO'O SHOP

femme Le fofou se retrouve dans toutes les régions d'Afrique. C'est du manioc qu'on transforme en poudre, un peu comme la semoule.

Gombo

CAMEROUNAIS, LÉGUMES

VISITE MANKO'O SHOP

femme Ça, c'est le gombo. C'est un légume qui, quand on le découpe, est gluant. L'appellation chez nous, l'appellation générale, c'est kalin kalin.

Harsha ou 7arsha

DARIJA, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme Ça, c'est le 7arscha.

homme 7arsha, 7arsha, 7arsha. Nous disons HHHH, et vous n'avez pas ça, vous avez hhhhh.

homme Un type de pain marocain.

Kekik

TURC, POTAGER

POTAGER INFRABEL

femme On le met avec le poulet, la viande, le poisson et comme thé c'est bon aussi. J'en plante beaucoup ici.

femme C'est du thym.

Khobze

ARABE CLASSIQUE, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme Khobze-makla.

homme Khobze, Gobz, Gobze, Hgobse. C'est difficile, quoi.

ÉMISSION RADIO ARABISTIX

femme Et puis, il y a le mot générique qui est utilisé vraiment de l'Afrique de l'ouest jusqu'en Irak y compris. C'est le mot khobze, un terme générique pour

pain, que tout le monde va comprendre et qui veut dire tous les pains: les pains mous, les pains durs, les pains au levain, les pains à la levure... Khobze.

Kolo

CAMEROUNAIS, FRUITS

VISITE MANKO'O SHOP

femme En lingala, on l'appelle makemba. Au Cameroun, on l'appelle banane plantain tout court, parce qu'on parle plutôt le français. Mais dans mon patois, on dit kolo.

Ladid

ARABE CLASSIQUE, PERCEPTION

LA LOUCHE D'OR

femme Ça veut dire 'c'est délicieux' en arabe.

femme Ça veut dire que j'aimais bien la soupe avec un goût que j'aimais très bien, hé, c'est tout.

Makayabu

CAMEROUNAIS, LINGALA, À LA CARTE

VISITE MANKO'O SHOP

femme Le nom, c'est makayabu.

femme On a mis ça dans un seau, on a versé de l'eau, parce que c'est du poisson salé. Deux, trois jours après, le sel est parti, on a changé. On le fermente pour ceux qui n'ont pas le temps de l'acheter et de le cuisiner directement.

Makla

ARABE CLASSIQUE, BERBÈRE/AMAZIGH, À LA CARTE, PAIN

voir aussi Maqla p. 109.

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme Tu ne dis pas ma-qqe-la, c'est juste maqla. Voilà, pas makla, et comme tu as dit, ça devient makla.

homme Makla, ça veut dire manger.

homme Makla, c'est la nourriture en berbère. Tout ce qu'on mange.

homme Non, ça c'est un Berbère qui n'a jamais fait d'études. Makla, ça veut dire manger. C'est tout. En berbère, moi je suis d'origine berbère. Alors il vous a dit des bêtises.

intervieweuse Mais c'est le boulanger qui nous a dit ça.

homme Même le boulanger ou la boulangère... parce qu'ils ne connaissent pas le terme littéraire.

ÉMISSION RADIO ARABISTIX

femme Makla veut dire la nourriture, mais pas du tout en langue berbère, mais en langue arabe.

femme L'arabe est une langue variée et très régionalisée, ce qui fait que par région, pour un

certain mot, on va dire untel. Le mot pour lequel tu m'avais appelée, le mot makla, prêtait à confusion parce que selon le 'K' que tu utilises en arabe, un 'K' ou 'Q', eh bien, le mot change complètement.

Malangua

voir Les Agences de Voyage / De Reisagenten p. 75.

Manioc

CAMEROUNAIS, À LA CARTE

VISITE HANKO'O SHOP

femme Tubercule utilisé dans la cuisine camerounaise.

femme Ça c'est toujours le manioc, mais à la camerounaise. C'est comme le pain qu'on a fait des petites formes, et nous on l'appelle miondosa en patois de la langue camerounaise des régions côtières.

femme Le manioc est un grand aliment qui produit ces tubercules. Ça nous donne la farine, ça nous donne la pâte, et ces tubercules, on les mange comme ça. Et ces feuilles de manioc nous donnent tout ce dont on a besoin.

Maqla

Voir aussi Makla p. 107.

ARABE CLASSIQUE, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Donc Makla c'est, ça veut dire dans le parler marocain, 'nourriture', et qui vient du mot classique arabe 'manger', أكل. Maintenant, maqla – et on reviendra par après à la prononciation et à la transcription – est une poêle. Et par extension, le pain cuit dans une poêle. Maqla.

femme Le premier mot qui a posé problème, on va dire, maqla, le ق/'q'. Le 'Q' est une lettre qui n'existe pas, qu'on ne trouve ni en néerlandais ni en français. C'est un 'Q', un coup de glotte, il faut le sentir vraiment au fond de la gorge. Je sais que c'est très bizarre à faire mais on peut quand même essayer. Maqla.

intervieweuse Maqla.

femme Hum, un peu trop mouillé. Le 'K', dans les langues indo-européennes, est un 'K' un peu mouillé. Le 'Q' est plus au fond de la gorge.

Miondosa

CAMEROUNAIS, À LA CARTE

VISITE HANKO'O SHOP

femme Les bâtons de manioc.

femme Ça c'est toujours le manioc, mais à la camerounaise. C'est comme le pain qu'on a fait des petites formes, et nous on l'appelle miondosa en patois de la langue camerounaise des régions côtières.

Ndolé

CAMEROUNAIS, À LA CARTE, LÉGUMES

VISITE HANKO'O SHOP

femme C'est ça qu'on appelle ndolé.

femme C'est un légume amer. On le retrouve plus au Cameroun et au Nigeria sous l'appellation ndolé.

femme On le lave, ça prend beaucoup de temps pour la cuisine et la préparation. Parce que les feuilles sont amères. Il faut les laver longtemps, changer l'eau après les avoir lavées. Pour la cuisine, il faut avoir des cacahouètes blanches pour faire bouillir le ndolé. Les Nigériens l'appellent le bitalif. Après avoir bouilli, il faut mouliner et mettre trois épices : l'ail, l'oignon, le poivre. On peut ajouter du poisson, de la viande, et là ça te fait une spécialité qu'on appelle le ndolé, et c'est très bon.

Pelmenis

RUSSE, À LA CARTE

ATELIER SONHARTI

homme Si on va en Russie et dans les Pays de l'Est, il y a les pelmenis.

homme Les pelmenis, c'est le nom des tortellinis en Russie.

homme En Russie, il y a les pelmenis, qui sont des tortellinis en somme avec des farces, de la viande, etc.

Pondou

CAMEROUNAIS, LINGALA, À LA CARTE

VISITE HANKO'O SHOP

femme Le pondou, c'est les feuilles de manioc.

Rghaif

DARIJA, LES MOTS-CLÉS, PAIN

RENCONTRE PAIN À LA CAGE

homme C'est des crêpes marocaines. C'est un mélange de pâtes avec de l'eau, de la semoule. On le prépare sur des plats, comme des pains makla. Avec de l'huile.

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Rghaif. Le premier c'est le 'R' sera transcrit par un 'R' 'R' roulé flamand ou néerlandophone, et le 'rrreee', c'est plus normal, on va dire, et le deuxième va être retranscrit par un le 'R' français. Donc le premier 'GH'.

Shuké

CAMEROUNAIS, À LA CARTE

VISITE HANKO'O SHOP

homme Poisson en bamoun [langue du Cameroun].

homme Poisson fumé. En Afrique, on fume avec le feu. Le bois. Comment on le prépare ? On le mouille dans l'eau, on le lave, on le fait bouillir. C'est quel type de poisson ? C'est un poisson qui vient du Congo.

Tami

SOUSSOU, PAIN

RENCONTRE PAIN A LA CAGE

homme Tami, c'est du pain, dans la langue soussou de Guinée.

Thieboudienne

SÉNÉGALAIS, À LA CARTE

MAGASIN DE MOTS

femme Chez nous, on a une spécialité qui s'appelle thieboudienne, qui veut dire en français riz au poisson. Pour le préparer, il faudra un bon poisson et plusieurs légumes dedans. On fait cuire, rissoler les oignons. Ensuite, mettre de l'ail, frire le poisson, mettre à part et puis on ajoute de l'eau. Et des légumes, beaucoup de légumes : des carottes, des choux, tous les légumes qu'on veut, on peut les mettre dedans. Après avoir mis de l'eau, on laisse bouillir pendant quinze minutes, puis verser le riz dedans. C'est ça qui fait le riz au poisson et c'est très bon.

Tubercule

CAMEROUNAIS, À LA CARTE, LÉGUMES

POTAGER INFRABEL

homme C'est un tubercule. Ça pousse dans le sol comme des pommes de terre. Il y a deux, trois sortes. Le macabo, blanc et rouge, et ça, le tarot.

femme Ça se mange comment ?

homme On épluche comme les pommes, on fait bouillir. Il y a des gens qui écrasent, comme la purée.

homme Vous faites des purées de poisson ?

homme Non, c'est un complément. On mange avec une sauce, une sauce tomate ou une sauce, comme chez vous ici, la béarnaise, et cetera.

Vareneki

RUSSE, PÂTISSERIE

ATELIER SONHARTI

homme Nom de pâtes russes. Ce sont des tortellinis avec de la confiture dedans et du raisin sec suivant les recettes.

Les Créateurs De Makers

Les Métaphores

De Metaforen

**AMAZIGH DÉFI CHICK ÇIÇEK
GÜÇLÜ CALZO.**

**QAFAZ GRAND-PLACE KILIM
GRAND PONT KUVERTINE ?**

**OUFTI BAISER DE MALMÉDY
MAELBEEKOIS, FLEUR MURIEL**

**LA MARILENGUE ÉNERGIE
PATCHWORK MIROIR MET
SPIEGEL.**

**LE PIED SALOT VENDIM TAJINE
LUGHAT.**

Woorden met een poëtische inslag, die een metafoor oproepen of een nieuw beeld creëren en zo onze kijk op de realiteit transformeren.

Donatella Porthogese: “Ik ben opgegroeid met enkel Italiaans, maar mijn grootmoeder sprak het dialect van mijn stad, een dialect dat ver van het Italiaans staat. Dat vond ik interessant in de woorden die in het woordenboek zijn opgenomen. Neem bijvoorbeeld het woord *marilengue*. Ik hou van dat woord, omdat het heel poëtisch is. Het roept het beeld op van een dame, een vrouw, iets exotisch, iets muzikaals. Ook in het Italiaans spreken we van de moeder-taal. Het is niet alleen de taal van de moeder, maar ook de meest gebruikte taal in een specifieke omgeving. Ik vroeg me af wat de moedertaal is van Schaarbeek. Dat zou een erg gemengde taal kunnen zijn, zoals ze in het woordenboek vorm krijgt.”

Des mots à consonance poétique, qui suscitent une métaphore ou créent une nouvelle image, de sorte à transformer notre vision de la réalité.

Donatella Portoghese: «J'ai grandi en ne parlant que l'italien, mais ma grand-mère parlait le dialecte de ma ville, un dialecte très éloigné de l'italien. C'est ce que j'ai trouvé intéressant dans les mots qui sont dans le dictionnaire. Par exemple, le mot marilengue. J'adore ce mot parce qu'il est très poétique. Ça évoque une dame, une femme, quelque chose d'exotique, de musical. Effectivement, en italien, on dit la langue mère. Ce n'est pas seulement la langue de la mère, mais c'est aussi la langue la plus utilisée dans un environnement spécifique. Je me demandais ce qu'est la langue mère de Schaarbeek. Cela pourrait être cette langue si mélangée, telle qu'elle apparaît dans le dictionnaire.»

Amazigh

BERBÈRE/AMAZIGH, PERSONNES

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Le sens du mot berbère en berbère, c'est le mot amazigh, qui veut dire libre, les gens libres.

Baiser de Malmédy

FRANÇAIS, PÂTISSERIE

RENCONTRE PAIN À LA CAGE

homme C'est un biscuit fourré rond.

homme C'est eux qui ont créé ça, de Malmédy.

Calzo

RUSSE, LES REPÈRES, LIEUX

LÂCHEZ LES OURS

femme Comment tu appelles cette place [Verboekhoven] ?

enfant Calzo. C'est en russe, ça veut dire que c'est une bague.

Chick

ARGOT, FEMME

TOURNAGE RPZT LA CAGE

un jeune Chick, ça j'avais pas capté quand je suis arrivé à Bruxelles.

un jeune Toi tu connais ? Les chicks ? Au début, on me dit : 'Les chicks'. 'De quoi tu parles ?' Il me dit des meufs, des meufs ! Ah, là, j'ai fait la liaison, parce que les chicks, ça fait penser à un objet. J'avais jamais entendu chicks.

un jeune Une chick, c'est une gonzesse toute mignonne, une gonzesse bien taillée au niveau des formes, des hanches, au niveau de la silhouette sans doute, quelque chose comme ça.

un jeune Par exemple, moi, si je réfléchis au mot qui ressemble le plus à chick, c'est une chique, genre un chewing-gum. Un chewing-gum c'est quelque chose que... quand quelqu'un en

a un, tu veux souvent en avoir un. Avec un, t'en a jamais assez, il t'en faut toujours au moins deux dans ton paquet. Quand t'en as plus, il t'en faut blinder. On peut aller loin ! Et puis en général, c'est sucré, tout le monde aime le sucré. C'est quelque chose qui ne coûte rien, c'est pas comme manger un bonbon où après tu l'as dans ton estomac, ça passe dans ton tube digestif et après ça te fait grossir. Une chique, quand ça n'a plus de goût, tu la jettes. C'est peut-être pour ça qu'il l'appelle une chick ? Je ne sais pas.

Çiçek

TURC, FEMME, FLEURS

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Çiçek, fleur. Çiçek, ça veut dire fleur. C'est nous qui avons fait les Vénus, construit les poupées.

Défi

FRANÇAIS, FEMME

JOURNÉE DE LA FEMME

femme J'aime bien la définition en un mot de la femme par défi. Je trouve ça assez intéressant, assez beau.

Energie

NÉERLANDAIS, PERCEPTION

MAGASIN DE MOTS

femme Er zit hier zoveel energie in de lucht, overall vibraties, eigenlijk is dat nog mooier. Het is levendig, dynamisch, een en al leven, goeie vibraties.

Fleur

FRANÇAIS, FEMME, FLEURS

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Il a dit madame comme une fleur fragile. C'est parler des femmes comme des fleurs, madame comme une fleur fragile, fleur.

Grand pont

FRANÇAIS, LES REPÈRES, LIEUX

LÂCHEZ LES OURS

homme Comment tu appelles cette place
[Verboekhoven] ?

enfant Moi, je dis le grand pont...

Grand-Place

FRANÇAIS, LES REPÈRES, LIEUX

LÂCHEZ LES OURS

homme Comment tu dis, je vais à la Cage
aux Ours ?

enfant Je vais à la Grand-Place, je dis comme ça.

Güçlü

TURC, FEMME

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Güçlü, ça veut dire fort.

Kilim

TURC, MUSIQUE

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

Une Afghane qui chante sur le kilim.

femme Un tapis tricoté, brodé, tissé à la main par la personne.

femme qui traduit la chanson Elle dit : dans ma culture, le tapis veut dire l'amour, et je le fais pour toi, pour transférer mes émotions à toi. C'est par le tapis que je veux te le dire. Tu ne peux pas parler d'amour librement, ouvertement, alors la manière pour te passer le message, c'est par des couleurs, par ce tapis.

Kuvertine

TURC, L'IMMIGRATIEN, POTAGER

Pendant longtemps, on a cru comprendre **kuvertine**. Ce n'est qu'à la fin du projet que le mot a été reconnu par quelqu'un comme le mot 'güvercin', pigeon en turc. Comme **kuvertine** a inspiré Milady Renoir à écrire ses fictions et à rédiger le texte «Je suis auteur (aussi)», on préfère garder l'erreur comme en-tête.

POTAGER INFRABEL

femme L'oiseau qui vient manger les fruits d'un arbre dans le jardin.

RÉUNION DE RÉDACTION 1

homme Et comment est venue s'ajouter cette histoire de fiction ?

femme Parce qu'il y a des mots qui ont un sens dans une langue particulière. Kuvertine, ça vient du turc, par exemple. Mais pour moi qui ne connais pas le turc, kuvertine peut être un personnage d'un récit, ou une ville, ou une femme comme toi tu as dit. Beaucoup de ces mots ont une rythmique, une sonorité. Ce sont des êtres, des entités en soi. Un mot peut être une porte d'entrée vers une histoire, cette histoire peut être réelle ou fictionnelle. Et à quoi ça sert et pourquoi... Je voulais ouvrir la discussion sur la fiction ou l'outil de la fiction, le sens et comment ces mots font appel à ça.

femme Ku-ver-tine, ça peut être exactement tout, ça peut être un nom de ville... J'ai commencé à faire une liste. Mais ce n'est pas le nom d'un oiseau. C'est le nom d'un oiseau qui vient manger des fruits dans le jardin. Est-ce que ça décrit l'oiseau, est-ce que ça décrit l'action, la situation ? C'est quoi ce mot ? Je le vois visuellement.

J'ai envie de le turlupiner, de le faire retourner dans ma tête. Après, il y a la description, la transcription de quelque chose, peut-être d'un souvenir aussi. Pour moi, c'était très fort, l'oiseau qui vient manger les fruits dans le jardin. C'est l'idée d'un récit de quelque chose qui n'est plus. Ça m'a vite amené une forme de nostalgie. Parce que j'habite en ville, parce que je suis née à la campagne, parce que je ne sais plus ce que c'est qu'un oiseau qui vient manger des fruits dans le jardin. Il y avait ce rapport là, par exemple.

femme J'ai appelé ça la pré-fiction. C'est ce qu'on capte directement, ce qui nous rentre dans les tripes, dans l'âme ou peu importe. Par exemple, je vous dis kuvertine : il y a cette évocation directe, et puis après, il y a la transformation vers ce que j'appelle la fictionnalisation où là on est dans la narration, dans une histoire où là c'est finalement moins l'évocation. Le mot devient un autre mot par rapport à ce que moi j'en fais.

Création

« Oiseau. Qui est ta langue. Langue. Qui est ton bec. Bec. Qui est ton morceau de tête. Alouette. Qui est sur ta base des pattes. Pattes à pattes. Petites traces logogrammes dans une neige indolore. Tu as volé un fruit. Qui est ton droit. Droit. Tu l'as perdu, perdue. Tu as la tête haute. Oiseau. Tu as du rouge cassis qui déborde. Bec. Qui est ta langue pointue. Entends-tu tes petits piailler. Piaille de mal. Piaille de Faim. Oiseau. Fruit défendu dans ton bec. À sec. Larcin malin. Petite pie qui vole, qui vole. Oiseau. Voles-tu? Ton fruit n'était pas à toi. Il était à l'arbre. À l'oiseau qui y avait fait son nid. Ou au marchand de fruits. Ce fruit, rouge comme la honte. Oiseau. Langue pendue. Jus qui goutte. À goutte. Bout à bout, tu fais l'oiseau. Ailes, plumes, bec, surtout le bec. Sans le bec, que serais-tu oiseau? Malheur... Ectoplasme? Reptilien? Pire... une poule. Oiseau, ne pense pas. Prends ce fruit et emporte-le à tes petits. Nid. Nid de brindilles. Fragile comme l'œuf. Oiseau, ne sors pas ta langue, ne fais pas corbeau, ferme ton bec sur le fruit, qui coule. Fonce à tir d'... vers. Oiseau. Qui est ton aile. Qui a des ailes. Tu es comme l'oiseau... ça vit d'eau pure... non, pardon. Vole. Ton fruit mûr au creux de toi. »

Milady Renoir – Février 2012

Maelbeekois

BRUXELLOIS, IDENTITÉ

BALLADE MAELBEEK MON AMOUR

enfant Ça pourrait être les habitants de Maelbeek. Le Maelbeek, c'est la rivière de Schaerbeek.

La Marilengue

FRIOUL, IDENTITÉ, LANGUE, LES AGENCES DE VOYAGE

ATELIER SOMMARTI

homme La musique, je la dédie surtout à mon pays, aux gens de ma région. C'est un peu par attachement maternel. C'est un peu la mère-langue. Nous, on dit la marilengue, la langue mère.

homme Chez nous, au Frioul, on dit la mère-langue, la marilengue. On a l'impression qu'elle s'en va et elle va s'en aller comme beaucoup d'autres. Tous les ans, il y a je ne sais combien

de langues qui disparaissent dans le monde. Et la nôtre va disparaître également. Mais j'y suis tellement attaché. Je me suis dit que s'il en reste un, eh bien, je serais celui-là. Je suis un peu le dernier des Friouliens comme le dernier des Mohicans.

REUNION DE RÉDACTION 2

Voir aussi p. 116.

Met

BRUXELLOIS, POLITIQUE

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Vive la Belgique, mon petit... C'est un si petit pays, potvermille. Et ils vont encore se disputer pour le couper en deux. Ja, mo goat er ne keir meej no de met. (Ja, maar ga daar eens mee naar de markt.)

femme Fais ton marché avec ça. Va au marché avec ça.

femme Da's echt Brussels.

Miroir

FRANÇAIS, PÂTISSERIE

RENCONTRE PAIN À LA CAGE

femme C'est un type de gâteau vendu par le boulanger Vermeersch.

femme Je pense que c'est la forme. Il y en a beaucoup qui pensent que ça ressemble à un miroir.

femme En fait, c'est un dérivé de la frangipane. En néerlandais, c'est spiegel.

Muriel

Voir Les Stars Locales / De Lokale Sterren p.193.

Oufiti

ARGOT, FEMME

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Il y a un mur où la question, c'est la femme en un mot. Donc y'a pleins de post-it de couleur où les gens ont mis un seul mot, et le mot que je préfère, c'est oufiti. C'est une interjection plutôt wallonne qui veut dire 'Houla, nom de Dieu!'

Patchwork

ANGLAIS, FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme **Moi, je suis un patchwork, un morceau de ceci, un morceau de cela.**

femme Des morceaux collés qui viennent de différentes origines, des morceaux de tissus qu'on assemblait et ça faisait un objet, une pièce.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme Je partage ton optimisme et le constat de ce potentiel-là, mais de façon effective, est-ce qu'il y a vraiment ce patchwork qui est un des mots que j'avais choisis? Patchwork, on ne l'utilise pas souvent. Quand on regarde un patchwork, c'est quoi? C'est prendre des pièces différentes pour en faire quelque chose et pour moi, l'identité bruxelloise c'est véritablement ça, que ce soit au niveau artistique ou autre. Cette hybridité, que chacun a quelque chose à apporter et on en fait quelque chose de beau. Il faudrait qu'il y ait ça pour justement construire

un 'nous' commun, un 'nous' bruxellois. Pour moi, le mot patchwork reflète vraiment la beauté de cette pièce avec ces morceaux différents. Enfin, il faut aimer le patchwork, il y en a qui n'aiment pas. Moi, je trouve que c'est très joli, ce truc un peu mélangé, un peu kitsch, parfois.

femme Pour moi, le patchwork, c'est un mot qui me fascine encore, dans le sens où, ça reste encore trop des pièces qui sont mis l'une à côté de l'autre et qui ne sont pas assez dans un réel échange. Je trouve intéressant le niveau d'échange où ce que tu me dis me transforme, me confronte avec

l'interprétation de ce qui est dit, et qui change mon regard et ma manière de penser, qui me nourrit. Dans ce sens-là, bon, c'est à nouveau une interprétation, le mot patchwork ne réussit pas encore à aller plus loin. Pour décrire Bruxelles, je dirais du point de vue global, je trouve qu'il n'y a pas assez de patchwork. D'un côté, au niveau des contacts très microscopiques, il y a plein de liens et d'échanges et d'hybridations, mais à la fois, les clivages mentaux restent encore énormes, surtout au niveau social. Je dirais que c'est encore plus que cultu-

rel, que c'est la culture des pauvres et des basses classes sociales qui, quelque part, ne rencontrent pas facilement les cultures dominantes. À ce niveau-là, il y a, comme malheureusement partout dans le monde, des énormes clivages et dans ce sens-là, parler de Bruxelles comme une ville patchwork, je trouve que ça enlève à la fois les deux, à la fois cette poésie de l'intense rencontre et la description des énormes clivages et des exclusions sociales qui existent sur tous les fronts.

Le pied

FRANÇAIS, FEMME

JOURNÉE DE LA FEMME

femme **La femme en un mot, la réponse c'est le pied.**

Qafaz

ARABE CLASSIQUE, LIEUX

intervieweuse **En arabe, qu'est-ce que vous dites ?**

femme **Pour la Cage (Place Verboekhoven) ?
Qafaz.**

femme **C'est le mot pour dire la Cage en arabe.**

Salot

CAMEROUNAIS, LES MOTS-CLÉS, SALUTATION

VISITE HANKO'O SHOP

femme Si tu arrives quelque part, tu trouves une grand-mère ou un papa, tu lui parles en français, il ne comprend pas. Tu lui dis salot, là il comprend que c'est la salutation. Parce que la salutation en Afrique, c'est comme une dette, tu es obligée de saluer quelqu'un.

Spiegel

NÉERLANDAIS, PÂTISSERIE

Voir aussi Miroir p. 122.

Tajine Lughat

ARABE CLASSIQUE, ANIMATION

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme J'ai trouvé un petit morceau, qui s'appelle Tajine Lughat, qui veut dire littéralement Tajine des langues. C'est un morceau joué par un groupe qui s'appelle Fnaïre, un groupe de Marrakech. Et ce morceau parle du fait que dans une langue, on va utiliser plusieurs mots de différentes langues, qu'ils veulent dire différentes choses et que chacun comprend comme il veut.

Vendim

ALBANAIS, LIEUX

LÂCHEZ LES OURS

enfant La place en Albanais [la place Verboekhoven].

Les Concepteurs

De Ontwerpers

**HETTE LAS VEGAS ANTI-CRISE !
MAMANS FATIGUÉES ANONYMES
OKUP SOMMARTI ULTRA-
MAROC-BELGIQUE ?
FEZA MIMOUNA**

Woorden met een specifieke intentie, die een nieuw inzicht willen geven, ons willen geruststellen, verwonderen, aantrekken of enkel helpen te leven.

Peter Westenberg: “Ik dacht aan het woord *Anti-crise*. Het is de naam van een winkel waar ze dingen aan erg voordelige prijzen verkopen. Dat is een goed idee: het doel van onze winkel is de crisis voor de mensen op te lossen door producten aan een goede prijs te verkopen. Het wijst ook op een lokale actie in een meer globale problematiek. Ik denk dat dit voor alle woorden het geval is. De woorden op zich zijn abstracte elementen, maar er zijn sterke verbanden met veel verschillende realiteiten die erg belangrijk zijn voor de mensen. *Anti-crisis* als naam voor een winkel zegt ook iets over de verbeelding. Het is een manier om zich de realiteit anders voor te stellen. Waarom doe je dat? Misschien omdat je denkt dat de wereld moet veranderen? Het is een manier om te zeggen: ik wil graag dat de werkelijkheid verandert. De woorden blijven geen woorden, woorden zijn ook een manier om dingen te doen bewegen, om de werkelijkheid in beweging te zetten.”

Des mots qui ont une intention particulière, qui veulent offrir une nouvelle vision, nous rassurer, nous surprendre, nous séduire ou tout simplement nous aider à vivre.

Peter Westenberg: «*Je pensais au mot Anti-crise. C'est le nom d'un magasin où ils vendent des choses à très bon prix. C'est une bonne idée: le but de notre magasin, c'est de résoudre la crise pour les gens en leur proposant des produits à bon prix. Le mot désigne aussi une action locale face à une problématique plus globale. Je pense que c'est le cas pour tous les mots. Ils évoquent toujours plusieurs réalités. Les mots en soi sont des éléments abstraits, mais ils ont des liens forts avec des réalités qui sont très importantes pour des gens. Anti-crise comme nom pour un magasin, ça me dit aussi quelque chose sur l'imagination. C'est une façon de s'imaginer la réalité autrement. Et puis, pourquoi tu le fais? Peut-être parce que tu penses que le monde doit changer? C'est une façon de dire: moi, je veux bien que la réalité change. Les mots ne restent pas des mots, ils sont aussi une façon de faire bouger les choses, de faire bouger la réalité.*»

Anti-crise

FRANÇAIS, LES REPÈRES, LU DANS LA RUE

Nom d'un magasin chaussée de Helmet.

REUNION DE RÉDACTION 1

Voir p. 128.

Feza

Voir Les Marieurs/De Koppelaars p. 146.

Hette

Voir aussi Mimouna p. 130.

DARIJA, ESPACE PUBLIC

REUNION DE RÉDACTION 1

homme Le mot, c'est hette, ça veut dire le mur.

homme Et hette, pourquoi ? Parce que les hette, ce sont des murs de décoration qu'on utilise autour des tentes berbères. C'est des murs qu'on utilise au lieu des barrières Heras, quand on tourne et quand on va un peu dans tous les sens à Bruxelles ou ailleurs. Souvent, dès qu'on croise des Schaarbeekoïes, ils disent, hé, c'est le Mimouna, par les décorations de ces murs.

Las Vegas

TURC, LES REPÈRES, LU DANS LA RUE

homme Il s'appelle Las Vegas. Las Vegas, c'est un magasin, un grossiste plutôt en boissons, tout ce qui est boissons, confiserie, bonbons, chocolat. On fait du tabac, des alcools, de la bière aussi. On a plusieurs sortes de variétés, on fait des livraisons, dans le quartier à Schaarbeek, à Saint-Josse, dans les communes des alentours.

homme En fait, si vous voulez, Las, ça veut dire : je suis d'origine de la Turquie. Las, ça veut dire : de là d'où je suis. J'ai mis Las

Vegas, ça rimait bien. On est de Trabzon plutôt, mais on nous surnomme des Las. Et alors je me suis dit que Las Vegas, ça rime. C'est le seul mot qui rimait en français, où j'estimais que ça allait bien.

Mamans fatiguées anonymes

FRANÇAIS, FEMME

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

Mamans fatiguées anonymes, dit par une femme qui s'excusait d'être aussi fatiguée pendant la discussion.

Mimouna

ARABE CLASSIQUE, ANIMATION, ARTISTES, ESPACE PUBLIC, LES REPÈRES

REUNION DE RÉDACTION 1

homme **Mimouna, qui est une espèce de repère pour les adolescents schaarbeekoïses, d'où le festival Mimouna qui est le festival qui se fait à Schaarbeek.**

homme Sur Schaarbeek, on a monté un festival de jeunes qui s'appelle le festival Mimouna, qui en gros rassemble tous les hivers à peu près 200 jeunes sur scène. En fait, le festival Mimouna, tous les ans, se déplace d'un endroit à l'autre dans Schaarbeek pour 50 000 raisons. L'année dernière, on a dû se cacher dans les entreprises Lochten. L'année d'avant, on était dans la gare de Josaphat. Avant tout, on tourne dans les cités de logements sociaux, dans des endroits où la culture ne va pas. Et donc, à un moment on a été obligé de mettre des barrières Heras. C'est des grandes barrières qu'on utilise dans des chantiers qui sont très moches, qui font vraiment singe en cage. À un moment donné, on a réfléchi pour décorer ces barrières et on a utilisé ces hette. On a donc commencé au début avec un ou deux hette, et maintenant on a des hette qui vont tout autour de la structure, ce qui est très représentatif. C'est né à Schaarbeek.

OKUP

ARTISTES, ESPACE PUBLIC

HADINE, RUE GALLAIT 80

Barak OKUP était le nom du lieu de résidence d'EZA OKUP au 80, rue Gallait.

homme OKUP, en serbo-croate, ça veut dire rassemblement à l'origine et c'est devenu notre nom en tant que collectif. Il reste fidèle à nos envies d'investir les territoires de la rue, différents types d'espaces urbains, pas forcément la rue, parce que des fois on était plus dans des territoires à la périphérie de la ville ou des quartiers un peu délaissés et qu'on avait envie de re-questionner certains types de fonctionnement, certaines formes d'architecture, certains modes d'usage. Notre idée de rassemblement autour de ça, c'était de travailler parmi les gens – des fois en travaillant avec, des fois en questionnant et en transmettant nos questions vers ce public-là. Des questions qui sont souvent liées à pourquoi les choses fonctionnent comme ça, en les reliant à un territoire plus global. On a fait des billets de dollars imprimés sur des hosties. Des billets à manger, ça soulevait pas mal de questions, de manger directement l'argent. Donc de faire comme un raccourci du système : l'argent qu'on a besoin de gagner pour finalement arriver à se nourrir et, par rapport à aujourd'hui, une course effrénée à la consommation. On l'a élargi à un questionnement plus proche par rapport à ce qu'on vivait ici, en tant qu'artistes qui recevons des subventions pour faire un travail sans aucun devoir de compte-rendu, aucune attente d'exposition. On a donc voulu aller directement demander aux gens s'ils avaient des attentes vis-à-vis des artistes qui sont subsidiés et donc qu'eux-mêmes subventionnent quand ils paient leurs impôts. C'était donner à la fois ce matériau, ce billet à manger, pour la simple réaction qu'il peut provoquer chez les gens. On est allés à la Gare du Nord, habillées en working girls avec nos badges écrits artistes, demander aux gens : 'Est-ce que vous voulez manger vos impôts ?'

Sommarti

FRIOUL, ARTISTES

ATELIER SOMMARTI

homme Société de mannequins artistiques à Schaerbeek.

homme La base, c'est Som, qui vient du nom que j'avais avant, Sommaskini. Puis, l'officier de l'état civil, qui aimait peut-être les arts, a mis arti : Sommarti.

Ultra-Maroc-Belgique

Voir Les Marieurs / De Koppelaars p. 148.

Les Bureaucrates
De Bureaucraten

**CA 500 MOTS TRAITRE BELGE
ALLOCHTONE MAROXELLOIS.
LEKKE, SYSTÈME D'INSCRIPTION,
INTÉGRATION, RÉGULARISATION.
DISCRIMINATION POSITIVE !**

Heel wat gemeenschappelijke woorden behoren tot het domein van de administratie, de gemeente, de officiële papieren, inschrijvingen op school. Vaak zijn het opgelegde termen die veel discussie veroorzaken.

Peter Westenberg: “Ooit leidde ik een workshop documentaire met kinderen. Ze deden straatinterviews en de kleine meisjes vroegen mensen meteen: ‘Bent u Turks?’ En de mensen wisten niet wat antwoorden. We nodigden een politiemans uit die zei: ‘Je moet vragen wat er op hun identiteitskaart staat.’ Ik vind dat goed, een legale identiteit die niet altijd overeenkomt met je gevoel. Als je de vraag stelt of je je Belgo-Belgisch of Belgo-Marokkaans voelt, is het erg moeilijk om te antwoorden. Zelf kan ik me Belgo-Marokkaans voelen. Het is heel vaag. Misschien heeft het niks te maken met het feit dat je van Marokkaanse oorsprong bent. Misschien kunnen we vragen: ‘van welke etnische oorsprong ben je? Waar komt je familie vandaan?’ Mijn familie komt uit Duitsland, denk ik, maar ik heb daar geen band mee. Mijn etniciteit is gevormd in Nederland en België. Ik voelde mij al Brussels toen ik nog in Rotterdam woonde, maar op

Pas mal de mots communs relèvent du domaine de l'administration, de la commune, des papiers officiels, des inscriptions scolaires. Ce sont souvent des termes imposés qui soulèvent beaucoup de discussions.

Peter Westenberg: «Un jour, j'ai dirigé un atelier de documentaire avec des enfants. Ils étaient dans la rue pour interviewer des gens et les petites filles ont tout de suite demandé: 'Est-ce que vous êtes turc?' Les gens ne savaient pas quoi répondre. Nous avons invité un policier, qui a dit: 'Il faut demander ce qui est écrit sur le passeport'. Je trouve que c'est bien, c'est une identité légale qui ne correspond pas toujours à comment tu te sens. Si tu demandes aux gens s'ils se sentent Belgo-Belges ou Belgo-Marocains, c'est très difficile de répondre. Moi-même, je peux me sentir Belgo-Marocain. C'est complètement flou. Cela n'a peut-être rien à voir avec le fait d'être d'origine marocaine. On pourrait aussi poser les questions suivantes: 'Quelle est ton origine ethnique? Quelle est l'origine de ta famille? Elle vient d'où?' La mienne vient d'Allemagne, je pense, mais je n'ai aucun lien avec elle. Mon ethnicité est passée aux Pays-Bas et en Belgique. Je me sentais déjà Bruxellois quand j'habitais encore

dat moment wist ik niet dat het het Brussels was, dat mij interesseerde.”

à Rotterdam, mais je ne savais pas à ce moment-là que c'était le bruxellois qui m'intéressait. »

500 mots

FRANÇAIS, ÉCOLE

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme On doit avoir la connaissance de 500 mots en néerlandais.

femme La quantité de mots néerlandais nécessaires pour inscrire ton enfant à l'école néerlandophone.

femme Les 500 mots, c'est équivalent au deuxième niveau de cours.

homme Il y a une règle qui dit qu'au moins un des parents doit connaître le néerlandais.

Allochtone

FRANÇAIS, IDENTITÉ

PROJECTION DU FILM PLACE DE BELGIQUE

femme Allochtone, ça veut dire une espèce importée récemment. Je ne suis pas une espèce importée récemment.

Belge

Voir aussi Souchiens p. 186.

FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme Je me sens bruxelloise, j'aime bien la commune, j'aime bien me mélanger, ne pas être sectaire et être toujours repliée sur soi-même. Je suis contente que les Belges soient ouverts, que les Belgo-Belges et les Belges d'origine

étrangère se côtoient. Pour moi, c'est naturel
quoi, ce n'était peut-être pas naturel avant.

femme C'est valable aussi pour les Belges
de souche.

femme Les Belges de souche, c'est quoi ? Il ne faut
pas oublier que la Belgique, c'est une nation,
quoi, un mythe.

RENCONTRE LES PROPOS VERTS

homme Il y a deux Belges dans ce morceau-ci,
il y a Anita et moi.

ÉMISSION RADIO LE FLAMAND

femme Moi, à l'époque, mes parents me disaient toujours : 'On va
retourner'. J'avais un an quand mes parents sont arrivés en 65.
Et mon père, ma mère me disaient : 'On va retourner au pays'.
Donc le mythe du retour, on l'a inscrit mentalement dans notre
fonctionnement. Tellement que, avant qu'on puisse s'acheter
des penderies pour mettre nos vêtements, il a fallu 20 ans,
parce qu'on est toujours dans le mythe du retour. Les valises
étaient tout le temps prêtes. Et je pense que c'était une forme
d'insécurité très importante avec laquelle on a dû composer.
Moi, je me sens belge. Et parfois je me dis que je me sens
plus belge que peut-être la division entre les Wallons et les
Flamands. C'est des conflits que je vis auprès de mes collègues.
Et souvent, je dois faire le médiateur entre... Et j'ai l'impression
que l'identité belge, c'est peut-être justement ceux qui sont
venus d'ailleurs et qui ont intégré cette belgitude.

CA

FRANÇAIS, ABRÉVIATIONS

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

femme Je suis membre du CA de Feza.

femme Le Conseil d'Administration d'une asbl.

Discrimination positive

FRANÇAIS, TRAVAIL

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme Discrimination positive. Je me dis qu'il n'y a aucune discrimination qui peut être positive.

Intégration

FRANÇAIS, IDENTITÉ, LES DÉMÉNAGEURS SÉMANTIQUES

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

femme Ça me dérange qu'on me demande de m'intégrer plus. Ça veut dire quoi, m'intégrer plus ? Je dois manger des frites 3 fois par semaine, ou ? Je ne sais pas ce que c'est ?

femme Le mot intégration, ça fait référence à un modèle. On attend des gens qu'ils soient le plus proche possible de ce modèle-là.

femme On dit, il faut s'intégrer, ça veut dire, tendre vers un certain modèle. Mais c'est quoi ce modèle ? Il ne me convient pas, parce que moi, je ne suis ni pure Marocaine ni pure Belge. Entre guillemets, je n'ai pas de parents, grand-parents, arrière-parents belges. Je ne suis pas catholique ni protestant, je suis musulmane. Ce n'est pas pour ça que je ne suis pas citoyenne belge et schaarbeekoise et fière de l'être. Moi, je suis un morceau comme ça, un morceau comme ça, c'est ce qui fait ma personne.

femme C'est la désintégration, comme le noyau qui, c'est pas nous quoi, on doit être comme dans un moule et tout.

femme Je déteste ce mot parce qu'intégration ça nous est tellement... revenu sur nous. Intégration, c'est Turcs et Marocains. Pourtant, ici, il y a Allemands, il y a Flamands, il y a je ne sais pas. L'intégration, c'était surtout Turcs, Marocains, Africains. On n'a jamais pensé aux Allemands, aux Espagnols, aux Italiens.

femme En fait, quand on parle des Marocains ou des Turcs, c'est vrai qu'on rajoute toujours d'origine turque ou d'origine marocaine. Par contre, on ne dit jamais d'origine italienne, espagnole, on ne prononce jamais les autres origines. C'est un questionnement. Ça s'est passé avant. Quand j'entends des personnes d'un certain âge qui sont venus après la guerre, ils ont connus les mêmes problèmes que nous, parce qu'on les traitait de macaronis et de choses comme ça.

femme Ils utilisent le mot dans des buts bien précis. Le mot intégration, on ne l'utilise pas entre nous. Les politiciens l'utilisent.

femme Personnellement, en tant que musulmane pratiquante, le mot intégration auquel je suis confrontée, c'est le port du voile, c'est vraiment le seul obstacle qui se pose à moi pour l'instant. Surtout pendant les entretiens. Je suis calée à cause de ça.

femme Ça a été dépassé par un autre mot, qui est 'assimiler'.

femme On est là pour respecter la loi de la Belgique, pour respecter les habitants et tout, mais qu'on nous respecte, c'est ça, avec le foulard, avec notre religion, si j'ai du respect envers le chrétien, envers le Belge, qu'on nous respecte, c'est ça. Je pense que ça doit être réciproque.

femme Je pense que mon avenir est ici.

Lekke

BRUXELLOIS, POLITIQUE

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme **We gon lekke.**

femme On doit aller voter, hein, lekke. Stemme, weile zegge lekke.

femme Voter en bruxellois, mais ça veut dire lécher.

femme C'est comme des gens qui ne parlent pas et qui mettent leur doigt dans l'encrier. C'est aussi une signature, ou bien une croix, hein.

Maroxellois

BRUXELLOIS, IDENTITÉ

MAGASIN DE MOTS

homme Y'a une personne qui était au consulat du Maroc qui a parlé de nous. Il a dit de nous que nous sommes les Maroxellois.

femme Moi je suis quoi ? Je suis née en Belgique, j'ai 43 ans, j'adore la Belgique. Quand je vais en vacances au Maroc, après une semaine, j'en suis malade. Dans mes bagages, il y a mon Douwe Egberts, il y a ma Vandemoortele, ma confiture Bonne Maman et mon Nesquik. Voilà ! Et je ramène tout ce qui est belge de l'autre côté.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme J'ai mis maroxellois, c'est un mot positif.

Régularisation

FRANÇAIS, LES BIOGRAPHES, MAISON

MAGASIN DE MOTS

femme Je suis Sénégalaise. Ça fait trois ans et demi que je suis ici à Bruxelles. Depuis le 6 septembre 2007 on est là avec ma famille. Et maintenant, mon mari est parti en Haïti pour le travail. Donc je suis restée avec les enfants. Mais on a demandé une régularisation qui n'a pas marché. Donc peut-être qu'on va retourner cette année, je ne sais pas. Parce qu'il y a une semaine qu'on m'a dit que c'était négatif.

Systeme d'inscription

FRANÇAIS, ÉCOLE

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

homme J'ai un fils d'un an et demi. On essaie maintenant de lui trouver une école, ce qui n'est pas non plus facile avec le système d'inscription.

homme Le système d'inscription pour les écoles néerlandophones, c'est un système d'inscription électronique. Il y a donc un site internet – inschrijvinginbrussel –, dans lequel il faut s'inscrire en choisissant cinq écoles. Donc la première phase, c'est de visiter les écoles au mois de décembre.

femme Écoles primaires ?

homme Écoles maternelles, primaires, secondaires. C'est un système qui a été introduit vraiment en dernière minute, donc il y a des parents qui ont été voir des écoles au mois de septembre, on leur a dit, revenez au mois de mars, et au mois de novembre, ils ont décidé de faire un système électronique et donc, les parents qui ont été avisés de venir au mois de mars, n'ont pas du tout tenu compte du système électronique et maintenant ils se retrouvent sans école. C'est un peu du n'importe quoi. Moi, je n'ai pas visité d'écoles non plus au mois de décembre, donc on a été voir les façades des écoles et on a choisi en fonction des façades, quoi.

Traître

FRANÇAIS, IDENTITÉ, PERCEPTION

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

femme C'était difficile de changer au départ parce que je me souviens, c'était un peu comme une trahison, oui, trahir.

femme C'est un cheminement. Les parents, quand ils sont arrivés

dans les années 60, ils sont venus avec l'idée de travailler et de repartir au pays. Ils ne sont pas venus pour vivre ici. Leurs enfants ont été scolarisés, et puis ils se sont rendu compte que les enfants, ils n'allaient pas s'habituer au pays. De fil en aiguille, ils se sont rendu compte qu'ils allaient rester plus longtemps, ils ont commencé à acheter des maisons, et à habiter ici. Les enfants, le pays, ils ne le connaissent que pendant les vacances. Donc on était étrangers ici et étrangers au pays. Ils ne voulaient donc pas changer de nationalité, parce qu'ils avaient déjà un petit peu trahi leur pays parce qu'ils n'y habitent pas mais en plus, changer de nationalité, ça aurait été... Il fallait un petit temps. Et ils se sont rendu compte qu'ils avaient plus d'avantages à le faire et que quelque part ils y avaient leur culture.

Les Marieurs

De Koppelaars

**FEZA KRIEKKLAK FLEUR.
DE SERPENT, ARTIVISTE
GÉNIE POPULAIRE TEK ?
ULTRA-MAROC-BELGIQUE.**

Deze woorden slaan een brug tussen woorden die moeilijk uit te spreken zijn of ongekend zijn en plaatsen of personen die vertrouwd zijn. Ze gaan soms gepaard met een gebaar of een bepaald geluid. Ze helpen, ze verbinden.

Milady Renoir: “Ik leidde workshops in een Schaarbeekse school in de Gaucheretstraat, waar de meeste kinderen Turks, Albanees of Roemeens zijn. Ik deed aan mime in een klas die botweg ‘*De Nieuwkomers*’ werd genoemd. Het schrijven kwam maar aan de beurt in de vierde sessie, toen ik enkele woorden uit de kinderen kreeg. Het was de bedoeling om liedjes te schrijven over alles wat je van de wereld wilt doen verdwijnen. Wanneer ik Frans sprak en er woorden waren die ze niet begrepen, zag ik dat de kinderen onderling allianties aangingen met degenen die een beetje de taal van anderen spraken. Uiteindelijk circuleerde er een andere taal, *de taal van de onderlinge hulp*, om mijn Frans te kunnen verstaan. Dus op een dag spreken we over alles wat we uit de wereld willen weg nemen. Er zijn de evidente voorbeelden uit de wijk; vuilbakken, duiven, smerigheid. Op een bepaald moment zegt er eentje: ‘Ik wil graag de slangenbloemen

Ces mots forment un trait d’union entre des mots inconnus ou difficiles à prononcer et des personnes ou des endroits familiers. Ils s’accompagnent parfois d’un geste ou d’un son particulier. Ils aident, ils relient.

Milady Renoir: «*J’animais des ateliers dans une école à Schaarbeek, rue Gaucheret, où la majorité des gamins sont turcs, roumains, albanais... Dans une classe qu’on désigne vulgairement comme ‘les primo-arrivants’, je faisais du mime. L’écriture est apparue dans la 4^e session, lorsque je suis parvenue à leur soustraire quelques mots. Le but était d’écrire des chansons sur tout ce qu’on veut enlever du monde. Quand je parlais en français et qu’il y avait des mots qu’ils n’avaient pas compris, je voyais que les gamins nouaient des alliances avec ceux qui parlent un peu la langue des autres. Il y avait finalement une autre langue qui circulait, qui était la langue de l’entre-aide, pour essayer de me comprendre moi qui parlais français. Un jour, on est donc en train de parler de tout ce qu’on aimerait enlever du monde. Il y a les choses évidentes de ce qui passe dans le quartier: les poubelles, les pigeons, les saletés. Ensuite, à un moment donné, il y en a un qui me dit:*

weg'. Vraag. Wat zijn *slangenbloemen*? Ze tekent iets, maar het is een plant. Ik begrijp dat het prikt wanneer je er tegenloopt. We zoeken. Op een bepaald moment kom ik met het woord *brandnetel*, maar ik ben de enige in de klas die dat woord begrijpt. Er is niemand die mijn woord *brandnetel* kan bevestigen. En plots zijn ze allemaal tegen mij en ze zeggen: 'Nee, het is de *slangenbloem*'. Zelfs zij die aan het begin niet akkoord gingen, scharen zich nu achter *slangenbloem*. Ik stond helemaal alleen met mijn *brandnetel*. Ik ben uit de klas vertrokken met *brandnetel*, een woord dat uiteindelijk nergens toe diende, want het is de *slangenbloem*. En natuurlijk was de titel van het lied *Slangenbloem*."

'J'aimerais enlever les fleurs de serpent.' Question. *Qu'est-ce que la fleur de serpent? Elle dessine un truc, mais c'est une plante. Je comprends que quand on s'y frotte, on se pique. Et on cherche. Jusqu'au moment où je propose le mot ortie, mais je suis la seule à comprendre ce mot dans cette classe. Il n'y a personne qui peut valider mon mot ortie. Du coup, ils sont tous contre moi à dire, non, c'est la fleur de serpent. Même ceux qui n'étaient pas d'accord au départ, se sont mis d'accord sur fleur de serpent. J'étais toute seule avec mon ortie. Je suis sortie de la classe avec ortie, ce qui finalement n'a servi strictement à rien, puisque c'est fleur de serpent. Évidemment, la chanson s'est intitulée Fleur de serpent.* »

Artiviste

FRANÇAIS, ARTISTES, LES NOUVEAUX VENUS

OKUP, NADINE, RUE GALLAIT 80

femme Les artivistes? Y'avait l'idée que je m'en faisais avant d'en rencontrer. Et celle que j'ai maintenant après avoir eu un week-end de travail avec un collectif qui s'appelle Les Artivistes, qui est basé à Bruxelles. Finalement, les deux se rejoignent assez. C'est-à-dire que c'est une pratique intéressante par rapport à des questionnements qui sont liés à l'engagement, et comment les transformer et les manifester dans une forme qui soit plus inventive et plus créative et du coup qui décale les enjeux, les habituelles manifestations des activistes. Les actions des artivistes? Ils vont intervenir dans des forums,

des manifestations des lobbies, et ils se font passer pour. C'est pour renvoyer aux gens qui sont directement concernés l'absurdité de ce qu'ils font, ou le caractère vraiment dérangeant de ce qu'ils font sans considération pour l'humanité au sens large.

RÉUNION DE RÉDACTION 1

homme J'ai choisi le mot artiste. Pour moi, c'est toute la définition de l'art. Moi, j'ai associé art et activiste. C'est très personnel, dans le sens où c'est toute ma motivation d'être devenu écrivain. Sinon, j'aurais continué à lire des bouquins, à écouter Milady Renoir. Et j'aurais été très satisfait. J'ai commencé à écrire sur le tard. J'ai écrit ce livre quand j'avais 40 ans. Et c'est un livre pour enfants, parce que je trouvais que les adultes n'étaient

pas assez intelligents pour comprendre certaines choses. Ça c'est une parabole sur la dictature. Je n'écris que ce qui est politique, je n'écris rien d'autre, pour les enfants, pour les adultes. Moi, je trouve que l'artiste doit être activiste, justement pour récupérer des espaces. L'art gratuit ne me dit rien. Il faut récupérer l'espace, trouver un espace de parole et parler, agir.

Feza

TURC, ABRÉVIATIONS, LES REPÈRES

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme **Je suis chez Feza.**

femme **La responsable de l'association Feza.**

femme Chez Feza, on donne des cours d'alphabétisation, ou alors, si vous voulez, d'initiation : initier les dames à la langue française.

femme C'est Femmes Épanouies Actives, parce que moi je tenais à un nom en Français. On avait donc un CA et on réfléchissait au nom de notre association. On a dit plein de mots, plein de noms et tout ça, beaucoup en turc, mais moi je tenais à un nom en français. Une des membres, qui est espagnole, a dit : 'Il faut en français et en turc, parce que vous avez quand-même un lien avec la Turquie. Vous êtes quand même quelque part turques'.

Donc qu'est-ce qu'on peut faire pour avoir le lien avec le turc et le français. Feza en turc a une signification qui veut dire espace, pas l'espace de local, l'espace où il y a les étoiles, les galaxies et tout ça. Alors on s'est dit quoi en français ? Alors femmes épanouies actives. Et qu'est-ce qu'on fait du 'Z' ? Ah ben, on fait le lien, femmes épanouizzzzactives.

Fleur de serpent

FRANÇAIS, FLEURS, LES MÉTAPHORES, LES NOUVEAUX VENUS

REUNION DE RÉDACTION 1

Voir aussi p. 157.

Génie populaire

FRANÇAIS, ARTISTES

REUNION DE RÉDACTION 1

homme Moi, j'avais quelque chose par rapport au projet, que je trouve vraiment bien parce qu'il met en avant ce que j'appelle le génie populaire.

homme Il y a une création qui est faite. On ne peut pas dire c'est lui qui l'a fait ou... Ce n'est pas une création individuelle, c'est une création collective. C'est au croisement des différentes cultures, mais chacun, quelle que soit sa culture ou ses cultures d'origines, peut s'approprier tous les mots : le Marocain pourra dire merci en turc.

KriekKlak

NÉERLANDAIS, LES REPÈRES, LIEUX

FOYER VOLTAIRE

homme Façon de prononcer le nom du centre culturel De Kriekelaar, qui est un mot impossible à prononcer.

Tek

ARGOT, TRANSPORT

TOURNAGE RPZT LA CAGE

femme Pour dire les voitures, y'a les cars,
les droms, la tek. Y'a pleins de syllabes qui
sont mélangées entre l'arabe et le français.
Plusieurs langues mélangées en une, en fait.

femme Tek, c'est la voiture.

Ultra-Maroc-Belgique

BRUXELLOIS, ANIMATION, COUPE DU MONDE, IDENTITÉ, LES CONCEPTEURS,
LU DANS LA RUE

FOYER VOLTAIRE

homme Le logo de l'ultra, ça veut dire, enfin, c'est une vision entre le lion et le diable. Le lion, c'est le symbole de l'équipe nationale du Maroc, qui s'appelle le Lion de l'Atlas. Le diable, c'est le symbole de l'équipe nationale belge, les Diables Rouges. Et comme chez nous ici, les jeunes supportent beaucoup et l'équipe nationale du Maroc et l'équipe nationale belge. Ils ont créé ce qu'on appelle l'Ultra-Maroc-Belgique. Ils les suivent sur le terrain quand il y a moyen. Les jeunes ont eu l'idée de créer un logo pour ce rassemblement. Quelqu'un a proposé une fusion entre le diable, symbole de l'équipe nationale belge, et le lion, symbole de l'équipe nationale du Maroc. L'objectif de l'Ultra ? Rapprocher les jeunes d'origine marocaine, des Belges, des Belges de souche et des Européens. Et aussi de les faire s'intéresser aux cultures et aux sports belges, de créer un esprit citoyen. À travers le sport, on essaie de rapprocher ces jeunes, comme j'ai dit, de la culture et du sport belge, de les sensibiliser aux questions de citoyenneté et d'intégration. L'ultra, ce qu'on veut dire par là, c'est qu'on est des Marocains, d'origine marocaine, et en même temps Belges. Alors pour nous, ce pays adoptif, c'est comme soit notre père ou notre mère. Choisir entre père et mère, on ne peut pas, c'est trop dur. Pour nous, c'est très difficile de choisir entre le Maroc et la Belgique. On aime la Belgique et on aime aussi le Maroc.

L'Immigratien

Het Migratiaans

**HĀ' HA' QĀF 3,`AYH
L'IMMIGRATIEH 25 MOTS
LETTRES ARABES KHOROKA
ZDROVA LA LANGUE...
OISEAU KUŞBURHU.**

Het *Migratiaans* is een uitvinding van filosoof Jérémie Piolat die schrijfworkshops organiseert met mensen die Frans leren (zie p. 281). In het kader van dit project breidden we de betekenis van het *Migratiaans* uit tot alle woorden uit alle talen die je op een mondelinge manier aanleert en waarvan je vanuit je eigen moedertaal een transcriptie maakt. Een Franstalige zal een woord anders horen en dus ook anders visualiseren dan een Nederlandstalige of een Engelstalige. De schrijfwijze en de betekenis van deze woorden kunnen voor sommigen zeer exotisch zijn.

L'immigration est une invention du philosophe Jérémie Piolat, organisateur d'ateliers d'écriture pour des personnes en apprentissage du français (voir p.281). Dans le cadre de ce projet, nous élargissons la signification de l'immigration à tous les mots de toutes les langues que l'on apprend de façon orale et dont on opère une transcription au départ de sa langue maternelle. Un francophone entendra et visualisera un mot différemment qu'un néerlandophone ou un anglophone. L'orthographe et le sens de ces mots peuvent dès lors paraître très exotiques aux oreilles de certains.

Lettres Arabes

Voir aussi 3, 5, 7 et 9.

Il n'y a pas de règles fixes pour transcrire les lettres arabes en alphabet romain. Voici nos choix, établis en compagnie de Najet Boulafdal, licenciée en Langues arabes.

- La ك est traduit par «k» dans ce dictionnaire, par exemple «kebs».
- La ش est traduit par «ch» en français mais l'orthographe anglaise «sh» évite la confusion pour les néerlandophones, par exemple «kebs». Pour les mots repris tels quels de l'arabe, le «ch» est maintenu, dans tous les autres cas, nous avons opté pour le «sh».
- La ه est traduit par «h», par exemple hania dans DH ou dounia hania.
- La ج représente le «R» roulé, comme il apparaît en néerlandais, par exemple «fatira».
- La غ représente le «R» guttural français et est traduit par «gh», par exemple «amazigh».
- Les voyelles: en arabe, les voyelles sont représentées par des accents. Dans l'alphabet romain, ils sont retranscrits ou parfois tout simplement omis, par exemple «bslama» dans des messages textos.

3,` Ayn ou 3ayn

ARABE CLASSIQUE, TRANSCRIPTION SMS

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Œil en arabe.

femme Il y a aussi une autre lettre qui n'a pas été reprise dans ce dictionnaire, en tout cas pas dans notre sélection, c'est là ع '3ayn' qu'on peut prononcer un peu comme le 'R' parisien : 'je viens de Paris'. Et qui est transcrit par le chiffre trois qui ressemble aussi à la lettre.

5 ou Hā'

Comme hā' la lettre arabe ح n'existe pas en alphabet romain, elle est traduite par kh ou par le chiffre 5 qui est proche de la forme de la lettre arabe, par exemple « Khaled » ou « Khoya ».

7 ou Ha'

ARABE CLASSIQUE, TRANSCRIPTION SMS

ح arabe, aussi transcrit comme 7a' ou « H » souligné.

EMISSION RADIO ARABISTIX

intervieweuse Cette fameuse lettre – je ne vais plus la prononcer – a aussi une façon propre d'être écrite en français.

femme Effectivement, on a dû trouver des moyens de transcription et il y en a plusieurs. À l'université, il y avait des préférences pour l'une ou l'autre sorte.

Maintenant, avec les technologies nouvelles, avec MSN, Facebook, etc., les gens ont dû trouver des formes uniformes de moyens de communication, parce que ce n'était pas du tout uniforme à l'université. Et effectivement, cette lettre ح est transcrite par un 7. Numéro 7.

9 ou Qâf

ARABE CLASSIQUE, TRANSCRIPTION SMS

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Pour le qâf, le fameux qâf 'ق' de maqla, on utilise soit un 'Q', la lettre 'Q' soit le chiffre 9.

25 mots

FRANÇAIS, LES BIOGRAPHES, PERCEPTION

REUNION DE RÉDACTION 1

homme Il y avait tout dans ce texte. Il y avait l'émotion, il y avait l'amour, il y avait la trahison. Avec 25 mots de vocabulaire, ce garçon a écrit toute une histoire.

homme Ça, c'est Schaerbeek. C'est qu'il y a de la ressource même avec 25 mots de vocabulaire. Il y a du travail, mais il y a de l'espoir. Il faut les bousculer un peu.

homme À un moment donné, j'étais à la Maison du Livre à Saint-Gilles et j'avais des gamins de Schaerbeek qui étaient venus assister à l'atelier. L'école, c'était le CEFRA d'Evere. La moitié du temps ils vont à l'école, la moitié du temps ils travaillent. Ils étaient une dizaine. La moitié, c'étaient des jeunes Turcs. Parmi les autres, il y avait des Bulgares, une Congolaise... J'ai donné 4 séances de 2 heures. La plupart des Turcs étaient venus tout petits ou ils étaient nés ici, mais leur français était moins élaboré que les Bulgares qui étaient arrivés deux ans avant. Déjà, ça m'avait interpellé, je ne comprenais pas très bien. Et puis, il y en avait un parmi eux qui s'appelait Mehmet. Lui, il ne voulait rien entendre. On discutait avec les autres, mais lui était taciturne, il ne parlait pas. Tout ce qu'il pouvait me dire, c'était : 'Je ne sais pas'. Tu lui poses une question et il dit : 'Je ne sais pas'. La deuxième phrase était : 'Je ne veux pas'. Le troisième mot qu'il me sortait, c'était : 'Je ne veux pas ça, moi'. Bon. Quatrième séance : le gars n'avait rien écrit, rien, rien. À un moment donné, je m'assieds à côté de lui, je vais un peu le bousculer. Je lui dis : 'Écoute, raconte-moi une histoire'. On devait parler d'immigration justement.

homme Ce type m'a écrit le texte le plus beau que j'ai lu pendant ces ateliers-là. Je le pousse, je le pousse, je le pousse et il me fait, bon, ça va, je le fais. Et puis il commence à écrire. Avec ses mots. Ça commençait par : 'Je m'appelle Sébastirouge. Je suis

mince mais je suis fort. Je suis mécanicien. Je travaille dans un garage. Un jour, Sebtyjouk, un méchant, me jette de l'huile. Il me regarde, il me dit : 'Je rigole'. Puis, je lui donne une pêche. Puis, plus de travail. Ma femme me dit : 'Ça va aller, Sébasti, tu trouveras du travail'. Au début, cela n'allait pas. Après, c'est un peu plus compliqué. Plus tard encore, ça n'allait vraiment plus. Alors je suis parti pour Izmir, en cachette. Je suis entré dans un bateau pour partir pour l'Allemagne. Point.

Khoroka

On n'est pas sûr de l'orthographe de ce mot.

FARSI, À LA CARTE

MAGASIN RUE DES AILES

homme En farsi, le ventre.

Kuşburnu

D'abord compris comme le non identifiable kousjpourné, puis on a trouvé le mot sur un pot de confiture dans un magasin turc.

TURC, FRUITS, POTAGER

POTAGER INFRABEL

femme Une femme au potager nous fait goûter de la confiture de fruits qu'elle a ramassés le long des rails. On l'identifie comme de la confiture d'églantier.

REUNION DE RÉDACTION 1

femme J'écris en néerlandais, avec toutes les conséquences du monde, parce que c'est aussi une langue minoritaire. Pour présenter ce projet un soir, j'avais écrit en français en mélangeant pleins d'autres langues, et j'avais pris un mot du dictionnaire comme point de départ, qui était kousjpourné. C'est un mot turc pour dire églantier. C'est ce qu'on

pense, on n'est pas sûrs. On a trouvé ce mot dans le jardin populaire d'une femme qui avait son jardin là, qui nous a fait goûter sa confiture de kousjpourné. C'est assez intuitif, ce mot m'est resté, et je l'ai pris comme Couche pour Nez. Nez est devenu un roi et il fallait coucher pour Nez. Cette histoire qui est sortie comme ça m'a fort questionnée

jusqu'à quelle mesure on peut utiliser un mot. Le mot appartient à un certain contexte, ici à Schaerbeek, mais aussi en turc.

Moi, je l'ai pris, je l'ai complètement réinventé et j'en ai fait une histoire pour parler de l'églantier.

La langue... oiseau

FRANÇAIS, LANGUE, LES MÉTAPHORES

MAGASIN DE MOTS

Enfant qui essaie de lire «La Langue Schaerbeekoise» sur un flyer.

enfant **La langue... Schaerbeek... oiseau,
De Schaarbeekse Taal. Après y'a un point et B.**

RÉUNION DE RÉDACTION 1

femme Le langage des oiseaux, c'est quand ce que l'on entend dans le son est directement ce que ça veut dire.

RÉUNION DE RÉDACTION 1

femme Il y a un exemple bruxellois, qui est le Manneken Pis, qui ne s'appelle pas du tout comme ça en vrai. Il s'appelle Julien, c'est le jus qui fait le lien. C'est la première fontaine de Bruxelles.

C'est la fontaine principale de Bruxelles. Et le langage des oiseaux, c'est ça. C'est quand le mot veut dire quelque chose directement. C'est ce qu'il a fait en fait, exactement ce qu'il a fait.

Zdrova

Soi-disant en ukrainien, mais on n'y retrouve pas le mot prononcé de cette façon.

SALUTATION

LÂCHEZ LES OURS

enfant **Au revoir!**

Les Nouveaux Venus

De Nieuwkomers

**OH OUI, OH OUI ABI HAYAR !
FLEUR DE SERPENT
ABDUBULASAK FLAMAND ?
FLAMAND ARTIVISTE
COSMOPOLITAIN HETTISTE EN
SCHMETT ZINNEKE MAGHRÉBIN
GALEREAR KHOYA.**

Verzonnen woorden zonder enige intentie dan zichzelf of anderen te benoemen.

In Koli Jean Bofane: “Toen ik nog maar pas literatuur schreef, vroeg men mij: ‘Wat voor schrijver bent u? Bent u een Congolees schrijver? Een Belgisch schrijver?’ Dus heb ik een definitie bedacht: ik beschouw mezelf als een Belgisch schrijver, maar van Congolese oorsprong en rationaliteit. Want anders zag ik niet hoe ik aan mensen kon uitleggen dat ik Congolees ben, dat ik Belg ben, en dat dit voor mij niets betekent.”

Des mots inventés sans autre motif que de se désigner soi-même ou d'autres.

In Koli Jean Bofane: «Au début que je faisais de la littérature, on me disait: ‘Mais vous êtes écrivain quoi? Vous êtes écrivain congolais? Écrivain belge?’ J'ai donc fini par trouver une définition: je me considère comme écrivain belge mais d'origine et de rationalité congolaises. Parce que sinon, je ne voyais pas comment expliquer à ces gens: ‘Je suis Congolais, je suis Belge, et ça ne veut rien dire pour moi’. Donc voilà, il a fallu trouver une définition.»

Abdubulasak

ARGOT, ANIMATION

Enfant dans la rue.

femme C'est son ours bleu, c'est un mot inventé par mon petit.

Abi

TURC, AMITIÉ, LES DÉCRYPTEURS

RÉUNION DE RÉDACTION 2

homme En fait, les Turcs sont arrivés aussi avec un mot, un peu le parallèle de khoya. Abi.

Ça va, abi? Oui, ça va, et toi, khoya? Ça va?

homme C'est mon frère en turc.

homme En swahili, on dit abé, parce qu'on a des origines arabes.

Artiviste

Voir Les Concepteurs/De Ontwerpers p. 145.

Cosmopolitain

FRANÇAIS, PERCEPTION

MAGASIN DE MOTS

femme Bruxelles, c'est un endroit très agréable pour la rencontre. Pour rencontrer les gens de tous les pays. On dit cosmopolitain ? C'est ça ! Tu vois ça ?

femme On a l'impression qu'on est ailleurs, qu'on n'est pas en Belgique ! C'est différent qu'en France. En France, tu ne vois que les Français. Peut-être que tu vois quelques autres, mais pas autant comme ici. C'est vraiment différentes couleurs. C'est vraiment un tapis, un beau tapis.

Flamand Flamand

FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

homme Un Flamand flamand de Gand.

femme Moi, je suis un Flamand flamand.

femme Non, là je crois qu'il voulait dire un Flamand qui ne parle pas français. C'est pour cela qu'ils ont choisi l'anglais comme langue.

homme Oui, que tu ne peux pas t'exprimer en français.

Fleur de serpent

Voir Les Marieurs/De Koppelaars p. 157.

Galerear

ESPAGNOL, PERCEPTION

VISITE GARAGE 29

femme Ouh, estoy galereando!

femme C'est un mot français qu'on a appliqué à l'espagnol. Quand on parle l'espagnol entre nous, on se dit : 'Ouy, estaba tratando de hacer esto y como galereé'. Ça n'existe pas en espagnol.

On a gardé le significat français, mais en langue espagnole.

femme C'est la galère, mais vous l'avez conjugué en espagnol.

homme Si on va en Argentine et on dit ça, personne ne comprend. Mais à tous les francophones qui vivent ici, tu peux le dire et ils comprennent. Tu ne te poses même pas la question.

femme En espagnol, la galera, ça peut être la prison aussi, non ? Ou c'était le truc des bateaux ?

homme La galera en italiano !

femme Pour moi, la galère c'est quand on mettait les noirs africains dans des bateaux pour aller aux États-Unis.

homme C'est les noirs esclaves qui rament.

Hayar

BRUXELLOIS, DARIJA, LANGUE

REUNION DE REDACTION 3

femme Tu as hayar.

femme On conjugue en français des termes de l'argot arabe. Tu hayares, je hayare, nous hayarons. Hayar, c'est tu exagères. Ça, c'est un terme aussi qui est utilisé partout, réapproprié par les Belgo-Belges du quartier populaire.

Hettiste

ARGOT, ESPACE PUBLIC, PERSONNES

REUNION DE REDACTION 1

homme Il y a notamment les hettistes en Algérie, ceux qui tiennent les murs. Les chômeurs qui tiennent les murs. Et il y a cette phrase du rappeur Sefyu qui dit : 'Si les murs de la cité tiennent, c'est parce que tu as le chômage qui va avec'. Il y a des amis algériens qui disent en France que c'est eux les auteurs de la future littérature, par rapport à tous les mots qu'ils inventent, à tous les récits qu'ils ont sur tout et n'importe quoi.

homme En France, c'est super courant de tenir les murs, donc en fait, ça vient de hettiste.

homme Et maintenant, il y a un mot entre l'arabe et le français, puisqu'il a pris la déclinaison -iste, mais qui veut dire celui qui tient le mur, le hettiste.

Khoya

ARGOT, DARIJA, AMITIÉ, LES DÉCRYPTEURS

RÉUNION DE RÉDACTION 1

homme Il y a un mot qui est beaucoup utilisé, c'est le mot khoya, mon frère. C'est schaar-beekoïs, tout le monde, c'est khoya partout.

homme Quand tu entres dans une épicerie ou un truc turc, c'est abi. Quand tu entres dans un truc marocain, c'est khoya. Ça va même plus loin, parce que maintenant khoya est utilisé quasi partout.

Oh oui, oh oui

ESPAGNOL, FRANÇAIS, PERCEPTION

VISITE GARAGE 29

femme Un autre, c'est oh oui, oh oui ! En fait, c'est en italien ou en espagnol qu'ils disent 'sí o sí'. Du coup, maintenant ils ont mis 'oh oui, oh oui'. Ça, je le fais, 'oh oui, oh oui'. En français, on dirait 'de toute façon', même si le ciel nous tombe sur la tête. Ni oui, ni non, je le fais.

En schmett

ARGOT, LES DÉCRYPTEURS, POLITIQUE

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme En stoemelings, pour moi, quand je vais faire ça en stoemelings ou en schmett, c'est les jeunes qui disent comme ça, en cachette. Par exemple, il y a des projets que je ne peux pas faire parce que ça n'entre pas dans ma mission, les animations sur le sommeil pour sensibiliser les enfants et les parents.

Alors je dis à ma collègue, je vais faire ça en stoemelings. C'est deux après-midis après l'école, ça va. Alors, donc, en stoemelings pour moi, c'est pas un hasard, c'est sûr que je le fais, mais en cachette.

Zinneke maghrébin

BRUXELLOIS, IDENTITÉ

MAGASIN DE MOTS

homme Je n'étais pas plus haut que trois pommes lorsque je suis arrivé à Bruxelles sous le pont de la gare. La Gare du Midi. Le temps était gris. Bruxelles terre d'accueil, Bruxelles terre d'asile, Bruxelles ma ville. Le premier jour de l'école, je n'ai pas compris le professeur. Il parlait le français, un langage étranger. J'ai compris que je n'étais plus dans mon pays. Mais ici, à Bruxelles, où je suis un étranger. Dans un nouveau monde avec son temps et sa culture différents des miens. Bruxelles terre d'accueil, Bruxelles terre d'asile, Bruxelles ma ville. Plus de quarante ans ont passé. Je suis toujours à Bruxelles où j'ai fait ma vie. J'ai acquis plusieurs cultures. Les unes sont aussi riches que les autres. Et j'en suis satisfait. Bruxelles terre d'accueil, Bruxelles terre d'asile, Bruxelles ma ville. Rien ne m'est plus étranger. Je suis un Maroc-bruxellois. Un ketje de Brousselles. Un Zinneke maghrébin. Bruxelles terre d'accueil, Bruxelles terre d'asile, Bruxelles ma ville.

Les Conteurs De Vertellers

Les Biographes

De Biografen

**25 MOTS MENGELING BAYANGI
ANACHID SABENA PORC KEY
GRIP SYSTEMS ÊTRES HUMAINS.
SCHAERBEEKOIS-E BRUXELLES?
BELGO-BELGE RIFAIN BRUSSELS
BELGO-MAROCAINS FEMME!
RÉGULARISATION LOGICIEL
LIBRE BURQA MULTICULTU-
RALITÉ, L'ESPACE PUBLIC
JARDIN. ATELIER MANKO'O
SHOP, POTAGER THUIS.**

Aan de mensen die ons een woord aanreikten, vroegen we ook telkens een definitie van het woord. Als antwoord kregen we vaak een verhaal, een herinnering, een belevenis, een opinie..., een definitie die evenveel vertelt over het leven van de persoon als over het woord zelf.

Jamal Yousfi: “Het woord *qatran*, het equivalent van *teer*, is hypergekend bij mensen van mijn generatie. Het werd gebruikt in de tijd dat er veel hasjiesj werd gesmokkeld. Elke keer dat wij als jongere met onze ouders in de camionette naar Marokko gingen en we ons brokje hasjiesj wilden meenemen, gingen we op zoek naar *qatran*. We stopten de hasj erin, ingepakt in papier, omdat de honden het dan niet ruiken. Daarom ken ik dat woord. Bovendien heeft *qatran* een speciale, lekkere geur. Wanneer je in Noord-Afrika bent, in Marokko, en je hebt dorst, kan je je bedienen uit een soort grote kruiken die buiten staan. Ze zijn bedekt met een zwarte laag van dat spul dat *qatran* heet.”

Aux personnes qui nous ont proposé un mot, nous avons aussi chaque fois demandé la définition de ce mot. Les réponses recueillies étaient souvent une histoire, un souvenir, un événement, une opinion... une définition qui en dit autant sur la vie de la personne que sur le mot même.

Jamal Yousfi: « *Le mot qatran, dont le dérivé français est goudron, est hyper connu des ados de mon époque. On utilisait cela à l'époque où il y avait un gros trafic de haschich. À chaque fois que, gamin, on partait au Maroc avec nos parents en camionnette et qu'on voulait ramener notre petit bout de haschich, on allait chercher du qatran, on mettait le haschich dedans et on l'emballait dans des feuilles de papier, pour que les chiens ne le sentent pas. C'est comme ça que je connais ce mot. En plus, le qatran a une bonne odeur bien spéciale. Quand on est en Afrique du Nord, au Maroc, et qu'on a soif, il y a parfois des espèces de grands jars remplis d'eau à l'extérieur d'où tu peux te servir. Ils sont recouverts d'une couche noire, de cette matière qui s'appelle qatran. »*

25 mots

Voir L'Immigration / Het Immigratiiaans p. 152.

Anachid

ARABE CLASSIQUE, ANIMATION

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme **À toi mon frère, à toi ma sœur, (...)**
en arabe, c'est beaucoup plus joli, quoi.

femme **Et ce CD ?**

femme **C'est anachid.**

femme Chez nous, on appelle anachid la musique qui est en rapport avec la religion. C'est vraiment un groupe de femmes qui chante des chansons sur le prophète. Beaucoup d'enfants dans les cours de religion islamique apprennent ça en français.

femme Moi aussi, j'ai été un petit enfant à un moment donné, et j'ai dû apprendre, non pas en français, mais en arabe, des chants, des hymnes, parce que c'est ce que le mot anachid veut dire.

femme Avant, dans les mariages, on invitait un orchestre oriental qui faisait un genre de musique où tout le monde pouvait un peu bouger les hanches, un peu s'amuser. Mais quand on met de la musique anachid c'est interdit. Tu vois, on n'est pas là pour se balancer les hanches, c'est un exercice spirituel, on est plus à l'écoute, dans la méditation. Beaucoup de jeunes ne participent pas à ce genre de manifestations. C'est le seul endroit où on peut se déhancher, parce qu'on ne sort pas dans les boîtes, ou certaines ne sortent pas. Les mariages, les circoncisions, les naissances sont des occasions pour s'amuser. Donc si on apprend qu'il y aura de la musique anachid, on ne vient pas. Je le dis gentiment.

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Maintenant par rapport à ce que dit la dame, si on peut danser ou non sur cette musique, eh ben, les opinions divergent. D'une part, j'ai trouvé des sources qui l'interdisent. Ces sources-là interdisent la danse tout court.

femme Et c'est quelles sources ?

femme Des sources dans le Coran, dans les hadith, ce qu'on appelle la tradition. Et puis, il y a l'interprétation plus moderne, avec les nouvelles générations qui ont un

peu élargi, étendu on va dire, le sens strict des anachid. Personnellement, j'ai assisté à un mariage de gens très pratiquants où je pensais, comme cette dame, qu'on ne pouvait pas danser sur la musique, et j'étais la seule assise. Donc, voilà. Et puis, que cela soit chanté que par des femmes, je pense que manifestement, ce n'est pas le cas. Je ne sais plus ce qu'elle disait exactement, des chants religieux... ça c'est correct.

femme Les cours d'école coranique, c'était tous les soirs sauf le vendredi et pendant le week-end, deux fois trois heures où on apprenait le Coran par cœur, et puis à la fin du cours on chantait ces anachid, ces hymnes.

femme Anachid n'est plus chanté uniquement en arabe. J'ai trouvé des chants en français, des morceaux aussi chantés en anglais. Et maintenant, il y a des cross-overs, on combine les chants très mélodieux avec du rap. Les thèmes varient aussi. Par exemple, on peut entendre parler de l'amour mais comme dans la poésie classique. Parfois, il peut s'agir d'un amour divin.

femme Le petit morceau qu'on va entendre, c'est un peu un mix des deux. C'est Tala` al badru. C'est le chant avec lequel le prophète avait été accueilli à Médine lors de son hégire. Celui qui le chante, il s'appelle Yusuf Islam, Cat Stevens, qui depuis sa conversion à l'islam a adopté un nom arabe.

Atelier

FRANÇAIS, ARTISTES, TRAVAIL

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

homme Je n'habite pas à Schaerbeek, j'habite à Molenbeek et je travaille à Saint-Gilles. Depuis deux semaines, j'ai un atelier à Schaerbeek.

homme Un espace où je travaille.

Bayangi

CAMEROUNAIS, LANGUE

VISITE MANKO'O SHOP

femme Bayangi, la langue bayangi de Cameroun.

intervieweuse C'est un langage parlé ?

femme Oui, oui, parlé. C'est parlé et c'est écrit. Mais moi, j'ai pas fait... C'est comme si tu es allé à l'école pour apprendre le bayangi. Ça a son formulaire d'écrit. Sauf que je peux contacter des gens au Cameroun, qui peuvent dire comment on fait, mais moi, je ne sais pas.

Belgo-Belge

FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ, RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme Moi je suis née ici, hein, je suis Belge d'origine marocaine, mais bon, presque Belgo-Belge.

femme Donc, voilà, moi, je me situe plus Belgo-Belge, parce que je suis née ici, j'aime mon pays aussi, mais je n'y connais pas grand-chose de mon pays. Et je conjugue comme elle a dit, Fatimah, en français avec des verbes en arabe. Ça ne veut rien dire du tout. On fait un melting-pot, on mélange. Je voulais dire ça et que j'aime beaucoup la Belgique.

Belgo-Marocains

FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE DE RÉDACTION 3, PROJECTION DU FILM PLACE DE BELGIQUE

femme **Toi, tu as dit au début, je suis Belgo-Marocaine, mais je me sens de plus en plus Belgo-Belge.**

femme **Moi, j'aime beaucoup la Belgique. J'aime aussi mon pays, mais mon pays, c'est cinq jours, une semaine. Pourtant, il est magnifique mon pays. Mais mes habitudes, mes codes de fonctionnement, comment on est dans l'espace public, comment on est à table, tout ça, c'est des codes différents, mais voilà, je me suis habituée à ces codes, et je les ai assimilés et voilà, même ma nourriture a changé. Mon tajine, c'est une fois par semaine, parce que je n'ai pas le temps de faire cuire ma viande pendant une heure et demie. Et mon couscous, c'est quand on m'invite, parce que je n'ai pas le temps de le faire. Je me sens vraiment Belgo-Belge, mais fière de mes origines.**

Brussels

Voir aussi Bruxellois p. 168.

BRUXELLOIS, LANGUE, NÉERLANDAIS

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme **Da's oek Brussels, hein !**

femme **Ik zeg nog, in Brussel ga ge naar 't school in 't Frans of in 't Nederlands. Nu moete kieke. Negen op tien komde in de Franse school hein. Et on dédaigne le flamand ! Ik hem on men klein-kinderen gezeit : 'Kinnekes, luister wadda bobonne zeid, zie da ge goed uw Nederlands leert in 't school, want da zal echt nodig zen. En ge zie wel dat 't woar is, hein. Mo dat is euver twintig joar da 'k ulle da gezeit hem, hein. Da's oek altijd Frans. Ma nu... Ze lezen wel in 't school in 't Nederlands, in Wemmel. Ge moet da ne kier huure. 'k Zou zegge, meer Nederlands as Frans. Mo ge verkeupt ze nie, hein, nie in 't ien, nie in 't ander !**

femme Ge hebt gehoord, hein. Als ge Brusseleirs wilt, da's Thérèse en da's alles, hein. Niks an te doen, hein. Philippe, de jonge die do zit neffest mij, da's oek in Schoorbeek gebore. Da spriekt oek Frans, Nederlands, Duits en Engels. Mo, 't is raar da we kunnen Brussels spreken. Er zijn veel weurde dat hem en nie en kent. Une langue ça doit s'entretenir !

femme In 't Brussels zingen ?

intervieweuse Ja. Da moet u toch nog kunnen ?

femme Ja, da kan ik. Wa kan ik nei nie, menslief !

femme chante Dat da nei nog moest bestoan, jan vermilck zijne gank nie goan, gruut worde da's is toch spaait, was ik nog in dijnen tijd. Ze kuste ma toch zo faain, och ik wauw nog klentjes zaain. Ak ik peis op Mie van Swas, kwaa dak nog een ketje was. Ça c'est chanter en bruxellois.

Bruxelles

FRANÇAIS, IDENTITÉ, LIEUX, PERCEPTION

MAGASIN DE MOTS

femme Bruxelles, c'est un endroit très agréable pour la rencontre.

TOURNAGE RPZT LA CAGE

un jeune C'est une ville avec ses hauts et ses bas. Ça va, ça va. Quoiqu'ici, on est tranquille comparé à certaines villes comme Paris, les autres villes qui sont beaucoup plus contrôlées, beaucoup plus strictes. Ici on est quand même assez libre de faire ce qu'on veut, si on le fait bien. C'est une chouette ville. Je vous invite à venir visiter, venez, venez.

rappeur Bruxelles est un village qu'on oublie et qu'on égare / où il y a des paysages à garder en mémoire / des sourires des visages qui n'entrent pas dans un tiroir / on voudrait nous mettre en cage nous faire lâcher notre comptoir / il faut que tu te prépares / le train arrive en gare / fais gaffe au décollage / c'est le pays du décrochage / c'est un sacré voyage / c'est un sacré bazar / Madame Mademoiselle / je te présente Bruxelles / ma montagne de vaisselle / est plus haute que la tour Eiffel / je mate par la fenêtre / je me souviens qu'on est à Bruxelles / je rectifie les lignes / termine ma

tartine / je sors dehors / il pleut j'adore / dehors c'est pas notre fort / du midi au nord / il n'y a qu'un effort / prenons qu'un transport / si tu n'aimes pas le sport / continue encore / si tu veux du corps à corps / là-bas jusqu'à l'aurore / tu peux baiser comme un porc / Bruxelles est un éclat d'argent / tellement éclatant épatant / repère par 1000 mètres de profondeur / au fond d'un océan... / il n'est pas convoité sans raison / y'en a qui en veulent depuis toujours à ta cargaison / tu es l'élu de tous les vices / l'apprentissage pour les novices / un bel accueil pour les palaces / où les pétasses vont aux terrasses... / Bruxelles ma capitale. / mon fief, mon capitale...

RÉUNION DE REDACTION 3

femme Le premier mot, c'est particulier vis-à-vis de Bruxelles, Bruxelles. C'est le premier mot qui il y a une identité bruxelloise qui m'avait attiré. Il y a un ancrage s'affirme.

Burqa

ARABE CLASSIQUE, VÊTEMENTS

ATELIER SOMHARTI

homme On en a une ici qu'on a eu d'un client. C'était une organisation qui s'occupait de l'Afghanistan, et cetera. Il nous avait loué des mannequins. Et on a fait un échange. Au lieu de la faire payer, la location du mannequin, ils nous ont payé avec une burqa.

Êtres humains

FRANÇAIS, IDENTITÉ

RENCONTRE PAIN À LA CAGE

homme Nous sommes des êtres humains.

homme Ça va ? Nous sommes des êtres humains, alors il faut qu'on vive ensemble. Heureusement, maintenant, on se comprend mieux qu'avant. Quand on est arrivé ici en Europe, j'entends le mot 'étranger' et tout ça et je dis : 'Qu'est-ce qu'ils mangent, est-ce qu'ils sont comme nous ?' Maintenant, et nous remercions notre créateur de l'univers, on s'entend bien, on va arriver à s'entendre et à vivre ensemble parce que nous sommes des êtres humains. Nous avons le même créateur. La différence qu'il y a, c'est qu'il y a des gens qui n'ont pas fait des études

et tout ça, des ignorants, mais on va arriver un jour à vivre ensemble. Je suis très fier de vivre ici en Belgique.
Les Belges sont des braves.

Femme

FRANÇAIS, FEMME

JOURNÉE DE LA FEMME

femme Oui oui, j'étais très très très contente, parce que c'est la journée pour nous les femmes, les filles, les mamas.

femme En Chine, notre chef de communistes, vous vous souvenez de Mao Zedong l'ancien chef de communistes, il a dit la femme pour soutien moitié du ciel, moitié comme l'homme, moitié comme femme, pour soutien le ciel. Là, c'est l'idéologie qui fait l'égalité de l'homme et de la femme.

femme Il y a un mur où la question, c'est la femme en un mot. Donc y'a plein de post-it de couleur où les gens ont mis un seul mot.

femme Aujourd'hui, c'est la journée mondiale de la femme. Ça montre en fait la valeur de la femme et on aimerait bien montrer ça. La femme ne doit pas être enfermée chez elle, la femme elle peut se mettre en avant, partout ! Elle a la même valeur que l'homme parce qu'on peut travailler, on fait tout pour sa maison, comme l'homme. Donc la femme a de la valeur, il faut montrer ça.

Fritkot

NÉERLANDAIS, ARGOT, À LA CARTE

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme Normalement, le mercredi, je suis avec les enfants. On fait des activités créatives. Ça s'appelle Unis Vers Cité, et ça se trouve

entre la chaussée de Helmet et la chaussée de Haecht. Il y a une petite place là avec un fritkot.

femme Fritkot, c'est une friterie.

Jardin

FRANÇAIS, POTAGER

POTAGER INFRABEL

homme Ici, c'est un ami qui tient le jardin.

Comme il est malade, il a eu 4 pontages au cœur, il n'y arrive plus et il m'a demandé de lui donner un coup de main.

femme Avec une voisine beaucoup de fois venir de l'autre côté, toujours les gens fâchés chez nous, pourquoi entrer le jardin ? Nous pas quelque chose penser mauvaise, seulement visiter. J'aime bien la terre, j'aime bien le jardin, après nous passer ici, un monsieur a donné le numéro de téléphone du patron. Personne laisser son jardin, comme ça nous ici travail.

Key Grip Systems

ANGLAIS, OUTILS, TRAVAIL

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme Et alors dans le générique, on met Key Grip Systems. C'est le chef machiniste, et les grips, ce sont les hommes du chef machiniste qui font ce que le chef a trouvé... donc la clé du système.

homme Donc on doit trouver une solution pour que ça fonctionne pour le déplacement caméra. Quand on met un projecteur à 8 mètres de haut, eh bien on doit monter soit un échafaudage, soit mettre une grue. Enfin, le plus passionnant c'est quand même d'installer la caméra et la déplacer... voilà... que ce soit

sur un hélicoptère, une bagnole... Key Grip Systems, KGS, c'est comme cela qu'est appelé le plus gros loueur ici en Belgique, Key Grip Systems.

L'espace public

FRANÇAIS, ESPACE PUBLIC, PERCEPTION

REUNION DE RÉDACTION 3

homme Je suis artiste visuel. Je fais des interventions dans l'espace public. Ça m'intéresse beaucoup comment les gens se rencontrent dans l'espace public.

femme L'espace public par excellence, surtout à Bruxelles, c'est l'endroit où par l'énorme diversité non seulement culturelle mais aussi sociale et les différents âges, des personnes à mobilité réduite, avec ou sans papiers, avec ou sans diplôme, se croisent au quotidien dans l'espace public. Je trouve qu'à Bruxelles, on a encore jusqu'à présent gardé dans la majorité des quartiers la possibilité d'une énorme ouverture comparé à d'autres villes ou d'autres développements urbains. Je trouve qu'il y a un potentiel de rencontres énorme, qui continue à exister. Dans ce sens-là, il y a une ouverture. Spatialement, physiquement, mais aussi symboliquement, il y a beaucoup de possibilités de continuer à se croiser, beaucoup d'endroits qui font se croiser les gens, par leur fonction croisée, par des initiatives qui sont prises. Tu parles dans le cadre

de ce que tu fais dans le contrat de quartier, nous avec ce qu'on fait avec Zinneke. Ce que je trouve très intéressant, c'est de relier des espaces physiques et mentaux et de renforcer cette possibilité de se croiser au-delà de ce qu'on connaît. Dans ce sens-là – ghetto et Grande-Place. Une des choses qu'on a découvert avec Zinneke pour le jour de la parade, c'est qu'il y a beaucoup de gens qui viennent de quartiers qui sont à peine à 500 m du centre ville, de la Grande-Place, et qui viennent parce qu'ils ont un lien avec un enfant, ou un participant, un animateur lié au projet de la parade, qui viennent pour la toute première fois dans le centre ville et qui voient pour la toute première fois, malgré le fait qu'ils habitent depuis des décennies à Bruxelles, la Grande-Place. Je trouve ça très touchant. On organise nos propres

espaces... et il y en a qui connaissent des périmètres qui sont extrêmement réduits, on le sait. Et il y en a qui voyagent d'une tout autre manière et qui peuvent se déplacer très loin, mais ça ne montre pas nécessairement une plus grande ouverture.

femme Sur le constat, je suis d'accord. Il y a un potentiel d'espace, mais qui n'est pas effectif. Bruxelles est une ville très duale. Il y a vraiment une ségrégation. Les gens d'Uccle ne vont pas à Molenbeek, les gens de Molenbeek ne vont pas à Auderghem. Il y a des vraies frontières symboliques et sociales. Des gens qui habitent au sud de Bruxelles ont peur de venir dans ma commune, par exemple à Molenbeek. Même s'il existe le potentiel de croisement, en réalité les gens sont très repliés sur eux-mêmes. Même si on a de belles expériences comme la Zinneke Parade, ça reste quand-même des expériences qui sont inédites. Les gens ne se croisent pas à Bruxelles. Les gens ont peur de sortir de leur quartier. Même s'il y a ce potentiel, pour moi il y a vraiment une absence d'interaction très profonde. Les personnes qui sont dans ces interactions sont très minoritaires et on doit toujours essayer d'être des ambassadeurs de relais, quoi. On va là-bas, l'autre vient voir un peu comment ça se passe ici. Je pense que c'est

vraiment là aussi un des enjeux de notre ville.

femme Pour revenir un peu sur la question de la dualité de ce potentiel de rencontres à Bruxelles, qui très souvent n'existe pas au niveau des clivages sociaux, on est évidemment d'accord. Par contre, je pense réellement que ça dépend de quelle manière on regarde la ville et comment on est vraiment en lien et en contact au quotidien avec ce qui se passe avec les gens dans les espaces de vie. Dès qu'on va un tout petit peu loin, on découvre vraiment très facilement partout, dans tous les quartiers de Bruxelles, de réels espaces de rencontres où des gens se connaissent, se parlent, se connectent, se confrontent, mais à la fois font des choses ensemble, même si c'est très light.

femme Il y a des habitants ici dans le quartier, des gens très bien, aisés, mais qui n'occupent pas l'espace, qui ne vont pas acheter leur pain à la boulangerie de Mamidou ou de Mohamed, qui vont au Delhaize, rue Richard Vandevelde. Ce sont des amis à moi. Je ne les vois jamais dans l'espace public. Les gens ne gravitent pas. Certains sont venus ici, ont acheté ici parce que c'était pas cher, mais ne gravitent pas, ou ont cette inquiétude. Il faut les faire sortir, il faut les faire découvrir, et tout ça c'est du temps, c'est du travail, et qui va le faire ?

Logiciel libre

FRANÇAIS, INFORMATIQUE, TRAVAIL

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme Je crée des sites web du côté visuel mais aussi de mise en fonction, dans le secteur non commercial, et je travaille avec des logiciels 100 % libres.

femme À Radio Panik, on travaille aussi quasi exclusivement avec des logiciels libres.

femme Les logiciels qu'on utilise sur l'ordinateur et qui sont conçus avec des codes qui sont accessibles à tout le monde sur internet, en fait.

femme Tu les télécharges d'internet sans acheter le logiciel.

femme C'est une logique non propriétaire, surtout, ils sont ouverts et transformables.

femme C'est légal ?

homme Oui, il n'y a pas de propriétaire défini du logiciel. C'est en groupe que ça se développe.

Manko'o Shop

Voir Les Agences de Voyage / De Reisagenten p. 75.

Mengeling

NÉERLANDAIS, PERCEPTION

LA LOUCHE D'OR

homme Dat was voor mij verrassend, zeker als ik hier in het begin ben komen wonen, was het altijd een beetje vakantie in eigen land.

homme Er is een grote verscheidenheid aan mensen hier, en aan culturen, en ook met betrekking tot de keuken, de producten die ik hier heb leren kennen. Ik kom dus van een heel ander gebied uit België, waar het veel meer allemaal hetzelfde was als hier in Brussel, specifiek hier in de wijk... Een mengeling van culturen, smaken, gezichten...

Multiculturalité

FRANÇAIS, PERCEPTION

LA LOUCHE D'OR

femme Bonjour, c'est la multiculturalité qu'il y a ici chez nous.

femme C'est la multiculturalité qu'il y a ici chez nous, les Italiens, Espagnols, Marocains, tout ça. Je trouve ça super qu'on s'entende tous. C'est dommage qu'il y ait des guerres partout, mais chez nous ça va, on s'entend bien.

femme Je fais de la prévention, je suis depuis des années à Schaerbeek et je trouve que ça fonctionne bien. J'ai fait lécole avant à la chaussée de Helmet, une école néerlandophone. Je suis bilingue, je parle l'italien, un peu l'espagnol et mon collègue m'apprend l'arabe.

Porc

FRANÇAIS, ÉCOLE, IDENTITÉ

MAGASIN DE MOTS

femme On lui disait : 'Tu es catholique, on ne va pas jouer avec toi. Tu manges du porc.'

femme Par rapport à l'école, comme il y a beaucoup de Marocains et que c'est la communauté musulmane qui est plus présente ici, elle avait des difficultés au début parce que c'est une chrétienne. Elle avait un peu de problèmes avec les enfants. Mais ça va ça, c'est réglé. J'en ai parlé avec la maîtresse. Bon, elle a parlé aux élèves. Y'a deux ans de cela. Ou des fois quand elle était à la cantine, elle amenait des salamis. On lui demande toujours : 'C'est quoi ? Tu manges du porc ?' Donc il y a toujours cette question qui revient. C'est ça qui est un peu difficile ici.

Potager

FRANÇAIS, LIEUX, POTAGER

POTAGER INFRABEL

femme **Ça fait longtemps que vous avez un potager ici ?**

femme J'habite rue Charles Meerts tout au bout de la chaussée de Helmet. Chez nous, il y a aussi un grand parc, le parc Saint-Vincent, à côté d'où il y a aussi des petits potagers. C'est chouette qu'à Bruxelles il y ait encore des petits potagers.

homme Potager, vous voyez bien, il y a un peu de tomates, un peu d'haricots, un peu de tout quoi.

femme C'est la première fois que je viens, je savais que mon beau-père avait un potager, mais je ne savais pas où.

Rifain

FRANÇAIS, IDENTITÉ

homme **Je suis rifain, habitant du Rif, à Melilla.**

homme J'ai débarqué avec mes parents dans le paquebot à cette époque. C'était un paquebot. On prenait les voitures sur une plaque et une chaîne, on les faisait tomber dans la cale. Et il y avait aussi des chambres passagers. Je suis venu en bateau. Je suis allé jusqu'à Malaga. De Malaga, on a pris le train jusqu'à Madrid, Irun. Et le train d'Hendaye jusqu'à Gare du Nord, euh, la Gare Saint-Lazare. On a pris le taxi de la Gare Saint-Lazare à la Gare du Nord, en France, à Paris. On est arrivé à la Gare du Midi, il faisait brumeux, frais, il y avait du brouillard, et c'est la première fois que je vois un tram ! Et quand je suis arrivé, je me demandais si j'étais en train de rêver ! Qu'est-ce que je fais ici ? Est-ce que c'est vrai ou est-ce mon imagination ? Les gens étaient gentils, accueillants. Les Belges, je les aime. C'est pour ça que je suis aussi belge. Je les aime pour l'accueil qu'ils nous ont fait. Pour leur bonté, leur générosité. Aujourd'hui, ça va mal, mais avant c'était mieux. Dans les cinq minutes, on vous

donnait directement du travail. Si vous ne connaissez pas vos droits, on montre vos droits. Actuellement, c'est différent. Y'a des tensions qui règnent, y'a la politique, y'a un tas de choses. Je suis devenu Belge et fier de l'être, je suis devenu Belge par amour et par devoir, ça veut dire que si on fait du mal à la Belgique, on fait du mal à moi aussi. Vive la démocratie, vive l'Occident, vive la Belgique !

Régularisation

Voir Les Bureaucrates / De Bureaucraten p. 139.

Sabena

FRANÇAIS, TRAVAIL

POTAGER INFRABEL

homme J'ai travaillé... J'ai commencé comme tailleur ici. Tailleur. Puis j'ai travaillé à la Sabena.

homme Sabena ? L'aéroport. J'ai travaillé là-bas comme garnisseur. Voilà ! Ma carrière s'est terminée à la Sabena.

Schaerbeekois-e

BRUXELLOIS, IDENTITÉ

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme Maintenant, je me sens bien Schaerbeekoise.

femme Je suis d'origine turque, j'ai jamais été Schaerbeekoise.

homme Je ne me sens pas Schaerbeekois, Molenbeekois...

femme J'aime bien la commune, j'aime bien me mélanger, ne pas être sectaire et être toujours repliée sur soi-même. Je suis contente que les Belges soient ouverts, que les Belgo-Belges

et les Belges d'origine étrangère se côtoient. Pour moi, c'est naturel quoi, ce n'était peut-être pas naturel avant.

Thuis

NÉERLANDAIS, MAISON

LA LOUCHE D'OR

homme Ik woon hier vlak in de buurt en dit is een manier om mijn buurt te leren kennen.

homme Thuis, mij ergens goed voelen op mijn gemak en het gevoel te hebben van thuis te komen.

Les Journalistes
de Reporters

**BÉRETS ROUGES SOUCHIENS
KLETTE, PAKISTANO-BELGE.
FUKUSHIMA BASTA NOLS
KHADAFI ZENGA ZENGA!**

Er zijn woorden die vanuit een bepaalde taal of context een politiek verhaal in zich dragen. Ze hebben de kracht om ons te verplaatsen in een politieke situatie waarvan we vaak wel weet hebben via de actualiteit en de media, maar die deze woorden tastbaar maken.

Jérémie Piolat: “Er is een woord dat me erg heeft aangesproken, *Nols*, omdat ik zijn geschiedenis ken, omdat hij het levende bewijs is van een gevoerde politiek. Hij had hetzelfde discours als Sarkozy in Frankrijk... Maar het woord op zich betekent niks. Het is een woord dat bij de Schaarbeekse denkwereld hoort, of misschien wordt het wel gebruikt en is het een scheldwoord om te zeggen: ‘Jij bent een *Nols*’ of ‘Jij bent mij aan het *vernolsen*!’ In Frankrijk verdedigde Sarkozy een bruuske vooruitgang van het ultraliberalisme, hij kwam speciaal daarvoor, hij heeft gedaan wat hij zei. In de afgelopen tien jaar heeft hij veel veranderd. In het jargon in Frankrijk bestaat er bijna een ‘Sarkoziseer me niet!’. ‘*Vernols* mij niet’ zou misschien beter zijn.”

Il y a des mots qui, au départ d'une certaine langue ou d'un certain contexte, racontent une histoire politique. Ils ont la force de nous évoquer une situation politique dont nous avons déjà entendu parler dans l'actualité et les médias, mais que ces mots rendent tangible.

Jérémie Piolat: « Il y a un mot qui m'a beaucoup interpellé, c'est Nols, parce que je connais son histoire, parce qu'il était la preuve vivante d'une politique menée. Il avait le même discours que Sarkozy en France... Par contre, le mot ne veut pas dire grand-chose. C'est un mot qui appartient à l'imaginaire schaarbeekois, ou alors on l'utilise, comme une insulte pour dire à quelqu'un 'Tu es un Nols' ou 'Tu es en train de me nolsiser'. En France, Sarkozy a tellement représenté l'avancée violente de l'ultra-libéralisme, il est venu pour ça, il a fait ce qu'il disait. Beaucoup de choses ont changé ces dix dernières années. Dans le jargon en France, il existe presque un 'Ne me sarkozise pas!'. 'Ne me nolsise pas', ce serait peut-être mieux. »

Bérêts Rouges

FRANÇAIS, LES AGENCES DE VOYAGE, VÊTEMENTS

MAGASIN DE MOTS

homme Même après le massacre, quand le président Lansana Conté est décédé, celui qui a pris le pouvoir par après, Moussa Dadis, c'est un Béret Rouge.

homme Les Bérêts Rouges, pourquoi on les appelle ainsi ? C'est une unité qu'on appelle comme ça au pays. Y'a les gendarmes, y'a les Bérêts Rouges, les Bérêts Bleus, ça c'est l'armée de l'air, y'a les Bérêts Verts, ça c'est la gendarmerie ou l'intendance. Ils sont nombreux en Guinée.

homme Les Bérêts Rouges, chez nous, on les appelle les forces de l'ordre. C'est des gens qui interviennent le plus souvent en dernière position et quand ils sont là, c'est le sang qui coule. C'est des gens très dangereux.

homme Par exemple moi, en 2009, parce qu'ils étaient là aussi, tu sais je t'ai parlé de cela, ce que j'ai eu là à mon oreille, ma fracture, c'étaient eux. Y'a même des filles qui ont été violées par eux aussi. Même en les voyant dans la rue, les filles, des fois, bon, ça les dérangent mentalement dans la tête.

REUNION DE RÉDACTION 1

femme On parle beaucoup de la sonorité des mots qu'on ne connaît pas, qu'on entend pour la première fois, qui nous évoquent quelque chose. Mais il y a aussi des mots qui ramènent à une réalité très actuelle. Bérêts rouges, par exemple, qui est un mot en français en plus, que tu peux comprendre. Moi, ça ne m'évoque rien de particulier, mais le mot vient de quelqu'un qui nous

a raconté qu'il est demandeur d'asile à Bruxelles. Ça fait deux mois qu'il est dans un centre. CNDD, Bérêts Rouges... Il me raconte un peu l'histoire de la Guinée comment il l'a quittée. Je ne connaissais pas les événements de 2009. C'est très loin de Schaerbeek, c'est très loin d'être un mot poétique, mais ça fait partie de notre réalité. On vit dans une grande ville, il y a

des gens qui viennent de loin, mais ce ne sont plus des gens qu'on est allé chercher pour travailler, c'est des gens qui sont dans une autre situation.

homme Ils ont eu un coup militaire par les Bêrets Rouges, les parachutistes, les militaires. Le CNND est un parti politique.

Fukushima Basta

ANGLAIS, ARTISTES

MANIFESTATION CONTRE LES CENTRALES NUCLEAIRES

groupe Tchernobil... Fukushima... We don't want that shit no more.

homme Dr Lichic, aujourd'hui, c'est un jour grave.

homme Oui, c'est un jour particulièrement grave. C'est Pâques et on a ramassé les champignons nucléaires. Tu veux en manger un ?

homme Euh, oui, un champignon nucléaire, oui. Umhhhhh. Miam ! Délicieux !

homme J'irradie de bonheur, aujourd'hui ! Nous n'avons qu'une seule revendication, c'est que les cadres d'Electrabel soient envoyés à Fukushima pour nettoyer la centrale, ce qui prouvera leur fort engagement pour le nucléaire qu'ils ont toujours maintenu.

Khadafi

Voir Les Stars Locales / De Lokale Sterren p.192.

Klette

BRUXELLOIS, POLITIQUE

RENCONTRE INTERGENERATIONNELLE

femme Quand on habite en pays flamand, c'est normal. Il faut parler le flamand. C'est la seule chose pour laquelle je leur donne raison. Parce que pour le reste, la scission de la Belgique, 'k goen eile klette !

femme Klet ! T'aurais des tartes.

femme S'ils veulent couper la Belgique en deux, je leur donne des baffes.

Nols

BRUXELLOIS, LES STARS LOCALES, LES VOYAGEURS DU TEMPS, PERSONNES

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme Je trouve que Schaerbeek a beaucoup changé. Schaerbeek d'avant... Euh, on avait un autre bourgmestre... On avait Nols.

femme Je ne sais pas si les gens en ont entendu parler. Si vous connaissez Le Pen, eh ben, c'est la même chose ! Et c'était plus ghetto. Moi j'aimais pas ça. Donc quand je me suis marié, une fois que j'ai eu du travail, j'ai voulu sortir de Schaerbeek. Le Pen et Nols, c'est des amis ! C'était le PRL à l'époque, dans les années 80. Il y a eu une réunion avec Le Pen ici à Schaerbeek. Ils ont tout démolé, les jeunes. Donc, moi, c'était partir. Déjà, j'habitais Saint-Josse, et maintenant rétrospectivement, à ce moment-là, je ne m'en rendais pas compte, mais c'était vraiment ghetto, parce que les quartiers où on était, il n'y avait pas beaucoup de Belges, mais des Turcs, des Marocains, bien ciblé. Maintenant, je vois Schaerbeek, il y a de tout.

RÉUNION DE RÉDACTION 1

Voir aussi p. 182.

homme Il n'est plus là, mais il a marqué les esprits et il a changé Schaerbeek. Il y a plein de choses qui se passaient avant à Schaerbeek qui ne s'y passent plus.

homme C'est une insulte. C'est apparu dans une discussion avec des femmes marocaines qui

avaient une réaction allergique à ce bourgmestre, parce qu'il était ami de Le Pen. C'était le choc pour la communauté ici.

homme En même temps, c'est un mot typiquement schaarbeekois. Toutes les personnes de 50 ans ont connu Nols, les 25 ans d'extrême-droite dans ce quartier.

Pakistano-Belge

FRANÇAIS, IDENTITÉ

REUNION DE RÉDACTION 2

homme Il était Belgo-Pakistanaï, et depuis qu'il a commis ce crime, il est devenu un Pakistano-Belge.

homme Hier, je suivais l'émission Devoir d'Enquête pour avoir connu ces gens, parce que j'ai travaillé comme conseiller moral en prison et du coup j'étais intrigué par ce qui se passait. La personne qui a tué sa sœur, disait elle-même : 'Avant, je me considérais comme Belgo-Pakistanaï, mais depuis un temps, tellement on a mis à l'exergue l'origine pakistanaïse, je me sens maintenant comme Pakistano-Belge'. Je ne voyais pas la plus-value. Pour lui, ça signifiait beaucoup ce qu'il disait, mais pour l'avoir rencontré et parlé avec lui, je me disais, mais qu'est-ce qu'il veut dire, parce que quand j'étais conseiller moral et je parlais avec lui, ce n'était pas comme ça.

Souchiens

FRANÇAIS, IDENTITÉ

REUNION DE RÉDACTION 1

femme Moi, j'ai essayé de traduire en néerlandais 'Belge de souche', c'est impossible.

homme 'Français de souche', c'est fini, le mot a été condamné... Quand Houria Bouteldja, des Indigènes de la République, a dit : 'Les Français de souche, on les appelle les souchiens', elle l'a fait exprès. Je n'ai pas dit souchiens, j'ai dit souchiens. C'est vous qui dites le terme. Elle a eu

un procès et au procès ils ont dit, mais c'est le mot 'Français de souche' qui est raciste. L'image de la souche pour désigner celui qui appartiendrait donc plus, parce qu'il est plus profondément ancré dans la terre, c'est un scandale, c'est ça qui est raciste. Et ce n'est pas la réaction de Houria Bouteldja qui est juste provocante, un petit peu.

Zenga zenga

LYBIEN, COUPE DU MONDE, MAISON

TOURNAGE RPZT LA CAGE

une jeune Zenga zenga, on répond ? Dar Dar !

une jeune Zenga ? C'est une petite maison comme ça en bois.

une jeune C'est une chanson. Ils ont fait avec le Waka Waka de la Coupe du Monde en Afrique du Sud, la chanson de Shakira. Ils ont remixé la chanson Waka Waka de Shakira avec le zenga zenga.

Les Stars Locales
De Lokale Sterren

AHMET ÜZHAN SPEEDY GONZALEZ !
KHADAFI BRATZ POGGE
BOROMITES NOLS MURIEL MEGA
MINDY ? PIPPI LANGKOUS
NASREDDIN.

Deze woorden zijn namen van personen die in bepaalde kringen bekendheid hebben verworven.

Judith Vanistendael: “Ik koos woorden die mij persoonlijk raken, zoals *Pipi Langkous*, omdat het van een grote Zweedse schrijfster is, Astrid Lindgren, en ik zoek het geheim van haar taalgebruik. Want het gemak waarmee ze schrijft, is fascinerend. Ze heeft massa’s kinderboeken geschreven en elk boek is een juweel van eenvoud, schoonheid, vreugde, energie en positiviteit. En allesbehalve flauw. Ze staat midden in het leven. Bovendien zijn haar boeken vertaald in een prachtig Nederlands. Voor mij staat *Pipi Langkous* voor goede literatuur op het hoogste niveau. Mooi verhaal, voor kinderen, duidelijk, ingewikkeld, alles tegelijk. Ik heb het ook gekozen omdat ik ermee ben opgegroeid, mijn dochter groeit ermee op, iedereen groeit ermee op. Het is ongelooflijk hoe ze zo’n ergerlijk personage heeft gecreëerd, het is een gruwelijk meisje, en toch is iedereen dol op haar.”

Ces mots incarnent des personnes qui ont acquis une notoriété dans certains milieux.

Judith Vanistendael: « *J’ai choisi des mots qui me touchent personnellement, comme Pippi Langkous (Fifi Brindacier), parce que c’est d’une grande écrivaine suédoise, Astrid Lindgren, et que je cherche le secret de son langage. Elle écrit avec une telle facilité, c’est fascinant. Elle a écrit des tonnes de livres pour enfants et chaque livre est un bijou de simplicité, de beauté, de joie, d’énergie, de positivisme. Et pas du tout gnanngnan. Elle se situe dans la vie même. De plus, ses livres ont été traduits dans un néerlandais magnifique. Pippi Langkous, pour moi, c’est de la littérature du plus haut niveau. Belle histoire, pour les enfants, claire, complexe, tout en même temps. Je l’ai choisie aussi parce que j’ai grandi avec ça, ma fille grandit avec ça, tout le monde grandit avec ça. C’est incroyable, comme elle a pu créer un caractère insupportable, c’est une fille atroce et tout le monde l’adore.* »

Ahmet Özhan

TURC, ANIMATION

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

On écoute la musique d'Ahmet Özhan, le morceau Ayyüzlüm (Celui avec le visage de lune).

femme Ahmet Özhan, c'est un chanteur turc qui normalement chante de la musique classique.

Boromites

FRANÇAIS, PERSONNES

EMISSION RADIO LE FLAMAND

Les Boromites sont un groupe de jeunes du quartier qui réalisent des émissions radio.

rappeurs Moi je ne suis pas un Boromite, parce ce que je ne raconte pas de mythe. Si tu crois que je suis comme ça, dis-toi que ce n'est pas le cas. Toi, dès le matin, tu sors des baratins, alors que moi je me dirige vers le droit chemin. Je voudrais vivre loin de ces fous. Je veux que ça cesse, c'est tout.

jeunes Les Boromites, c'est un surnom qu'on donne ici aux gens qui s'inventent des vies. On s'invente une vie future, on ne fait pas comme les autres. Tu peux te mettre dans n'importe quelle situation. S'inventer une vie, c'est rêver. C'est construire aussi de nouvelles choses. On est toujours dans la réalité.

Bratz

FRANÇAIS, ANIMATION, ÉCOLE

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme C'est pas Barbie... Les Bratz, c'est quoi encore ?

femme Ce sont de nouvelles poupées mises en vente, avec de grosses têtes. Le corps est un peu plus petit, la tête est mise en valeur.

Khadafi

LYBIEN, PERSONNES

TOURNAGE RPZT LA CAGE

femme C'est de Libye, de Khadafi, c'est le gouvernement de Libye. Et il a fait un discours. Et toujours, il dit : 'Dar Dar, Bit Bit, Zenga, Zenga'.

femme Khadafi ? Il dit qu'il va chercher les gens qui vont lui faire du mal à lui et à son pays. Il a dit qu'il va chercher de maison en maison, de chambre en chambre, zenga zenga. Il y a des gens qui croient en lui, des gens qui croient que non, mais ça dépend de comment tu penses et ça dépend de la chaîne et de la télé que tu regardes. Moi je pense que non, qu'il doit rester là parce que c'est son pays. Il est né là-bas. Il sait comment il marche le pays, tout ça, et je crois qu'il ne veut pas faire du mal. Il veut faire du bien.

Mega Mindy

NÉERLANDAIS, ANIMATION

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme C'est Mega Mindy, hein.

femme C'est une série télévisée flamande populaire.

femme Ce n'est pas quelque chose qui est moderne. C'est très vieux, avec les vêtements, avec les maisons d'antan. Et ça a réussi à capter l'attention des jeunes, avec l'histoire de cette jeune fille qui en secret est une héroïne, et elle le cache. Elle est amoureuse de son collègue policier mais elle ne lui dit pas qu'elle est une héroïne. La seule personne avec qui elle partage son secret, c'est son grand-père.

REUNION DE RÉDACTION 2

femme C'est un faux piège. Non seulement, il faut avoir des enfants, il faut avoir la télé, il faut regarder cette chaîne-là. C'est ultra-référentiel. C'est un personnage d'un dessin animé, en néerlandais, mais c'est traduit. Pour moi, c'est une double entrée. Non seulement c'est une autre 'langue', en plus c'est générationnel. C'est pour les 6 à 12 ans, grand maximum.

femme Ce qui me frappe toujours à Bruxelles, chez les enfants, en Flandre tout le monde a une obsession avec Kabouter Plop, Mega Mindy, Samson & Gert, Bumba, mais dans les écoles néerlandophones mixtes à Bruxelles, pas. Ma fille est néerlandophone.

Elle a adoré Mega Mindy pendant deux mois et puis, elle a oublié, parce qu'il n'y a aucun cadre de référence chez ses copains. Personne ne regardait cette télé. Dans cette école et dans d'autres, j'ai observé cela: il n'y a pas cette obsession avec un personnage en particulier, parce qu'il y a tellement de télévisions, tellement de mondes culturels, tellement de langues. Sauf Flash McQueen, une voiture qui passe dans le film Cars. C'est de Disney. C'est une voiture rouge. Chez les garçons de la maternelle jusqu'à 10 ans, il y a 9 cartables sur 10 de lui, 9 trousseaux sur 10, 9 t-shirts sur 10.

Muriel

FRANÇAIS, AMITIÉ, FEMME, LES MÉTAPHORES

REUNION DE RÉDACTION 1

femme C'est des jeunes à côté de la Gare du Nord qui ont dessiné sur un mur la figure d'une femme, qui peut être la femme pour tout le monde. La femme du mur, c'est Muriel pour tous ceux qui n'ont pas de petit amour.

Nols

Voir Les Journalistes / De Reporters p. 185.

Nasreddin

TURC, LES REPÈRES, PERSONNES

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme Un personnage turc qui monte à l'envers un âne.

femme Ah oui, dans la rue Gallait, oui, je sais, oui, je la connais. C'est pas une statue de Schaerbeek. C'est toute une histoire en turc. Il allait chercher ses enfants, mais comme il ne savait pas où ils étaient, il laissait conduire l'âne et lui, il était à l'envers dessus. On me l'a raconté comme ça, je ne sais pas si c'est ça, hein.

Pippi Langkous

NÉERLANDAIS, ANIMATION, PERSONNES

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme C'est un peu comme Pippi Langkous.

femme C'est Fifi Brindacier.

RÉUNION DE RÉDACTION 2

femme Pippi est devenu Fifi en français. Bouh bouh, la morale catholique française s'en est chargé, je déconne... mais c'est Fifi Brindacier.

homme Qui est-ce qui a choisi Pippi Langkous?

femme C'est moi.
Voir aussi p.190.

Pogge

BRUXELLOIS, LES REPÈRES, LIEUX, PERSONNES

RÉUNION DE RÉDACTION 2

homme On connaît la Pogge, place Pogge.

homme Un mot typiquement bruxellois qui est lié à une figure très populaire. Aujourd'hui, on aime bien d'avoir des figures populaires.

homme Pogge, c'est un ouvrier qui a vécu au 19^e siècle. Il avait soi-disant une expression, 'Alles es Just'. C'est aussi une manière d'essayer de se comprendre, c'est une bonne manière de clôturer une discussion et de dire allez, 'Alles es Just'. On peut ne pas être d'accord, mais tout est correct. Et ça, c'est aussi quelque chose qui peut être une valeur.

Speedy Gonzalez

ANGLAIS, ANIMATION

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme C'est pas lui qui a l'instrument
qui ressemble au saz ?

femme La petite souris mexicaine avec son grand chapeau
mexicain.

femme Qui court très vite.

Les Décodeurs

De Onthullers

7NOUCH DH ZWAANTJES ?

EN SCHMITT SCHMETT 7AWLI

QG SMEKS !

TEK DM NÉERLANDAIS, KHOROTO

GRAISSE DE BOA ?

DRARI MOMIE ABI KHOYA.

KEBSH RA7MA.

Voortdurend worden code-woorden in taal geïntroduceerd voor activiteiten, mensen of objecten. Ze zijn enkel verstaanbaar voor ingewijden en horen geheim te blijven voor het merendeel van de mensen. Eens onthuld, voor altijd onthuld.

Jamal Yousfi: “Ik heb een woord dat cultureel gebonden is. Gedurende drie of vier dagen gebruikt iedereen in Schaarbeek dat woord. Maar iedereen fluistert het, want het mag niet gehoord worden. Het is het woord *hawli* of ook *kebsh*. Het betekent *schaap*. Want tijdens de drie of vier dagen voor het offerfeest gaat iedereen, of toch 80%, zijn schaap kopen, dat ze thuis slachten, illegaal. Dus is het een woord dat echt geheim moet blijven. En het is waar dat niemand het merkt, maar plots parkeert er een auto. ‘Heb je de *hawli* bij?’ ‘Jaja, die zit in de koffer.’ ‘Breng een deken voor de *hawli*!’ ‘Oké, niemand kijkt, we draaien hem in het deken en we dragen hem naar binnen!’”

La langue s’enrichit sans cesse de mots-codes visant à représenter des activités, des personnes ou des objets. Seuls les initiés parviennent à comprendre ces mots qui doivent rester secrets au commun des mortels. Une fois décrypté, c’est décrypté à jamais.

Jamal Yousfi: «*J’ai un mot qui est lié culturellement. Pendant trois à quatre jours, tout le monde utilise ce mot à Schaarbeek. Mais tous le chuchotent, parce qu’il ne faut pas qu’on l’entende. C’est le mot hawli ou le mot kebsh. Ça veut dire mouton. Parce que pendant les trois ou quatre jours avant la fête des moutons, tout le monde, du moins 80%, va acheter son mouton, qu’ils égorgent chez eux à la maison, de manière illégale. C’est donc un mot qui doit rester bien secret. Et il est vrai que personne ne s’en rend compte, mais du coup il y a une voiture qui se gare. ‘Tu as apporté le hawli?’ ‘Oui oui, il est dans le coffre.’ ‘Apporte une couverture pour le hawli!’ ‘C’est bon, il n’y a personne, on l’emballe dans la couverture et on le rentre!’*»

Abi

Voir Les Nouveaux Venus/De Nieuwkomers p. 156.

DH

Voir aussi DM.

DARIJA, ARGOT, ABRÉVIATIONS, PERCEPTION

REUNION DE REDACTION 1

homme Moi, j'entends beaucoup deux mots, pas seulement à Schaerbeek, mais partout, pour toutes les communautés, toutes les civilisations : c'est le mot DH et le mot DM.

homme Dounia hania, ça veut dire, tout va bien.

DM

voir aussi DH.

DARIJA, ARGOT, ABRÉVIATIONS

REUNION DE REDACTION 1

homme DM, ça veut dire, dounia mreta. Ça veut dire, tout va mal.

homme Bon, ça peut représenter n'importe quoi et rien du tout. Je viens, ah bonjour, ça va ? Oui, DH. Ou bien, ah bonjour, et alors ? DM. J'ai pas ma conso, j'ai pas mes cigarettes, DM. Ou je me suis fâché avec ma femme, DM. Donc tout ce qui pose problème, tout ce qui ne va pas, c'est DM. Et alors le contraire c'est DH, tout ce qui va bien. Je suis bien pété, je suis bien chez moi, dans ma peau, dans ma tête. J'ai un peu de thune. DH. Je l'ai entendu par des Belges, par des Turcs, par des Marocains.

Drari

DARIJA, ARGOT, AMITIÉ

REUNION DE REDACTION 1

homme Ça veut dire les gamins, les amis, les enfants.

Graisse de boa

FRANÇAIS, LES AGENCES DE VOYAGE, POLICE

REUNION DE REDACTION 1

homme Ici, il n'y a pas de goudron. Chez nous au Congo, on mettait de la graisse de boa, de la graisse de léopard, parce qu'en fait, c'est des onguents – on vend ça au marché – c'est des onguents pour certains problèmes, pour des massages, pour soigner. Mais quand on met de la graisse de léopard ou de la graisse de boa sur un coulis où il y a du haschich ou n'importe quel stupéfiant, quand ça arrive ici à Zaventem, le chien quand il sent que là-bas il y a un boa qui traîne, il ne va même pas approcher le truc. Alors le chien est complètement terrifié quand il voit un paquet comme ça, il se cache, il ne veut surtout pas faire pas de bruit pour que le boa ou le léopard ne l'attaque pas.

femme Même les chiens d'ici ?

homme Oui, oui, c'est dans leurs gènes. Un boa, c'est un boa, un python, c'est un python, ils n'approchent pas.

Hawli ou 7awli

DARIJA, MAISON

REUNION DE REDACTION 1

Voir aussi Kebsh p.203.

homme C'est appelé de deux manières, on dit soit hawli, soit kebsh.

femme Quelle est la différence ?

homme C'est en fonction des régions.

Hnouch ou 7nouch

ARABE CLASSIQUE, GROS MOTS, POLICE, TRANSCRIPTION SMS

RENCONTRE SUR L'IDENTITE

femme En arabe, on dit hnouch, les vers de terre.

femme Les policiers ? Oui. En arabe, on les appelle les vers de terre.

EMISSION RADIO ARABISTIX

femme Hnouch au singulier ou au pluriel signifie en fait un serpent. Mais je pense voir ce qu'on veut dire : des créatures sans colonne vertébrale, qui mordent et dont la morsure est parfois fatale.

femme **C'est assez hallucinant de voir la langue où la transcription de la langue change avec les nouveaux médias, qu'on voit avec les SMS, MSN, Facebook, etc. Personnellement, je trouve ça très pratique. C'était une belle découverte pour moi.**

intervieweuse **Dans quel sens ?**

femme **Il y a une logique dedans. Il y a beaucoup de gens qui parlent l'arabe mais qui ne l'écrivent pas spécialement, même dans les dialectes. Bon, je ne vais pas faire un cours d'arabe classique, mais les dialectes arabes, que ce soient les dialectes marocains ou les dialectes orientaux, on ne les prononce pas de la même façon. Vu qu'un 'Q' ou un 'K' ne sera pas prononcé de la même façon dans tous les pays, ça facilite les choses de l'écrire de façon phonétique avec les chiffres.**

Kebsh

Voir aussi Hawli p. 202.

ARABE CLASSIQUE, DARIJA, MAISON

REUNION DE RÉDACTION 1

homme **En fait, le mot kebsh, c'est la langue littéraire. Et hawli, c'est le dialecte. Et par exemple, quand il y a quelqu'un de stupide ou je ne sais pas, on dit hawli. Ça veut dire un mouton.**

Khoroto

Voir Les Perturbateurs / De Amokmakers p. 215.

Khoya

Voir Les Nouveaux Venus / De Nieuwkomers p. 159.

Momie

ARGOT, FEMME

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme **Moi, je dis une belle fille mais les gens disent une momie.**

homme C'est plus les Africains qui disent ça.

femme Les mots qui sont utilisés pour les femmes, ce sont les momies, les petites faciles à garer, de ce genre. Y'a les gos, y'a les ponts, y'a les momies, y'a les faciles à garer, les smart's... Y'a les spots, les lumières, y'a plein de mots. Une jolie femme, le grand spot on va dire plutôt, ou on va dire regarde la go, ou regarde la bombe... ou la momie. Le vrai mot ici, c'est la momie. Quand c'est une vraie belle fille, c'est la momie, ou une hayla, ça c'est en arabe. Une hayla, ça veut dire c'est ma meuf, c'est une meuf.

Néerlandais

FRANÇAIS, ÉCOLE, LANGUE

RÉUNION DE RÉDACTION 1

homme Tu vois très souvent que les immigrants font apprendre aux enfants plusieurs langues, et les enfants comprennent que, hé, il y a une langue que mes parents ne comprennent pas. Tu vois dans la rue que les petits enfants commencent à parler le néerlandais, parce qu'à l'école ils ont appris le néerlandais entre eux et ça marche bien et ils savent super bien que les parents ne comprennent pas. C'est important aussi. On a parlé des mots qui sont des couvertures sur des

phénomènes que tu ne veux pas montrer.

femme J'ai donné des ateliers avec des enfants de 8, 9 ans, ici rue Verte. C'est une école néerlandophone, mais où il y a peut-être deux enfants de parents néerlandophones. Leur néerlandais est pour moi d'un exotisme total. Le premier jour, je devais vraiment trouver la fréquence pour comprendre ce qu'ils disaient. Mais c'est du néerlandais. Et c'est fantastique.

QG

FRANÇAIS, ABRÉVIATIONS

TOURNAGE RPZT LA CAGE

Y'a le QG pour dire l'emplacement où on est, par exemple la banlieue, la cité.

Rahma *OU* Ra7ma

DARIJA, AMITIÉ, PERCEPTION

REUNION DE RÉDACTION 1

homme Il y a plein de prénoms qui ont un sens, comme Rahma par exemple.

homme Ça veut dire, c'est la bonté. La bonté de dieu. Quelque part, Rahma c'est, tu écoutes l'autre, tu respectes l'autre. Et souvent, c'est quelque chose qui revient, entre jeunes et tout.

homme On dit : 'Mais attends, il n'y a plus de rahma entre nous'. Ça veut dire qu'il n'y a plus de respect, qu'il n'y a plus rien du tout.

En schmett

Voir Les Nouveaux Venus / De Nieuwkomers p. 159.

Schmitt

Voir Les Perturbateurs / De Amokmakers p. 217.

Smeks

Voir Les Perturbateurs / De Amokmakers p. 217.

Tek

Voir Les Marieurs / De Koppelaars p. 148.

Zwaantjes

NÉERLANDAIS, POLICE

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

homme En néerlandais, on dit les cygnes.

homme C'est les flics à moto, ça.

Les Embêtants De Ambetanteriken

Les Perturbateurs

De Amokmakers

**MINGA NO TÈ BLÉDARD ?
KHOROTO DIN DIN FUCK SMEKS,
MEGERINMETET ET TÊTE DE
NÈGRE KHBIZAT ZRA3.
BOULIS FRANSKILLON POULETS
SCHMITT !**

Deze woorden passen misschien beter niet in een boek dat het imago van de wijk wil opkrikken, maar ze maken zo'n deel uit van het dagelijks leven, dat het jammer zou zijn om ze te negeren. Bij deze: de scheldwoorden voor de boeren van den buiten, de boeren van de stad, de Vlamingen en de flikken.

Rachida El Haddad: “Soms hoor ik een jongere zeggen, dat is een *blédard*, dus iemand die van de *bled* komt. Bled is het platteland, dus iets als een boerke van den buiten. Dat gaat vaak over nieuwkomers. Dan kom ik tussen en vraag ik: ‘Noem jij hem een *blédard*? Waar komt jouw papa vandaan?’, ‘Van Marokko.’, ‘Is hij dan ook een *blédard*?’, ‘Ah nee, dat is mijn vader.’ Ik spel hem de les, ik zeg: ‘Je mag hem geen *blédard* noemen.’ Ik ben erg verdrietig wanneer ik jongeren van de derde en vierde generatie dat woord hoor gebruiken zonder te beseffen dat het een kwetsend woord is, dat het pijn doet.”

Myriam Stoffen: “Toen je over het woord *blédard* sprak, moest ik meteen denken aan het woord *loser*, dat vaak gebruikt wordt door jongeren in het Nederlandstalige deel van dit land. Het gemak waarmee we in ons da-

Ces mots ne devraient peut-être pas figurer dans un ouvrage censé rehausser l'image d'un quartier, mais ils font tellement partie de la vie de tous les jours, qu'il serait dommage de les ignorer. Les voici: les mots d'insultes proférés à l'égard des ploucs de la campagne et de la ville, à l'encontre des Flamands et des flics.

Rachida El Haddad: « Parfois j'entends un jeune qui dit, ça c'est un *blédard*, donc quelqu'un qui vient du *bled*. Bled, c'est la campagne, c'est comme *campagnard*. C'est donc souvent les *primo-arrivants*. Alors je l'interpelle et je dis: 'Tu l'appelles *blédard*? Ton papa il vient d'où? Ah, il vient du Maroc. Alors, c'est aussi un *blédard*'. 'Ah non, c'est mon père'. Je lui fais la morale en lui disant qu'il n'a pas le droit de le traiter de *blédard*. Je suis vraiment triste quand des jeunes des troisième et quatrième générations utilisent ce mot sans se rendre compte que c'est un mot blessant, qui fait mal. »

Myriam Stoffen: « Quand tu évoquais ce mot *blédard*, cela m'a directement fait penser au mot *loser*, qui du côté néerlandophone du pays est très intégré auprès des jeunes. Je trouve hallucinant la facilité avec laquelle on introduit dans notre langage quotidien des mots qui permettent de cataloguer et donc

gelijks taalgebruik woorden opnemen die mensen catalogeren en dus ergens ook ontmenselijken, vind ik hallucinant. Ik heb vooral gesproken over hoe woorden banden en dialogen kunnen scheppen, maar in een fractie van een seconde kunnen ze ook breuken veroorzaken. Ik kan het niet laten om mensen in mijn buurt die dit soort woorden gebruiken, erop aan te spreken. Om ze te zeggen: ‘ik voel me niet goed wanneer je dat zegt. Voor mij kan dat helemaal niet.’ En binnen de drie seconden heb je een fundamentele discussie.”

quelque part de déshumaniser des personnes. J’ai surtout parlé de comment les mots peuvent créer des liens et des dialogues, mais ils peuvent aussi créer des ruptures à la seconde. Aux gens autour de moi qui utilisent ce genre de mots, je ne peux pas m’empêcher d’en parler. Pour leur dire: ‘Je me sens mal quand tu dis ça. Ça ne me va vraiment pas du tout’. Et en trois secondes, on est parti sur une discussion de fond. »

Blédard

FRANÇAIS, GROS MOTS

RENCONTRE SUR LA MUSIQUE

femme **Oui, hier j’ai rencontré un blédard.**

femme C’est pour dire que j’ai rencontré quelqu’un qui vient d’arriver en Belgique, et qui est en difficulté, qui ne parle pas bien le français, qui parle l’arabe. Voilà.

femme Blédard est aussi un mot péjoratif, encore fort utilisé par les jeunes d’origine maghrébine. Et on parle de blédard, pour parler de quelqu’un qui vient du pays, qui vient d’arriver en Belgique et qui est en difficultés financières ou autres, mais c’est vraiment plus parce qu’il vient du pays. Mais... voilà.

Voir aussi p. 212.

Boulis

DARIJA, POLICE

RENCONTRE DE RÉDACTION 1

homme Police, boulis, ça a été arabisé.

Din din fuck

ARGOT, GROS MOTS

TOURNAGE RPZT LA CAGE

femme Des mots assez vulgaires, comme din din fuck, qui veut dire va te faire foutre ou ce genre de bazar.

femme C'est un mélange d'arabe et d'anglais. Din din, c'est va te faire en arabe et fuck, c'est en anglais.

RÉUNION DE RÉDACTION 2

femme Enlever din din fuck du dictionnaire? Non, certainement pas. Tout à l'heure, tu posais la question sur comment on a grandi avec les langues. J'ai grandi dans le 93, partie est de Paris, banlieue qui est lieu banni, c'est quand-même quelque chose. Les premières vagues d'immigration sont arrivées à l'est de Paris, parce que c'était une industrialisation intense, parce que les vents ne ramenaient pas les mauvaises odeurs sur Paris. En plus c'était marécageux. Toutes les occupations précaires devaient disparaître. J'étais la seule blanche. On avait un langage qui était autant contre l'autorité, les profs, nos parents, et aussi un besoin d'être ensemble plus forts, parce que c'était quand-même une zone ultra-violente. Je faisais partie des clans qu'on appelait les zoulettes. Il y en a eu aussi en Belgique, c'était des clans de violence, comme les

gangs aux États-Unis. C'était juste pour aller faire les malins dans les magasins, aux Halles à Paris. Monter sur Paris – on était à 15 km – et parler mal aux gens dans le métro, le verlan, les mots en arabe, les mots camerounais, congolais... Bouldé, le cul... tous les mots qui font référence à la sexualité. Le bouldé, c'est le cul rebondi. On portait des 501 de mecs parce que cela nous faisait un cul rebondi. Il y avait toute cette transformation du corps qui passait par ces mots-là. On était tous des toubabs ou des baptous, des blancs. Ma mère était horrifiée parce qu'elle ne comprenait rien du tout, et je faisais tout pour qu'elle ne comprenne pas. Mais ça ne m'a jamais paru une langue, je n'ai jamais eu cette notion de langue différente. Je n'avais pas catégorisé la langue avec ma mère, avec ma grand-mère. Tes enfants si?

femme Oui.

Flamand

Voir Les Voyageurs du Temps/De Tijdsreizigers p. 83.

Franskillon

BRUXELLOIS, GROS MOTS, IDENTITÉ

RENCONTRE INTERGÉNÉRATIONNELLE

femme **Wij zeggen Franskillon.**

femme Quand tu entends que ce sont des Flamands qui veulent se donner du vent et qui parlent le français, avec leur vilain accent, alors on dit : 'Ce sont des Franskillons'. Parce qu'ils ne parlent pas bien le français.

Khbizat zra3

Voir aussi «3» p. 151.

DARIJA, PAIN, POLICE

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme **Ou alors on les appelait khbizat zra3, parce qu'ils étaient habillés en kaki foncé.**

femme Pain gris.

femme Si vous vous promenez à Schaerbeek, vous voyez des petites bandes de jeunes, vous allez l'entendre.

Khoroto

ARGOT, DARIJA, GROS MOTS, LES DÉCRYPTEURS

EXTRAIT DE L'ÉMISSION LE FLAMAND #2, RÉALISÉE PAR LES BOROMITES

un jeune **100 pour cent khoroto.**

un jeune Un khoroto, par pure définition, c'est un Maghrébin qui est né en Europe.

un jeune Les khorotos, c'est des purs Marocains qui foutent la merde.

une jeune Un mec qui ne part pas à l'école, qui préfère glander même si il peut y aller à l'école, qui reste comme ça dans la rue, en train de fumer, quelque chose comme ça. Enfin, il fout la merde et tout ça.

Minga no té

ITALIEN, GROS MOTS

TOURNAGE RPZT LA CAGE

homme C'est un juron. Minchia est sicilien à l'origine mais on l'entend partout en Italie. Ça veut dire 'plus forts que tous les autres'.

femme C'est un mélange d'italien et de wallon.

homme En liégeois de Schaerbeek, on dit minga té.

homme On dit parfois aussi ouffi.

Negerinnetet et Tête de Nègre

NÉERLANDAIS, FRANÇAIS, À LA CARTE, PÂTISSERIE

RÉUNION DE RÉDACTION 1

femme Par rapport au Baiser de Mal-médy, en néerlandais, il y a un mot hyper incorrect, politiquement. On l'a barré du dictionnaire dans les années 90. Dans les années 80, on l'utilisait encore, c'était le mot negerinnetetten.

femme Le mot negerinnetetten, donc les seins de négresses. C'est quelque chose de dégueulasse, un biscuit avec une mousse de blancs d'œufs blancs et au-dessus, c'est mis dans du chocolat. Il y a un petit bouton dessus de la machine. Ça a changé à cause des Hollandais, ils ont changé cela en 'negerzoenen', baisers de noirs. C'est un acte politique, un acte de résistance de la beauté du langage, de dire: 'J'ai envie d'une negerinnetet'.

femme En France, il y a le mot tête de nègre. C'est une grande meringue, recouverte de chocolat. Quand tu la manges, le chocolat se colle partout. L'appellation a été interdite aussi dans les pâtisseries. À Paris, tu ne trouves plus tête de nègre sur les petits papiers, mais si tu vas dans le fin fond de la Corrèze, là où je vais chez ma mère, il n'y a pas quelqu'un qui va se dire: 'On enlève tête de nègre'.

homme C'est comme l'écrivain qui écrit pour un autre, on l'appelle nègre. En anglais, c'est ghost writer, ce qui est beaucoup plus beau. En français, tout le monde trouve normal de dire nègre.

Poulets

ARGOT, POLICE

RENCONTRE SUR L'IDENTITÉ

femme À un moment donné, c'était poulets.

femme C'est un mot pour indiquer la police.

femme Je me rappelle qu'on disait : 'Les poulets arrivent'.

Schmitt

ARGOT, LES DÉCRYPTEURS, POLICE

TOURNAGE RPZT LA CAGE

un jeune Les Schmitt, la volaille, la flicaille, je ne sais pas moi.
Les poulets, les condés, les flics.

Smeks

ARGOT, GROS MOTS, IDENTITÉ, LES DÉCRYPTEURS

EXTRAIT DE L'ÉMISSION LE FLAMAND, RÉALISÉE PAR LES BOROMITES

un jeune Ils ont une manière de marcher
bizarrement.

un jeune Qui ? Les Flamands ou les smeks ?

un jeune Mais non, les smeks !

homme C'est quoi, smeks ?

un jeune C'est en fait quelqu'un qui vient du Maroc, qui est né au Maroc, qui est resté peu de temps au Maroc, et puis il est venu ici, et il a toujours l'accent, en fait.

un jeune On est tous des smeks ici. On est tous d'une descendance. Ma grand-mère, comment elle est venue ici ? Ta mère, comment elle est venue ici ?

homme Smeks, on l'utilise plus pour plus dire qu'une personne est en difficultés financières, de précarité même... Souvent, c'est une personne qui vient d'un pays étranger. C'est fort utilisé dans la communauté maghrébine, par les jeunes d'origine

maghrébine. Donc ça voudrait dire une personne qui vient du pays d'origine, notamment le Maroc, l'Algérie, et qui est en situation difficile, de précarité.

un jeune Un smeks, c'est égal à un Flamand et c'est pareil parce qu'il est différent.

un jeune Sauf qu'un Flamand, il essaie de faire genre comme euh, de parler comme un callera de la rue, et un smeks, il essaie de faire comme un Flamand. Il essaie d'faire mais ça ne marche pas.

un jeune Smeks, c'est plus péjoratif : qui n'a pas les papiers, qui n'a pas d'argent, vraiment... Tu parles comme un smeks, c'est tu parles avec l'accent du pays, du bled, tu t'exprimes mal en français, tu fais des fautes de syntaxe, etc.

RÉUNION DE RÉDACTION 3

femme Alors, smeks, ce sont les personnes qui sont sans papiers, sans moyens d'existence. J'avais entendu ce mot il y a 8 ans, et donc quand j'entendais mes neveux de 18, 20 ans, utiliser ce mot, je dis : 'Mais, tu ne peux pas traiter des gens comme ça. Il ne faut pas oublier que ton père, il a eu de la chance, il a eu le regroupement familial, il a pu venir'. 'Oui, mais ce n'est pas la même chose'. Et donc, les jeunes

maintenant utilisent beaucoup ce mot quand une personne est en situation illégale ici. Ils ont un langage comme Gad Elmaleh, ce comique juif-marocain. Il utilise, il parle comme un blédard, comme un smeks : 'Ooh, tu es beau'. Mais c'est un comique, hein. Les jeunes aiment bien ce langage, mais ils n'aiment pas l'étiquette de smeks.

Les Inconnus

De Onbekenden

**PIPAS TSJEHILER ?
MAISLA KOTERIVAMAIS.**

Deze woorden werden ons aangereikt, zonder dat we de eigenlijke betekenis ervan precies konden vatten. Soms hadden we als interviewer geen idee tot welke taal dit woord behoorde of hoe het werd gespeld, en als we wel wisten tot welke taal het behoorde, kon de persoon die het ons schonk, noch iemand anders het voor ons vertalen.

Donatella Portoghese: “Toen ik in België aankwam, heb ik een tijdje in een Italiaanse supermarkt gewerkt. De klanten waren migranten die standaard Frans spraken of een lokaal Italiaans dialect, maar helemaal geen Italiaans. Het was opvallend. Ze spraken het Frans dat ze hier geleerd hadden met regionale accenten van bijvoorbeeld Charleroi of Luik, maar gemengd met woorden uit heel verschillende dialecten, afhankelijk van de streek waar ze vandaan kwamen. Ik vraag me af of de Arabische of Congolese woorden in het woordenboek ook gelinkt zijn met een streek, een stad of een situatie, dus nog specifiekier dan met de nationaliteit. Dit specifieke in de taal is heel belangrijk in het schrijven, in fictie, want zo’n specifiek woord opent meteen een heel andere wereld. Als je simpelweg

Ces mots nous ont été proposés sans que nous ne puissions en saisir la signification précise. En tant qu’intervieweur, nous n’avions parfois aucune idée de l’orthographe de ce type de mots ou de la langue à laquelle il appartenait, et dans le cas où nous savions à quelle langue il appartenait, la personne qui nous l’avait offert ni toute autre personne n’était en mesure de nous le traduire.

Donatella Porthogese: « Quand je suis arrivée en Belgique, j’ai travaillé une partie de mon temps dans un supermarché italien. Les clients étaient des immigrants qui parlaient le français standard ou un dialecte régional italien, mais pas du tout l’italien. C’était vraiment très frappant. Ils parlaient le français plus ou moins standard qu’ils ont appris ici avec des accents régionaux, de Charleroi ou de Liège, mélangé à des mots de dialectes italiens très différents en fonction de leur région d’origine. Je me demande si les mots arabes ou congolais dans le dictionnaire font aussi référence à une région, une ville ou une situation qui est encore plus spécifique que la nationalité. Cette spécificité linguistique est très importante dans l’écriture, dans la fiction, parce qu’un mot tellement spécifique te fait entrer dans un tout autre monde.

over brood spreekt, kan dat van alles zijn, maar als je het hebt over *baguette* of *kolo*, *fufu*, *pelmenis* of *bodding*, dan plaats je deze woorden in een context. Zelfs als het woord noch de context gekend zijn voor de lezer, zijn ze drager van heel andere referenties.”

Si tu parles simplement de pain, ça peut être n'importe quoi, mais si tu parles de baguette, kolo, fufu, pelmenis ou bodink, tu mets ces mots dans un contexte. Même si le mot et le contexte sont inconnus pour le lecteur, ils portent de toutes autres références. »

Maisla koterivanais

L'IMMIGRATION, PÂTISSERIE

On ne sait pas de quelle langue ce mot provient.

LA LOUCHE D'OR

enfant C'est fait avec des œufs et de la farine.

enfant C'est un gâteau coupé en petits morceaux comme ça, c'est nous qui l'avons fait et oui, c'est sucré avec de l'eau.

Pipas

GREC, POTAGER

POTAGER INFRABEL

homme Il a amené des pipas de Grèce.

Cette année, il va en amener encore plus.

Tsjehiler

LÉGUMES, TURC

POTAGER INFRABEL

femme Presque patate mais pas patate. Ça se mange comme ça.

Les Absents

De Afwezigen

RACISME BERENKUIL ?

Dit zijn woorden die ontbreken en waarvan we bij het begin van het project dachten dat ze zeker in de woordenlijst zouden belanden, de clichés, bijvoorbeeld *witlof*.

We willen ze hier graag een plek geven, samen met alle andere afwezige woorden die de lezer van dit boek kan bedenken.

Ce sont les mots dont nous pensions au début du projet qu'ils feraient sûrement partie du lexique et qui manquent à l'appel. Par exemple, le cliché tel que chicon.

Nous voulons leur offrir ici la place qui leur est due, parmi tous les autres mots manquants que le lecteur pourra imaginer.

Berenkuil

NÉERLANDAIS, LIEUX

Mot courant en néerlandais pour indiquer la place Verboekhoven.

Racisme

FRANÇAIS, LU DANS LA RUE

Mot sur la plaque de commémoration du meurtre raciste en 2002, rue Vanderlinden

REUNION DE REDACTION 3

femme Et puis, j'avais utilisé quand-même le mot racisme, parce qu'effectivement, c'est beau, machin, tout le monde, mais je crois que la question du racisme, c'est quand-même une donnée fondamentale. Et je crois qu'en ces temps de crise économique et financière, ça devient quand même... Les gens se crispent de plus en plus, il y a quand-même de véritables tensions et de replis, de part et d'autre. Il n'y a pas un repli qui ne va que dans

un sens. Mais je crois que la question du racisme est une question culturelle fondamentale, que ce soit à l'école, dans le monde d'insertion professionnelle. Ça commence très tôt, le racisme. L'institutionnalisation du racisme est aussi quelque chose d'important à relever, qui parfois passe comme une lettre à la poste, dans le discours médiatique et dans le discours politique, même mainstream des partis traditionnels.



M'ULOMBO
rue Navezstraat



ΣΑΚ

FOYER VOLTAIRE, rue Gallaitstraat

226



KHOSHAHMAD
HOTEL LA POTINIÈRE, rue Navezstraat

227



GAEËLLE

MANKO'O SHOP, rue Gallaitstraat

228



RAHEEL

PUBLIQUE PHONE, rue Van Ooststraat

229



EMMANUEL
HANKO'O SHOP, rue Gallaitstraat



BYAR

WASH CENTER, place Verboekhovenplein



MARCIAL, POTAGERS - HOESTUIN INFRABEL, rue Navezstraat





Гараж

GARAGE, rue Portaelsstraat

234



KARIM

SNACK LA CAGE, place Verboekhovenplein

235



LOTSI
GARAGE, rue Portaelsstraat

236



BÉATRICE
MANKO'O SHOP, rue Gallaitstraat



AYAD

FOYER VOLTAIRE, rue Gallaitstraat

238



NOUKDINE

FOYER VOLTAIRE, rue Gallaitstraat

239



STEPHAN
H.C.O.B., rue Navezstraat

LES SOURCES
DE BRONNEN
CLÉMENTINE DELAHAUT

Les Rencontres Ontmoetingen

Échanges d'idées Uitwisseling van ideeën

**L'identité
Identiteit**
10.03.2010
14:00 → 17:00
FEZA
RUE VAN OOSTSTRAAT

Rencontre sur la thématique de l'identité entre les habitants du quartier et les femmes de Feza, une association partenaire dans le contrat de quartier qui accueille les Femmes Épanouies et Actives lors d'activités mettant en avant la relation enfants-parents.

Ontmoeting rond het thema van de identiteit tussen wijkbewoners en de vrouwen van Feza, een partnerorganisatie in het wijkcontract voor Femmes Épanouies et Actives die activiteiten organiseert met een focus op de relatie tussen ouders en hun kinderen.

Avec ~ met : Selma, Rukiye, Hannan, Sangül, Saïda, Rhezya, Pieter, Philippe, Laurence, Agnes, Anne, Sophie, Fatima, Peter, An, Clémentine.

**La musique
Muziek**
31.03.2010
10:00 → 13:00
RENOVAS
PLACE
VERBOEKHOVENPLEIN 9

Rencontre sur la thématique de la musique entre des habitants du quartier et les femmes de Feza.

Ontmoeting rond het thema van de muziek tussen wijkbewoners en de vrouwen van Feza.

Avec ~ met : Selma, Hannan, Sangül, Saïda, Laurence, Agnes, Anne, Peter, Rachida, Clémentine.

Les propos verts
Groene uitdrukkingen
12.09.2010
14:00 → 18:00
JARDINS OUVRIERS
VOLKSTUINEN
RUE HAVEZSTRAAT

À l'ombre du périmètre, on cultive des légumes !
C'était l'occasion de visiter ce coin de verdure impressionnant et de discuter avec les jardiniers.

In de schaduw van de Berenkuil worden groenten verbouwd ! Deze ontmoeting bood de gelegenheid om deze groene hoek van de buurt te bezoeken en om te babbelen met gepassioneerde tuinders.

Mots saufs et sûrs
Veilige woorden
09.10.2010
10:00 → 13:00
RENOVAS
PLACE
VERBOERHOVENPLEIN 9

Rencontre sur le thème de l'(in)sécurité et la voix des femmes dans l'espace public. En collaboration avec Garance, une association partenaire dans le contrat de quartier qui lutte depuis sa création en 2000 contre les violences basées sur le genre : www.garance.be.

Ontmoeting rond het thema van de (on)veiligheid en de stem van vrouwen in de publieke ruimte. In samenwerking met Garance, een partnerorganisatie in het wijkcontract, die sinds haar oprichting in 2000 ijvert tegen vormen van geweld op basis van gender : www.garance.be.

Réunion de rédaction
Redactievergadering

Réunions de rédaction autour de l'objet du dictionnaire, les mots et la langue. En vue de la réalisation de ce livre à partir des mots récoltés, nous avons organisé des réunions de rédaction en invitant des écrivains, des sociologues, un philosophe, une auteure de BD, un artiste visuel et des acteurs de la vie schaarbeekoise pour nourrir notre réflexion.

Redactievergaderingen rond de woordenverzameling, talen en het woordenboek als object. Voor de creatie van dit boek organiseerden we enkele redactievergaderingen met schrijvers, sociologen, een filosoof, een striptekenaar, een beeldend kunstenaar en actoren uit Schaarbeek. Ze dachten mee na over de aard en het potentieel van de verzameling woorden.

**Réunion de rédaction
Redactievergadering**

N° 1

24.04.2012

19:30 → 22:00

**CONSTANT VARIABLE
RUE GALLAITSTRAAT
80**

Avec ~ met : Jamal Youssfi (Compagnie des Nouveaux Disparus & festival Mimouna), Jean Bofane (écrivain ~ schrijver), Jérémie Piolat (philosophe ~ filosoof), Milady Renoir (écrivain ~ schrijfster, performeuse ~ performer), Jean Musway (Centre laïque de Charleroi & habitant du quartier ~ wijkbewoner), Mohammed Sellam (habitant du quartier/wijkbewoner), Peter Westenberg, Clémentine Delahaut, An Mertens (projet/project).

N° 2

30.05.2012

19:30 → 22:00

**CONSTANT VARIABLE
RUE GALLAITSTRAAT
80**

Avec ~ met : Judith Van Istendael (artiste de bande dessinées ~ striptekenaar), In Koli Jean Bofane (écrivain ~ schrijver), Milady Renoir (écrivaine ~ schrijfster, performeuse ~ performer), Paul Simonetti (habitant du quartier ~ wijkbewoner), Donatella Portoghese (linguiste ~ taalkundige, Constant), Peter Westenberg, Clémentine Delahaut, An Mertens (projet ~ project).

N° 3

27.06.2012

09:30 → 11:30

**CONSTANT VARIABLE
RUE GALLAITSTRAAT
80**

Avec ~ met : Fatima Zibouh (politologue ~ politicologe, CEDEM, Université de Liège), Myriam Stoffen (directrice Zinneke Parade), Rachida El Haddad (animatrice, contrat de quartier Navez-Portaels ~ wijkcontract Navez-Portaels), Paul Simonetti (habitant du quartier ~ wijkbewoner), Bram Borloo (artiste ~ kunstenaar & habitant du quartier ~ wijkbewoner), Peter Westenberg, Clémentine Delahaut, An Mertens (projet ~ project).



Des propos verts
Groene Utdrukkingen

Potagers de Marcial, Raphaël, Aïscha
et Michel



Des propos verts
Groene Utdrukkingen



Mots saufs & sûrs
Veilige Woorden
Place Verboekhoven
et environs



Rencontre sur l'Identité
Ontmoeting rond Identiteit
Feza asbl

Balades ~ Wandelingen

Lâchez les Ours Laat de Beren Los

11.10.2009
15:00 → 17:00

PLACE
VERBOEKHOVENPLEIN

Grande marche amusante dans les rues du quartier Navez-Portaels, organisée par Patrimoine à Roulettes, partenaire dans le Contrat de Quartier : www.patrimoinearoulettes.be.

Grote amusante mars door de straten van de wijk Navez-Portaels, een evenement van Patrimoine à Roulettes, een partnerorganisatie in het wijkcontract : www.patrimoinearoulettes.be.

La Balade du Maelbeek Maalbeekwandeling

25.04.2010
14:00 → 18:00

PLACE
VERBOEKHOVENPLEIN

Nous avons suivi, avec notre sac-à-dos-micro-trottoir, la balade le long du Maelbeek, organisée par Le Vide technique, partenaire dans le Contrat de Quartier.

Met de joystick in de hand en de opname-rugzak op onze rug volgden we de wandeling langs de Maalbeek, georganiseerd door Le Vide technique, een partnerorganisatie in het wijkcontract.

Pain à la Cage Brood in de kuil

24.06.2010
10:00 → 13:00

PLACE DU PAVILLION
PAVILJOENPLEIN

Un rendez-vous, une conversation et une session de dégustation multi-culturelle. Avec la participation généreuse du pâtissier Chez Angelo, Délices & Gourmandises et les boulangeries autour de la Cage aux Ours : Vermeersch, Verbist, Boulangerie du Coin, Boulangerie Sultana, Boulangerie Elisabeth.

Een bezoek, een gesprek en een multiculturele broodproef-activiteit. Met de fijne medewerking van de pâtissier Chez Angelo, Délices & Gourmandises en de bakkerijen rond de Berenkuil : Vermeersch, Verbist, Boulangerie du Coin, Boulangerie Sultana, Boulangerie Elisabeth.

La Louche d'Or
De Gouden Soeplepel
21.05.2011
10:00 → 13:00
HAGASIN DE MOTS
WOORDENWINKEL
RUE GALLAITSTRAAT
178

Renovas a proposé un parcours de découverte dans les asbl autour d'une dégustation de soupe. À chaque personne venue, nous avons offert un bol de soupe aux lentilles en échange d'un mot.

Renovas organiseerde een parcours langs de vzw's in de wijk. Bij elke vzw kon je een andere soep proeven. In ruil voor een heerlijk kommetje linzensoep vroegen we een woord voor ons woordenboek.

Chez nous on dit...
Bij ons zegt men...
22.04.2012
10:30 → 17:00
CONSTANT VARIABLE
RUE GALLAITSTRAAT
80

Dans le cadre de La Journée du Patrimoine autour du thème du héros, nous sommes partis à la recherche des récits et des expressions des héros du passé et d'aujourd'hui. À Schaerbeek, on peut entendre le patrimoine, littéralement. À travers des multiples langues qui sont parlées dans cette partie de Bruxelles, on trouve les traces des différentes vagues de migrations qui ont changé le quartier : www.erfgoeddag.be.

In het kader van Erfgoeddag Vlaanderen, georganiseerd rond het thema Helden, gingen we op zoek naar verhalen en uitdrukkingen van en over helden van vroeger en nu. In Schaarbeek kan je het erfgoed horen, letterlijk dan. Doorheen de vele talen die in dit deel van Brussel worden gesproken, vind je sporen van de verschillende migratiegolven die de buurt hebben veranderd : www.erfgoeddag.be.



Pain à La Cage
Brood in de Kuil



Chez nous on dit...
Bij ons zegt men...



La balade du Maelbeek
Wandeling van de Maalbeek



Sessions d'écoute ~ Luistersessies

Radio à La Cage
Radio in
de Berenkuil
13.05.2010
19:00 → 19:30
PLACE
VERBOEKHOVENPLEIN

La première émission de Radio La Cage/Radio Berenkuil était diffusée par Radio Panik 105.4 FM à partir des rencontres organisées par Feza & Constant. On a profité de l'occasion pour installer des parasols « radio-actifs » sur la place et servir un jus frais lors de cette session collective.

De eerste uitzending van Radio La Cage/Radio Berenkuil op basis van de ontmoetingen met Feza, werd uitgezonden door Radio Panik 105.4 FM. Bewoners konden de uitzending ook beluisteren op het Verboekhovenplein, onder een van onze radio-actieve parasols. Wij zorgden voor vers fruitsap.

Finissage
au Magasin de Mots
Finissage
in de Woordenwinkel
29.05.2011
12:00 → 18:00
RUE GALLAITSTRAAT
178

Le Magasin de Mots était un espace d'exposition dans la rue Gallait. Nous remercions Nadine vzw, qui nous a accordé cette vitrine pendant trois mois. En attendant le tram on pouvait y écouter la base de données, les programmes radio et offrir un mot de vive voix ou par sms.

De Woordenwinkel was een activiteiten- en exporuimte in de Gallaitstraat. Met dank aan de vzw Nadine, die zo lief waren ons gedurende drie maanden onderdak te verschaffen. Terwijl men op de tram wachtte kon men luisteren naar de radio-uitzendingen en de woorden van De Schaarbeekse Taal, spontaan een woord toevoegen of een sms sturen, waarna een automatische stem de woorden "live" declameerde.



Magasin de Mots
Woordenwinkel

Projections de film ~ Filmprojecties

Rue du Nord
24.03.2011
MAGASIN DE MOTS
WOORDENWINKEL
RUE GALLAITSTRAAT
178

Projection du documentaire *Rue du Nord*, en présence d'un des réalisateurs Foued Bellali. Témoignage de la première génération de migrants marocains en Belgique.

Filmvertoning in aanwezigheid van Foued Bellali, een van de makers. *Rue du Nord* toont een reeks getuigenissen van de eerste generatie Marokkaanse migranten in België.

En collaboration avec/In samenwerking met : 2bouts & Nadine vzw.

Place Belgique
07.04.2011
MAGASIN DE MOTS
WOORDENWINKEL
RUE GALLAITSTRAAT
178

Projection d'un documentaire en présence du réalisateur Foued Bellali. *Place de Belgique* nous parle de la double appartenance et nous invite à rencontrer des hommes et des femmes nés en Belgique de parents marocains.

Filmvertoning in aanwezigheid van de maker Foued Bellali. *Place Belgique* gaat over de dubbele nationaliteit en portretteert een aantal in België geboren mannen en vrouwen met Marokkaanse ouders.

HoneyShop
30.04.2011
11:00 → 18:00
MAGASIN DE MOTS
WOORDENWINKEL
RUE GALLAITSTRAAT
178

De septembre à octobre 2010, Christina Stadlbauer a échangé 7 kg de miel – récoltés par une colonie d'abeilles urbaines dont les ruches étaient situées rue Gallait 80 – contre des histoires d'abeilles et de miel dans le HoneyShop. Un film de 15 min.

Van september tot oktober 2010, wisselde Christina Stadlbauer 7 kg honing uit voor verhalen over bijen en honing. De honing was afkomstig van een kolonie stedelijke bijen in de tuin van de Gallaitstaat 80. Een film van 15 min.

Avec le soutien de/Met de steun van : Nadine vzw. www.nadine.be/honey-shop

**À la recherche
du gitan perdu**
21.05.2011
20:00 → 21:00
**HAGASIN DE MOTS
WOORDENWINKEL
RUE GALLAITSTRAAT
178**

À Schaerbeek, l'hiver, le chômage, les prix qui montent, la réalité qui te rattrape, qui te plaque au sol. La musique, la danse, le soleil qui t'envahit. Et cette chanson qui revient sans cesse. Qui te rappelle d'où tu viens, qui tu es. *À la recherche du gitan perdu* (52 min, réalisé avec l'aide du CEDAS) est un documentaire de Jérémie Piolat qui était présent pour animer le débat.

In Schaerbeek, winter, werkloosheid, de prijzen stijgen, de realiteit is bedrukkend. Dan is er muziek, dans, de zon die je oppept. En dat lied dat telkens terugkeert, zonder ophouden, dat je herinnert aan waar je vandaan komt, wie je bent. *À la recherche du gitan perdu* is een documentaire van Jérémie Piolat (52 min, geproduceerd door CEDAS), die ook het debat achteraf animeerde.

Atelier ~ Workshop

Écriture, slam et radio
**Slam, schrijven
en radio**
12.04.2011
et 27.04.2011
**HAGASIN DE MOTS
WOORDENWINKEL
RUE GALLAITSTRAAT
178**

Les jeunes de la Cité Marbotin ont réalisé une émission radio sur le rap avec Hervé Brindel, Cécile Michel et Jérémie Piolat. Le mot *Boromites* a été inventé par ces jeunes et a été repris dans le dictionnaire. En guise d'échange, on a aussi repris leurs commentaires sur le mot *flamand*, sujet de leur première émission radio, qu'on a rediffusée sur Radio Panik 105.4 FM. En collaboration avec l'asbl Gsara. Plus d'infos sur les ateliers radio : www.micro-ondes.be.

Jongeren van Cité Marbotin maakten een radio-uitzending over rap met Hervé Brindel, Cécile Michel en Jérémie Piolat. Het woord *Boromites* is een uitvinding van de jongeren en werd opgenomen in het woordenboek. Bij wijze van ruil namen we ook hun commentaren op het woord *flamand* uit hun eerste radio-uitzending op in het woordenboek en zonden de volledige reportage uit op Radio Panik 105.4 FM. In samenwerking met asbl Gsara. Meer info over de radio-workshops: www.micro-ondes.be.



Écriture, slam et radio
Slam, schrijven en radio

Les Interviews

Interviews

Au hasard des rencontres, des gens sont venus vers nous, ou nous sommes allés vers eux, et curieux de leur histoire, on les a enregistrés.

In de loop van het project kwamen mensen ons opzoeken en gingen wij naar mensen toe. Nieuwsgierig naar hun verhalen, namen we de gesprekken op.

Merci aux personnes suivantes qui nous ont offert leurs mots ~ Dank aan alle mensen die hun woorden met ons deelden : Aziz, Dr Lichic, MoZ HoruS ; Marcial, Raphaël, Michel, Aïsha & son fils ~ haar zoon (jardin ouvrier ~ volkstuin Infrabel) ; Béatrice & son mari ~ haar man (Manko'o Shop) ; Mario Sommarti ; Mohammed, Badema, Ibrahim, Marie-Christine, Pauline (collectif Okup), les artistes congolais ~ Congolese kunstenaars (Eza Possibles) lors de leur résidence chez ~ tijdens hun residentie in Nadine Rue Gallaitstraat 80 ; Ismael, Hasdine & Khalil (Foyer Voltaire) ; quelques personnes du ~ enkele mensen van Garage 29, rue de Moerkerke straat ; les personnes âgées du ~ de senioren van Centre Pater Baudry, Square Prévost de Delaunay square 107.

Pendant le mois de mai 2011 nous avons rencontré également le machino et les jeunes comédiens sur le tournage de LA CAGE RPZT, un projet de l'association Zumba, partenaire dans le contrat de quartier, en collaboration avec les professionnels du cinéma.

In mei 2011 ontmoetten we ook de machino en de jonge acteurs tijdens de opnames voor de film LA CAGE RPZT, een project van Zumba, een partnerorganisatie in het wijkcontract, in samenwerking met professionele filmmmakers. Plus d'infos ~ meer info & film : lacagerpzt.blogspot.be.



Lu dans la rue
Gelezen op Straat

Les Émissions Radio

Radio-uitzendingen

À partir des mots récoltés autour de la Cage aux Ours, nous avons réalisé des émissions radios intitulées Radio la Cage/Radio Berenkuil. L'idée de ces émissions était de faire écho aux rencontres faites et de discuter des mots avec des experts de la langue, académiques, amateurs, artistes. Les émissions étaient diffusées toutes les six semaines le jeudi à 19h sur les ondes de Radio Panik 105.4 FM et en streaming sur www.radiopanik.org. Elles sont réécoutables sur www.lalangueschaerbeekoise.be.

Op basis van de woorden die we oogstten rond de Berenkuil maakten we zeswekelijkse radio-uitzendingen met de titel Radio Berenkuil/Radio la Cage, telkens op donderdag om 19u. op Radio Panik 105.4 FM en via streaming op www.radiopanik.org. Woorden uit ontmoetingen werden voor commentaar voorgelegd aan experts in taal, academici, amateurs, kunstenaars; of werden opnieuw in de context geplaatst waar we ze vonden. Je kan deze uitzendingen herbeluisteren op www.deschaarbeeksetaal.be.



Atelier Mario Sommarti



Journée de la Femme
Dag van de Vrouw 2011

N° 1
Radio La Cage
Radio Berenkuil
13.05.2010

Première émission de la série réalisée à partir d'une rencontre entre les femmes de l'asbl Feza et des habitants du quartier.

De eerste uitzending van de reeks op basis van de ontmoetingen tussen vrouwen van asbl Feza Panik en wijkbewoners.

N° 2
Pain dans la Cage
Brood in de Kuil
01.07.2010

Mots et sons récoltés lors de la balade le 24 juin 2010 chez les boulangers autour de la Cage aux Ours.

Reportage met woorden die werden geregistreerd tijdens de wandeling Brood in de Kuil op 24 juni bij patissier Chez Angelo en bij een reeks bakkers rond de Berenkuil.

N° 3
Propos au vert
Groentepraat
23.09.2010

Mots et sons enregistrés aux jardins populaires d'Infrabel, Rue Navez, le 12 septembre 2010. Avec Raphaël, Marcial, Aïsha et son fils du magasin grossiste Las Vegas. Extrait rediffusé dans l'émission Récréations sonores sur Campus Paris 93.9 FM, le 27 novembre 2011.

Collage van woorden en geluiden die werden opgenomen tijdens de ontmoeting in de volkstuinten van Infrabel, Navezstraat, op 12 september 2010. Met Raphaël, Marcial, Aïsha en haar zoon in zijn winkel Las Vegas. Heruitzending van een fragment in het programma Récréations sonores op Campus Paris 93.9 FM, op 27 november 2011.

N° 4
Arabistix I
28.10.2010

Une discussion avec Najet Boulafdal, licenciée en Langues Arabes et employée de Mana vzw, sur les mots & sons du dictionnaire liés aux langues arabes. Rediffusées dans la programmation spéciale *Révolutions ? Arabes ?* le 23 et le 26 juin 2012 sur Radio Panik.

N° 5
Arabistix II
09.12.2010

Een discussie met Najet Boulafdal, licenciate in Arabische Talen en tewerkgesteld bij Mana vzw, over woorden van Arabische origine in het woordenboek. Heruitgezonden tijdens de special *Révolutions ? Arabes ?* op 23 en 26 juni 2012 op Radio Panik.

N° 6
Manko'o Shop
27.01.2011

Conversation autour des langues parlées au Cameroun, en compagnie de Béatrice, suite à une visite savoureuse de son magasin dans la rue Gallait.

Gesprek met uitbaatster Béatrice over talen die worden gesproken in Kameroen, naar aanleiding van een smakelijk bezoek aan haar winkel in de Gallaitstraat.

N° 7
Mario Sommarti
24.02.2011

Conversation avec un sculpteur de mannequins près de la Cage aux Ours qui parle la langue du Frioul, une région du nord de l'Italie.

Gesprek met een vormgever van etalagepoppen in de buurt van de Berenkuil, geboren en getogen in het Friuli, een taal die wordt gesproken in Noord-Italië.

N° 8
Journée de la Femme
De dag van de vrouw
31.03.2011

Mots & sons liés à la marche de solidarité organisée depuis la place Colignon pour la Journée de la Femme le 8 mars 2011.

Reportage met woorden en geluiden die werden opgenomen tijdens de solidariteitswandeling ter gelegenheid van de dag van de vrouw, op 8 maart 2011 op het Colignonplein.

N° 9
Radio Marbotin :
Le flamand 1/2
19.05.2011

Radio Marbotin est une radio, créée par onze adolescents du quartier Marbotin à Schaarbeek. Sept garçons et quatre filles de plus ou moins seize ans sont descendus dans la rue pour demander aux gens (leurs camarades, les passants) ce qu'ils imaginent être un flamand. En échange d'un atelier dans notre espace, ils nous ont offert leurs témoignages autour de ce mot. Réalisé avec l'asbl Gsara.

N° 10
Radio Marbotin :
Le flamand 2/2
16.06.2011

Radio Marbotin is een initiatief van elf tieners uit de Marbotinwijk in Schaarbeek. Zeven jongens en vier meisjes van ongeveer zestien jaar oud gingen de straat op om aan voorbijgangers, vrienden en anderen te vragen wat zij zich voorstelden bij een flamand. Dit was een heruitzending van een van hun programma's, met de steun van asbl Gsara.

N° 11
Le mot comme
un virus
Het woord als
een virus
28.07.2011

Remix du dictionnaire par l'artiste schaarbeekois du nom de MoZ HoruS.

Remix van het woordenboek door de Schaarbeekse kunstenaar MoZ HoruS.

N° 12
Le Cri Pavillon
De Schreeuw
van Paviljoen
08.09.2011

Interview avec la Crieuse et écrivaine publique Delphine Auby. Retransmission de sa performance sur la place Pavillon du 29 mai 2011.

Live-interview met de Schreeuwster en publieke schrijfster Delphine Auby. Weergave van haar performance op het Paviljoenplein op 29 mei 2011.

N° 13
Collé-monté
Remix
20.10.2011

Trois propositions à partir de sons de *La Langue Schaarbeekoise* : un collage de Peter Westenberg, un remix culinaire par Whitebread et le collage *Je suis une schaarbeekoise* de Clémentine Delahaut.

Een radio-uitzending in drie delen met geluiden van de databank : een collage van Peter Westenberg, een culinaire remix van Whitebread en *Je suis une schaarbeekoise* van Clémentine Delahaut.

N° 14
La langue... oiseau
02.02.2012

Avec Milady Renoir, auteure, performeuse et schaarbeekoise qui a écrit des fictions à partir du dictionnaire, et les créa-sons de Daniel Martin-Borret, metteur en ondes des textes de Milady.

Met Milady Renoir, schrijfster, performer en Schaarbeekenaar. Zij leest de teksten die ze maakte op basis van het geluidswoordenboek. Daniel Martin-Borret maakte er radioperformances van.

N° 15
Marche des hommes
contre le machisme
Betoging van mannen
tegen het machisme
15.03.2012

Collage de mots recueillis pendant la marche organisée par Afaf Hemamou, échevine de l'égalité hommes/femmes de Schaerbeek, jeudi 8 mars au départ de la place Colignon jusqu'à la Maison des Femmes.

Collage van woorden verzameld tijdens de betoging, een organisatie van Afaf Hemamou, schepen van Gelijke Kansen van Schaerbeek, donderdag 8 maart tussen het Colignonplein en la Maison des femmes.

N° 16
Klette!
26.04.2012

Une rencontre entre les mots d'origine bruxelloise du dictionnaire sonore et Mark Quintelier, expert de l'Académie van het Brussels : www.avhb.be.

Een ontmoeting tussen de woorden van Brusselse origine uit het online geluidswaardenboek en Mark Quintelier, expert van de Academie van het Brussels : www.avhb.be.

N° 17
Grand Cri
de la Cage aux Ours
De Grote Schreeuw
van de Berenkuil
07.06.2012

Diffusion de la performance de la crieuse Delphine Auby le 12 mai 2012. Prise de son, montage, mastering : Anthony Dupriez.

Weergave van de performance van Delphine Auby op 12 mei 2012. Opname, montage, mix : Anthony Dupriez.

Les Créations Creaties

Sac-à-dos Rugzak

Le sac-à-dos était un appareil d'enregistrement mobile fort aimé par les enfants ! Un clic sur le bouton du joystick permettait d'enregistrer un mot, un autre permettait de rejouer immédiatement le son enregistré. Il était aussi possible d'enregistrer de nouveaux mots pendant qu'on faisait écouter des mots existants. Et pour les plus doués il existait un bouton fichier qui permettait de faire des remix en direct avec tous les mots du dictionnaire. Malheureusement cette création de Michael Murtaugh (logiciel) et Peter Westenberg (bricolage) a été volée à Molenbeek et n'est jamais réapparue.

De rugzak was een mobiel opname-apparaat dat enorm geliefd was bij kinderen ! Met een druk op de knop van de joystick nam je op, terwijl je met een andere knop het geluid meteen weer kon afspelen. Je kon ook nieuw geluid opnemen terwijl je de bestaande woorden afspeelde. Of je kon via de knoppen live-remixen met de woorden uit het woordenboek. Deze creatie van Michael Murtaugh (software) en Peter Westenberg (bricolage) werd jammer genoeg gestolen in Molenbeek en keerde nooit meer terug.

Un Robot schaerbeekois Een Schaarbeekse Robot

Sur la page d'accueil du site, Michael Murtaugh et Femke Snelting ont créé un robot qui génère des phrases absurdes à partir des mots. À chaque fois qu'on charge la page, on obtient un nouveau texte.

Op de homepage van de website leeft een robot die absurdistische zinnen genereert op basis van woorden uit het woordenboek. Telkens je de pagina herlaadt, schrijft die een nieuwe tekst. Een creatie van Michael Murtaugh en Femke Snelting.

Cartographie Cartografie

À partir des lieux où les mots ont été enregistrés, les artistes Pierre Huyghebaert et Pierre Marchand ont créé une carte où les mots redessinent petit à petit les rues du quartier. La carte existe comme affiche, comme illustration interactive à côté des mots sur le site et comme couverture de ce livre.

Elk woord uit het woordenboek werd op een specifieke plek gevonden. Dit inspireerde kunstenaars Pierre Huyghebaert en Pierre Marchand voor de creatie van een kaart op basis van de woorden en hun locatie. De kaart bestaat als affiche, als interactieve illustratie bij de woorden op de website en op de boekomslog.

Sms schrbk

Pendant la résidence au Magasin de Mots les visiteurs étaient invités à envoyer un sms avec un mot du quartier à un numéro gratuit. Une voix automatique lançait les mots schaarbeekois directement sur le trottoir grâce à ce site : www.constantvzw.org/test. Une création de Denis Devos (logiciel) et Michel Cleempoel (concept).

Tijdens de residentie in de Woordenwinkel werden bezoekers uitgenodigd om een sms met een woord uit de buurt te sturen naar een gratis nummer. Een automatische stem declameerde de woorden op het trottoir via de website : www.constantvzw.org/test. Een creatie van Denis Devos (software) en Michel Cleempoel (concept).

Créations sonores ~ Geluidskunst

**Les Cris du quartier
De Schreeuw
van de wijk
29.05.2011 17:00
PLACE PAVILLON
PAVILJOENPLEIN**

**10.09.2011
17:00 → 17:30
PLACE
VERBOERHOVENPLEIN**

**12.05.2012
17:00 → 18:00
PLACE
VERBOERHOVENPLEIN**

Depuis plusieurs années, la comédienne Delphine Auby commet des cris dans différents quartiers de la capitale, dans le cadre du projet *Écrivez, je crierai*. À l'aide d'un porte-voix, de boîtes aux lettres déposées 10 jours auparavant sur des places de Bruxelles pour récolter tout ce que les habitants du quartier auront envie de lui écrire, et d'un petit bureau nomade, Delphine Auby entre dans son personnage de crieuse. Les messages sont de toute sorte, ce qu'ils ont en commun : ils donnent des frissons quand ils sont relancés à l'endroit où ils ont été rédigés.

Sinds enkele jaren organiseert actrice Delphine Auby schreeuw-performances in wijken van Brussel. Tien dagen voor de performance plaatst ze een brievenbus op straat. Overgeleverd aan weer en wind, en aan de nieuwsgierige blikken en reacties van de buurtbewoners, nodigt ze voorbijgangers uit om er hun woorden en berichten in achter te laten. Een dag voor de schreeuw zet Delphine een tafel en stoelen op het plein. In haar rol als openbaar schrijfster helpt ze er mensen om hun gedachten te formuleren over hun omgeving. Mensen kunnen ook zelf plaatsnemen om op hun gemak een woordje te schrijven. Op de dag van de performance schreeuwt Delphine deze berichten de straat op. Voorbijgangers worden uitgenodigd om te komen luisteren naar de verzamelde woorden en om die met elkaar en met hun burens te delen.

Plus d'info ~ meer info :
ecrivezjecrierai.unventdunord.be.

L'arbre à Palabres
De Palaverboom
22.04.2012
10:00 → 17:00
JARDINS OUVRIERS
VOLKSTUINEN
RUE NAVEZSTRAAT

Dans le cadre de la balade sonore organisée pour De Vlaamse Erfgoeddag, au milieu des herbes hautes, du cerisier en fleur et des groseillers, résonnaient en chœur les voix des habitants du quartier aux accents aussi divers que leurs histoires. L'arbre à Palabres est une création de Clémentine Delahaut avec l'aide de Guillaume Bernier pour la construction d'amplis autonomes.

In het kader van de geluidswandeling voor Erfgoeddag Vlaanderen, eindigden de bezoekers hun tocht in de moestuinen die verborgen liggen tussen de spoorwegen onder de brug van de Navezstraat. In het gras, tussen de bloeiende kerselaar en de bessenstruiken, kon je luisteren naar de stemmen van buurtbewoners, met evenveel verschillende accenten als er verhalen zijn. De Palaverboom is een installatie van Clémentine Delahaut met de hulp van Guillaume Bernier voor de bouw van de autonome versterker.

Capsules
radiophoniques
Geluidscapsules
voor radio

Milady Renoir, écrivaine, performeuse prolifique s'est prêtée au jeu du dictionnaire sonore et a écrit des textes de fiction à partir des mots suivant : *Anachid, Mons/Bergen, Cage aux Ours, Intégriste, Goudron, Étranger.e, Bleddar, Femme, Gombo, Marilengue, Boromites, Khadafi, Kuvertine* (voir texte p. xx). L'artiste sonore, Daniel Martin-Borret (www.limagesonore.net), a mis les textes n ondes.

Milady Renoir is schrijfster, performer en woont in Schaarbeek. Ze liet zich inspireren door het woordenboek voor de creatie van teksten over de woorden *Anachid, Mons/Bergen, Cage aux Ours, Intégriste, Goudron, Étranger.e, Bleddar, Femme, Gombo, Marilengue, Boromites, Khadafi, Kuvertine* (zie ook tekst op p. xx). Geluidskunstenaar Daniel Martin-Borret (www.limagesonore.net) bewerkte de teksten voor radio.



Le Cri de la Cage
De Schreeuw in de Kuil



Préparation ~ voorbereidingen
Écrivez, je crierai
rue du Pavillon ~ Paviljoenstraat,
2011



Le Cri de la Cage

De Schreeuw in de Kuil

Performance Écrivez, je crierai

Rue du Pavillon ~ Paviljoenstraat, 2011

Place Verboekhovenplein, 2012

**Remix du
dictionnaire sonore
Remix van woorden**

Suite à la rencontre avec MoZ HoruS au Magasin de Mots, cet artiste schaarbeekoïse a remixé le dictionnaire sonore en suivant le fil rouge du mot comme un virus, d'après les écrits de Burroughs et le film de zombies *Pontypool*.

Na een ontmoeting met geluidskunstenaar MoZ HoruS in de Woordenwinkel, maakte deze Schaarbeekse kunstenaar een remix van het geluidswaardenboek met het virale karakter van woorden als rode draad. Naar het werk van William Burroughs en de film over zombies *Pontypool*.



Lu dans la rue
Gelezen op Straat



Lu dans la rue
Gelezen op Straat

QUELQUES USAGES POSSIBLES DE CE LIVRE
WAT JE EVENTUEEL NOG KAN MET DIT BOEK

Wat bedoel je precies ? Qu'entends-tu exactement par là ?

JUDITH VANISTENDAEL

nl Tijdens de tweede redactievergadering maakte Judith Vanistendael volgende opmerking: “*Volgens mij zou zo'n woordenboek erg nuttig kunnen zijn in scholen, om rond een aantal woorden te werken met kinderen in een klas. Kinderen leven met veel verschillende culturen samen. Zo'n woordenboek kan erg handig zijn om hun ideeën vorm te geven*”. We vroegen haar om haar idee voor dit boek scherper te stellen.

Ik vind dit woordenboek een handig middel om te gebruiken in scholen in Brussel. Taal maakt wie je bent, taal verbindt je met een specifieke groep mensen. Hoewel elke mens in staat is tot dezelfde gevoelens, drukt elke taal deze anders uit, onderdrukt taal bepaalde concepten, benadrukt taal andere concepten. Taal vormt een spiegel waarmee je naar de wereld kijkt.

Brussel is een waanzinnige smeltkroes van talen, en deze realiteit weerspiegelt zich in de klassen van het lager en middelbaar onderwijs. Kinderen met zeer uiteenlopende woordenboeken bevinden zich dagelijks samen

in een klas, vormen een groep en moeten interageren. Dit leidt niet altijd tot ontspannende situaties. Het anders-zijn wordt niet altijd omgezet in een positieve houding.

Ik denk dat het woordenboek een prachtig hulpmiddel zou kunnen zijn om kinderen in een groep te laten functioneren. Zoals gezegd tijdens het gesprek waar ik deel van uitmaakte, gaat het bij dit woordenboek om het plezier dat een mens vindt in het spelen met taal, het horen van nieuwe klanken, het ontdekken van nieuwe mogelijke woorden om bepaalde zaken uit te drukken.

Ik vind dat dit plezier niets elitair heeft, ik ben er van overtuigd dat iedereen ditzelfde plezier deelt, dit genot van taal: iedereen is een homo sapiens en iedereen gebruikt taal. Het is eigen aan onze soort om dergelijke complexiteit in taal te bezitten. Het heeft niets te maken met een intellectuele bezigheid, maar met het zien en aanvoelen van het belang van taal en communicatie. De mens is ook een homo ludens, een spelend wezen. Elke mens, behalve de meest verbitterde, beleeft plezier aan spel.

Het bouwen van je eigen groepswoordenboek, in een klas, om je identiteit als groep te laten zien maar ook om de verschillen in groep te ontdekken, combineert de menselijke

gave voor taal met onze drang naar spelen,
naar plezier, naar ontdekking.

Ik denk dat dat net de sterkte is van het
maken van een woordenboek.

fr

Lors de la deuxième réunion de rédaction, Judith Vanistendael a formulé l'observation suivante :
« Je pense même qu'un dictionnaire comme ça pourrait être très utile dans les écoles, dans une classe, pour travailler avec les enfants sur certains mots. Les enfants doivent cohabiter avec beaucoup de cultures. Et pour thématiser leurs idées, c'est très pratique d'avoir un dictionnaire comme ça ». Nous lui avons demandé d'explicitier cette idée pour cet ouvrage. Texte entier :
www.lalangeschaerbeekoise.be/media/traduction.pdf

Je suis auteur (aussi) Ik ben (ook) auteur

MILADY RENOIR

fr Je suis arrivée dans le projet de La Langue Schaerbeekoise alors que déjà plus de trois cents mots avaient été récoltés. Rien qu'à l'énonciation de La Langue Schaerbeekoise, une idée sensible de cette langue, avant d'en avoir entendu les premiers mots, s'est formée dans mon imaginaire.

En arrivant sur le site web du projet, une vision d'ensemble (toute cette langue...) a contaminé ma réalité et ma fiction de Schaerbeek. J'habite ce quartier depuis plus de quatre ans, c'est chez moi, à travers des lieux publics ou privés, des émotions et des histoires.

Chaque Bruxellois aurait une notion de chaque quartier, une perception sensorielle, culturelle, urbanistique et humaine.

Chaque Schaerbeekois ressentirait un chez moi singulier.

Chaque Bruxellois aurait une vision de qui sont ces Schaerbeekois qui parlent cette langue.

Sur la page d'accueil du site, des phrases aléatoires formées des mots de la langue par un robot virtuel m'ont parlé (le logiciel permet d'entendre ces phrases). Rien de compréhensible. C'est un jeu, un labyrinthe, on y entre sans flèche, ni signe. Des mots me sont apparus. J'ai pénétré le monde de cette Langue.

J'ai procédé à un scanner sensible.

Je me suis faite auditrice pour certains mots, je ne les ai qu'écoutés. Pour d'autres, je suis restée spectatrice. J'ai lu leur nom, je suis restée étanche.

D'autres étaient si signifiants qu'ils ne me parlaient pas.

D'autres, enfin, ont su graver un sillon dans mon désir de fiction.

J'ai rencontré Clémentine Delahaut, membre de l'équipe du projet. Elle m'a dit : « Si tu veux écrire autour, sur certains mots... Pioche et écris ».¹

1. Les textes se trouvent sur lalangueschaerbeekoise.be, sous les mots Anachid, Blédard, Boromites, Bouchrie, La Cage aux Ours, Étranger, Femme, Goudron, Intégriste, Khadafi, Mons/Bergen. Plus d'infos : www.miladyrenoir.be

2. Le texte sur **Kuvertine** est repris dans *Mots en Action* sur la page 24, 25.

Un mot parmi d'autres : *Kuvertine*². Comme pour d'autres mots, il y a eu une évocation directe et une sonorité. En plus de cet abordage, une totale incompréhension de ce mot. *Kuvertine* aurait pu être un nom

d'héroïne, une ville, un nom de groupe de musique, un adjectif... J'ai aimé ne pas reconnaître ce mot, perdre tout repère. Le mot original est devenu autre et mien. Je savais qu'il veut dire quelque chose dans une autre langue et finalement, je n'ai pas pu éviter de voir ce qu'il signifiait. Je l'ai apprivoisé pour le rendre encore plus multiple, à travers ma langue, mon écriture.

Qu'arrive-t-il à ces mots quand ils sont dits, racontés au sein de ce projet ?

Leur trajet.

Les gens, les passants enregistrés sont les parleurs. Le parleur, le diseur témoigne de son mot. Il y inclut ses symboliques, une histoire (son clan, sa culture, sa famille, son pays, son accent, son passé, son passif) et une représentation de lui face au micro. Le témoignage renvoie à une subjectivité mais cette subjectivité vise à faire reconnaître comme vrai ce qu'elle présente. Une forme de narration, déjà presque une fiction mais pas encore.

Le parleur/diseur devient auteur, au sens littéraire et presque juridique du terme (il signe son mot et l'histoire qui l'environne).

Cet événement intègre le champ, l'archive, le puzzle de La Langue Schaerbeekoise. L'auteur implique aussi, en exprimant son vécu face à ce mot, une inflexion de son interlocuteur à regarder sa réalité sociale, sa personne, à travers son objectivité et sa subjectivité.

Les auditeurs/spectateurs sont dans la langue, dans l'univers de ce parleur/auteur. Comme dans un dictionnaire lexical, chaque entrée (mot) devient un bout de la Langue que nous pourrions reconnaître, entendre (dans une rue de Schaerbeek). Cette Langue se constitue indéfiniment, exponentiellement.

Comment j'ai fait émerger l'irréel à partir d'une réalité ?

Quand je suis auteur/écrivain désirent écrire autour des mots de cette Langue, j'écoute, j'entends, je lis ces mots, je suis dans un état de pré-fiction. La langue est nourriture spirituelle, littéraire, émotionnelle. Dès que je prends la place de créatrice, il y a la transformation de ces effets vers la fictionnalisation. Je peux donc raconter une histoire avec ces mots en ignorant ou intégrant les premières causes de pré-fiction.

Tout dictionnaire est une pioche universelle,
un athanor mystérieux, un grenier, une cave
pour toute personne désireuse d'apprivoiser un
bout du monde à travers les gens qui le créent,
sans cesse et sans retenue.

nl

Als auteur/schrijfster voelde Milady Renoir het verlangen om over de woorden van De Schaarbeekse Taal te schrijven. In dit stuk beschrijft ze haar ervaring met dit type woordenboek, waarvan ze stelt dat het alle mensen die eraan hebben bijgedragen, tot auteurs maakt. Volledige tekst:
www.deschaarbeeksetaal.be/media/vertaling.pdf

Marhaba ! Bienvenue ! Marhaba ! Welkom !

JAMAL YOUSSEFI

Monologue en maroxellois écrit par Jamal Youssfi, directeur artistique de la Cie de théâtre Les Nouveaux Disparus

fr

Mine ta? D'où tu es?

Est-ce que tu es d'ici ou de là-bas?

Tu es *bledi oula romi*.

Tu es un bruxellois ou un *smeks* ?

T'es un *smeks*, c'est ça !

Au premier abord, lorsque je te vois, je vois ton quartier, je me dis t'es d'ici, mais t'as pas une tête d'ici, et je crois que, je suis quasi sûr que t'es de là-bas !

Mine ta? T'as non plus pas une tête de là-bas.

Parle, dis quelque chose à *sahbe*.

Smah lia! Excuse-moi !

Si tu ne veux pas que je te parle, pas de problème.

Mais il y a quand-même un truc qui me chipote. T'es d'où ?

T'es peut-être *abé*? Non *kardash*?

Je n'arrive pas à te mettre une étiquette.

Mais je suis sûr que non.
Vas-y *khoya* ! Allez mon frère !
Parle !
Dis Schaerbeek, juste une fois, tu te demandes
pourquoi je te demande de me dire ce mot ?
Car comme tu vas le prononcer, ça m'aidera
pas mal.
Ça m'aiguillera comme qui dirait, je suis
comme toi.
Je suis d'ici, de là-bas, mais où sont mes
racines ?
Ici ? Là-bas ?
Là-bas ? Ici ?

Schaerbeek ! Schaerbeek ! Schaerbeek !

3. Mot utilisé par les Algéro-Schaerbeekoïses pour dire **mon pot**, comme *khoya*, *abè* ou *kardash*. La vraie signification, c'est **mon voisin**.

Il n'y a pas de jugement à *jar*³ !

Tu vois ici, on est obligé de mettre un petit truc derrière chacun.

C'est une obligation, car il y a tellement de monde.

Que si un jour tu te perds ou que tu ne sais plus qui tu es.

Avec ce que tu me donnes, ça peut nous aider à t'aider et te dire qui tu es.

Ça peut aller très vite cousin, paf, une petite

chute ou un petit choc émotionnel.
Et plus de mémoire.

Chekoun ana? Je suis qui ?

Non, ce n'est pas de l'étiquetage.
On ne met pas des étiquettes, c'est une sorte
de pedigree.
Tu vois chaque être, chaque être humain ou
être vivant, tous, chien, chat, homme, femme,
arbre...

On a une espèce de petit cahier qui nous est
attribué, un petit livre qui est caché dans
un endroit bien secret, et systématiquement des
notes qui sont prises sur presque tout ce qu'on
fait, de notre plus jeune âge. L'avantage :
tu dois pas ouvrir la bouche. On va tout de
suite te dire qui tu es juste en te regardant.

Non, rien à voir avec les *hnouch*.
Je vois dans tes yeux, tu te dis...
Non, non, *khoya* ne te dis pas ça !
Rien à voir avec l'*hnouch*.
On n'est pas des *hnouch*, c'est pas pour
te ficher.

Va à Molem c'est pire.
À Schaerbeek c'est bien !
Ferme tes yeux et laisse-toi guider !

Sahbe. Migré? Ou bien un smeks?
Oï, *khoya*, je peux rien faire pour toi.

L'Allah I Hayoun.
T- Hala. À plus.

nl

Monoloog in het Maroxellois geschreven door
Jamal Youssfi, artistiek directeur van het theater-
gezelschap Les Nouveaux Disparus.

Volledige tekst:

www.deschaarbeeksetaal.be/media/vertaling.pdf

La langue, notre modèle d'ouverture Taal, ons model voor openheid

JÉRÉMIE PIOLAT

nl Dans l'ouvrage *Portrait du colonialiste*¹,
j'évoque ce que je nomme la créati-
vité linguistique des migrants,
avec lesquels je travaille. Quand ils
apprennent, écrivent, parlent
le français, certains glissements s'opèrent.
Les mots, les expressions se transforment.
J'ai nommé la langue issue de ces glisse-
ments *le créole immigré* ou *l'immigration*.
Si j'écris ce créole *en italique*, c'est que le
créole antillais est une langue à part entière.
Mais il y a dans la langue des immigrés
quelque chose qui y fait parfois penser;
un processus à l'œuvre proche.

1. Jérémie Piolat,
Portrait du colonialiste.
Paris, La Découverte/Les
Empêcheurs de Penser
en Rond, 2011.

2. Sur le Créole et la
Créolité: Jean Bernabé,
Patrick Chamoiseau,
Raphaël Confiant, **Éloge
de la créolité**. Paris,
Gallimard, 1993. **Traité
du Tout-Monde**, Edouard
Glissant. Paris,
Gallimard, 1997.

Le créole antillais est né de la
rencontre forcée de populations très
différentes les unes des autres²,
musulmanes, animistes, Africains
mais aussi plus tard, Indiens d'Inde,

Chinois, Libanais. Ces populations, et tout d'abord les Africains, se trouvaient toutes confrontées au français qui était la langue des oppresseurs, des esclavagistes, et obligées de l'assimiler sans pour autant s'y dissoudre. Le créole a représenté la possibilité de ne pas se perdre complètement dans la langue française comme dans l'expérience de l'arrachement à la terre et culture d'origine. Le créole a été l'invention géniale d'une langue capable d'accueillir les langues arrachées à leur terre. Si le créole a gardé de très nombreux mots du français, il en a par ailleurs ajouté d'autres, et, surtout, n'a pas conservé la structure grammaticale et, au niveau de l'écrit, la structure dite *étymologique* de la langue française. En français, on écrit non pour représenter les sons prononcés mais pour laisser apparaître l'histoire, l'origine, la provenance des mots utilisés. Cette spécificité de la langue française trouble souvent beaucoup les migrants. En créole écrit, on écrit les sons comme on les prononce, un signe ou groupe de signes égale un son. On n'écrira pas *l'examen* par exemple mais *lègzanmen* comme on le prononce.

3. Sur l'expérience antillaise, coloniale et ses conséquences: Frantz Fanon, **Peau noire, masques blancs**. Paris: Les Éditions du Seuil, 1952.

Cette graphie représente une résistance des cultures orales qui ont été si mises à mal en Europe occidentalisée³.

À travers ce que j'ai nommé *le créole immigré* ou *l'immigratien*, on retrouve, selon moi, la même volonté à l'œuvre de ne pas enterrer, sous l'écrit, l'oralité, sa culture populaire, et donc son corps. Car dans une culture populaire, orale, la spiritualité, l'intellectualité, se véhiculent aussi par le corps.⁴

4. Sur les cultures orales: Ngugi wa Thiong'o, **Décoloniser l'esprit**. Paris, La fabrique éditions, 2011

On n'écrira pas par exemple *j'ai beaucoup d'histoires à dire mais j'ai bokou distoire a dir*. On n'écrira pas *dans mon cœur* mais *dan mo cor*, imprégnant dans l'écrit la marque de l'accent (en l'occurrence marocain pour cet exemple) et, par là même, entraînant une ambiguïté entre cœur et corps. Ambiguïté si juste car les deux sont le lieu des émotions, et ce qu'on appelle ici en Europe *le cœur* sert en fait souvent à désigner *le corps*. L'utilisation du mot *cœur* dans la culture occidentalisée serait-il la manière polie de parler des émotions sans évoquer *le corps*, jugé sale, inférieur, seul foyer des instincts?

Par ailleurs, la situation sociale et existentielle propre aux immigrés, au fil de laquelle prend forme le créole immigré n'est pas complètement étrangère à ce qu'ont vécu les Antillais. Les immigrés ne sont certes pas des esclaves, mais ils sont en situation d'exploitation, et considérés souvent comme des non ou moins développés, et se retrouvent également, dans l'immigration, confrontés à la fois à des cultures différentes des leurs, et également à la langue de l'alphabétiseur, de l'assimilateur, du patron, du dominant.

Ainsi la langue, la culture, l'imaginaire d'origine qui essayent de survivre dans l'exil continuent à exister parfois en déformant un mot, une expression de la langue du pays dont on apprend la langue. Et ceci n'altère pas le sens. Il l'enrichit souvent et interroge la langue qu'il déforme.

Je me permettrais de donner un exemple d'une de ces déformations. Un Peul mauritanien parlant d'une personne de son quartier qu'il croisait souvent en état d'ivresse, dit : «Il est un *alcooliste*». Au lieu de *alcoolique*? Peut-être. Mais dans ce terme d'*alcooliste*, il y a quelque chose de spontanément moins passif, moins dénigrant que dans le nom *alcoolique*. Un peu comme si ce monsieur Peul, n'ayant

pourtant jamais bu d'alcool de sa vie et considérant l'alcool comme tout à fait proscrit, ne jugeait pas, malgré tout, celui qui boit, même beaucoup, et lui reconnaissait même une certaine forme de savoir, d'application possible dans son alcoolisme. *Alcooliste*, ça sonne comme un titre non comme une maladie. Et il n'y a pas dans ce glissement juste une erreur de mémorisation. Il se trouve que, pour ce qui m'a été donné à voir en ce qui les concerne, la plupart des Peuls de Mauritanie sont excessivement tolérants et très peu dans le jugement d'autrui, quand bien même les mœurs de ce dernier sont à l'opposé des siennes. Très souvent, les Peuls mauritaniens avec lesquels j'ai travaillé, étaient curieux de tout et de tous les mœurs même très éloignés d'eux, dont ils entendaient parler ou qu'ils observaient. Je pense que le glissement d'*alcoolique* à *alcooliste* est la marque de cette curiosité tolérante où le désir de chercher la raison des choses l'emporte sur le besoin de juger et d'inférioriser.

Le créole immigré tout comme le créole antillais se singularise aussi par l'introduction de termes étrangers à la langue française.

Le travail littéraire de Raphaël Confiant offre un extraordinaire exemple de cet

enrichissement permanent, foisonnant, de la langue française; l'écrivain y injecte des mots directement issus du créole et les francise, parfois ne serait-ce qu'en y mettant devant un article lorsqu'il s'agit d'un nom. Par ailleurs il redonne vie parfois à des mots français anciens que l'on a oublié.

Le travail de La Langue Schaerbeekoise met, entre autres, l'accent sur cet aspect de ce que j'ai nommé *l'immigratien* ou *créole immigré*.

Prenons par exemple l'expression *7nouch* qui figure dans le dictionnaire de La Langue Schaerbeekoise. Venant d'un mot arabe qui signifie *ver de terre*, l'expression sert à désigner les membres de la police. Il y a là un glissement d'une langue parlée par les enfants de l'immigration sur la langue française. Nous sommes dans le langage codé, qui a toujours eu cours dans la rue où la force de l'oralité a souvent trouvé refuge ici en Europe.

Dans cette expression, on reconnaît également l'inventivité à l'œuvre au niveau de l'écrit avec l'inscription d'un chiffre 7 pour représenter la lettre arabe ح qui ressemble au chiffre 7 et désigne un son qui n'existe pas en français. Il y a là comme l'esquisse du don d'une nouvelle lettre à l'alphabet romain.

Par ailleurs, il y a différentes couches de sens. Le mot arabe d'abord. Puis la traduction, *ver de terre*, expression populaire arabe. Puis ce qu'il désigne : la police. Il raconte une certaine relation avec les représentants de l'ordre dont les populations des quartiers n'ont pas forcément décidé de la nature et qui s'inscrit dans le patrimoine tragique de l'immigration, quoi qu'on en dise, quoi qu'on taise, quoi qu'il reste tout de même encore à espérer et construire.

Beaucoup de mots de la langue française viennent d'ailleurs, de l'arabe, du rom, entre autres, et cela continuera. Dans les années 70 et 80 en France, dans les quartiers populaires où j'ai grandi, la plupart des mots utilisés pour désigner les occupations propres à ceux qui traînent dans la rue, venaient du rom. *Je me suis marave* : je me suis battu. *Il a chouravé* : il a volé. *On va piave* : on va boire, etc. Nous les employions alors en ignorant cette provenance. Ils faisaient partie du français à nos yeux, de notre français en tous cas. Ils sont toujours là. D'autres mots sont venus s'y ajouter.

Accorder une écoute à ce devenir de la langue qu'on ne peut arrêter est interroger le désir du lien à partir de la reconnaissance de cette ouverture quasi naturelle de la langue.

Le dictionnaire de La Langue Schaerbeekoise nous dit: «regardez comme notre langue vit, regardez comme elle bouge, comme elle s'ouvre».

Notre langue est en fait beaucoup plus ouverte que nous ne le sommes, beaucoup plus ouverte que ne le sont les politiques à l'égard de ceux désignés comme autres, à l'heure de la fermeture et du contrôle généralisé aux frontières et à l'intérieur, plus ouverte que les grammairiens ou experts qui parfois la pensent et parfois l'enferment.

Mettre en avant la langue des migrants ou des quartiers métissés de fait, revient à se demander s'il ne faudrait pas prendre modèle sur la langue pour penser l'avenir et notre ouverture. Notre langue, dans son oralité, va beaucoup plus loin que nos systèmes de gestion de la cité, nos systèmes politiques.

Et, au-delà, mettre en lumière cette ouverture de la langue, revient à pointer l'importance et la richesse infinie de l'oralité, et à redonner son importance au corps, au vivant, sans lequel il n'y a pas d'oralité.

nl

Voor Jérémie Piolat legt het werk van De Schaarbeekse Taal de nadruk op wat hij het Migratiaans of het Creools van de Migranten noemt, of nog, de taalkundige creativiteit van migranten die de taal van een gastland leren. Voor hem vertoont de context waarin het Migratiaans ontstaat, gelijkenissen met de koloniale geschiedenis van de Antillen. Volledige tekst :
www.deschaarbeeksetaal.be/media/vertaling.pdf

Brussel vormgeven met woorden Construire Bruxelles avec des mots

ISABELLE DOUCET

nl Is taal, zijn woorden belangrijk voor het maken van steden, voor het bouwen van een maatschappij?

Het directe antwoord is natuurlijk ja. Burgers praten over de stad, over hun wijken en over wonen in hun wijken. Zij die op een meer officiële manier verantwoordelijk zijn voor het bespreken van – het praten over – de stad, ontwikkelen visies voor de toekomst van de stad. Voornamelijk architecten en planners vertellen de stad aan de hand van tekeningen, maquettes en teksten. Ook burgers praten over voorstellen en plannen die door anderen voor hun stad worden ontwikkeld. In feite wisselen burgers dagelijks ideeën uit. En ze doen dat in vele verschillende talen. Het is daarom wellicht niet ongewoon dat, wanneer verschillende actoren die over de stad spreken elkaar ontmoeten, zij het soms moeilijk hebben om elkaar te begrijpen. Niet omdat ze van slechte wil zijn, maar omdat ze allemaal komen aanzetten met ervaringen, kennis en talen die voor anderen misschien moeilijk

te verstaan zijn. Toen ik bijvoorbeeld een analyse maakte van participatieve vergaderingen in het kader van wijkcontracten in Schaarbeek (en Brussel in het algemeen), werd het duidelijk dat sommige woorden en ideeën die in deze vergaderingen een rol spelen niet werden uitgelegd, en dus aanzetten tot frustratie en miscommunicatie.

Het valt me soms ook op dat er een gevoel van wantrouwen heerst bij de Brusselse bevolking ten opzichte van architecten en stedelijke planners. Brussel heeft natuurlijk een redelijk traumatische geschiedenis in het tergen van burgers met rampzalige stadsplanning (bv. het Manhattanplan, de Noord-Zuidverbinding, het Justitiepaleis). Ik vraag me dus af: is het mogelijk dat deze trauma's telkens naar boven komen wanneer burgers, politici en planners /architecten bijeenkomen (zoals in het kader van een wijkcontract)?

Vooraleer ik daar dieper op inga, wil ik het hebben over een aantal zaken die zich aandienen, wanneer we aanvaarden dat taal een stad vorm geeft.

Ten eerste, als er veel talen worden gebruikt en dit is zeker het geval in Brussel, hoe vermijdt men dan dat men zich verliest in

vertalingen? Communiceren via en over verschillende talen heen zet aan tot misverstanden, spanningen en soms conflicten, maar het kan ook een bron zijn van hilariteit, plezier, verrassingen en kennis. Zichzelf verliezen in de labyrintische wereld van de veeltalige communicatie kan zelfs een productieve manier van leren zijn.

Ten tweede, als taal begrepen wordt als een manier om zichzelf uit te drukken en uiting te geven aan ideeën en visies over de stad, dan moeten we erkennen dat zulke ideeën en visies niet alleen reizen in geschreven en gesproken woorden, maar ook in schetsen, plannen, modellen en zelfs gebouwen. Architecten en planners spreken via hun gebouwen. Zodra woorden vorm krijgen, betekenen ze niet alleen iets, maar creëren ze ook een hele wereld rondom zich. De geschiedenis heeft ons bijvoorbeeld geleerd dat architecten de stad dan misschien wel bespreken aan de hand van plannen, modellen en verwezenlijkte gebouwen, maar dat betekent niet noodzakelijk dat ze de stad ook begrijpen, noch dat hun voorstellen begrepen worden (bv. door burgers). Een geschiedenis van rampzalige top-down planning toont aan hoe zij die de stad beleven vaak op een veilige afstand gehouden worden

van zij die de stad bedenken. Op dezelfde manier – en dit is wellicht nog verrassender – is het bottom-up denken van de stad niet noodzakelijk een garantie voor wederzijds begrip tussen burgers en planners.

Er wordt niet altijd rekening gehouden met de vele actoren en stemmen die actief zijn in de participatieve vergaderingen. Dit wordt vaak geïnterpreteerd als een opzettelijke uitsluiting. Maar stemmen worden vaak simpelweg niet gehoord, omdat ze moeilijk te identificeren zijn. Ze reizen op manieren die krachtig maar moeilijk te vatten zijn. Zo dadelijk stel ik een paar van die mysterieuze actoren voor.

Ten derde, en samenhangend met het vorige punt, barst het dagelijkse stadsleven van ideeën, woorden, mythes en legenden die een belangrijke rol spelen bij het vormgeven en bedenken van de stad, maar grotendeels onderschat worden. Deze alledaagse woorden geven evengoed vorm aan de stad als de officiële plannen, maar omdat ze minder expliciet zijn, worden ze moeilijker gehoord en dus moeilijker erkend. Nochtans informeren ze en geven ze vorm aan hoe wij denken over de stad en wat we van haar verwachten. Deze woorden handelen, soms op een zeer sprekende manier,

en ze reizen vaak gedurende jaren en zelfs decennia doorheen ruimte en tijd. Ze reizen door het dagelijkse leven, door mensen, maar ook door boeken en gebouwen. Deze woorden spelen een belangrijke rol bij het uitbouwen en uitdenken van de stad. Daarom is het belangrijk om manieren te vinden om deze woorden niet alleen te laten spreken, maar ze daardoor ook te laten horen.

1. Het vervolg van dit artikel is gebaseerd op I. Doucet, "Making a City with Words: Understanding Brussels through its urban heroes and villains", **City, Culture and Society**, magazine Elsevier, 2012.

Twee belangrijke reizigers in Brussel zijn de woorden *Architek* en *Bruxellization*.¹ Zoals de meeste Brusselaars weten, drijft het woord *Architek* de spot met Joseph Poelaert, de architect van het megalomane

justitiepaleis. Het woord verscheen voor het eerst in het Brusselse dialect in de jaren 1880. *Bruxel-lization* is een meer recente term (uit de jaren '60 en '70) en verbeeldt hoe een stad verknoeid wordt door ontwikkelaars en architecten die uit zijn op winstbejag. Beide woorden herinneren ons aan het stedelijke trauma van Brussel, of hoe burgers geplaagd worden door een destructieve stadsplanning. *Architek* en *Bruxel-lization* zijn beide oude termen, maar dat wil niet zeggen dat ze verouderd zijn of minder actief. In een artikel

dat ik schreef voor het tijdschrift *City, Culture and Society* met als titel “Making a City with Words: Understanding Brussels through its urban heroes and villains”, tekende ik de rondreizen op van Architek en Bruxellization (bv. in gedichten, misdaadromans, graphic novels en reisgidsen), als een manier om hun

continue invloed op het dagelijkse leven te vatten. In navolging van J.L. Austins werk over het performatieve potentieel van woorden, zocht ik uit waarom woorden met zoveel betekenis en gemak reizen, terwijl hun impact vaak onopgemerkt en niet erkend blijft.²

Dit komt omdat woorden reizen in verschillende vormen, in verschillende vermommingen of in wat Austin “misleidende vormen” en “maskerades”³ noemt. Naast vele andere vermommingen heeft Bruxellization bijvoorbeeld gereisd als “urbanistische slachtpartij”⁴, “niets ontziende, alles vertrappende bouwwoede”⁵ of in de vergelijking van Brussel met een bonsai-boom: “gesnoeid, gemutileerd en mishandeld”.⁶

2. J.L. Austin, **How to do Things with Words**, Oxford en New York: Oxford University Press, 1990 [1962]. Voor een gedetailleerde analyse en uitwerking van het gebruik van Austins werk als een methodologisch advies, zie Doucet, “Making a City with words”.

3. Austin, **How to do Things with Words**, p. 4.

4. Vandorselaer, T., en Van Hamme, J., **Bruxelles dans la BD. Itinéraire découverte**, Louvain-La-Neuve, Versant Sud, 2004, pp. 4-5.

5. Van Istendael, G., **Arm Brussel, Antwerpen/Amsterdam, Uitgeverij Atlas**, (2002 [1992]), p. 171.

6. Duchesne, A., in Labor, *Maison de la Francité en Brussel 2000* (Eds.), **Dictionnaire de Bruxelles: définition d'une ville par les gens qui y vivent, y passent, ou y travaillent**, Brussel, Labor, 2000, p. 59.

Wanneer woorden reizen, gebruiken ze bovendien allerlei trucs om hun effect op het publiek te versterken. *Architek* is daar een goed voorbeeld van omdat het zulke trucs gebruikt om zijn beledigend effect te versterken. Zo heeft het bijvoorbeeld gereisd met een uitroep-teken: “architek”! Het heeft ook gebruik gemaakt van allerlei adjectieven om de belediging te versterken, zoals bijvoorbeeld “smeergen” of “vuile(n)” architect, in de zin van onrechtvaardig⁷. Of zoals het meest bekende voorbeeld: “skieven” of “schieven” architect, in de zin van scheef of meer figuurlijk, vals en onbetrouwbaar⁸.

7. D’Osta, J., en Quiévreux, L., **Dictionnaire du dialecte bruxellois**, Brussel, Éditions Libro-Sciences, Vijfde herziene druk, (1985 [1951]). Oorspronkelijk uitgegeven door Jean d’Osta, p. 20.

8. De Moor, D., Deburghgraeve, T., en Goes, B., et al. (Eds.), **Brusselse Toeren: 10 straffe wandelingen, een fietstocht en een metrotoer**, Tielt, Lannoo, 2006, p. 62. Het gebruik van “skieff” wordt ook in verband gebracht met een verkeerde lezing van het Engelse woord “chieff” – zie Doucet, “Making a City with words”.

Maar woorden reizen ook op niet-linguïstische manieren die hun impact versterken. Bijvoorbeeld, wanneer *Architek* en *Bruxellization* in boeken circuleren die in een grote oplage worden gepubliceerd, goed verdeeld, herdrukt in verscheidene versies en uitgaven en waarvan openbare bibliotheken verschillende exemplaren ter beschikking stellen, dan kunnen deze woorden vlotter, ruimer en sneller reizen. Zo worden *Architek* en *Bruxellization* ook toegankelijker wanneer

ze worden opgenomen in de trefwoordenregisters van boeken, hetzij letterlijk of nog eens in vermomming (bv. als “ruïne”, “braakliggend terrein”, “werf” of ‘in ontwikkeling’)

9. Labor, et al., **Dictionnaire de Bruxelles.**

10. De Vries, A., **Brussels, a cultural and literary history**, Oxford, Signal Books, Cities of the imagination series, 2003, p. 191.

11. In het Frans: “Bataille de la Marolle, 13-9-1969. Ci-gît le promoteur et sa fidèle épouse la bureaucratie. Concession à perpétuité.”

wikkeling”)⁹. In de Marollen, de eigenlijke geboorteplaats van zowel *Architek* als *Bruxellization*, reizen deze termen ook via materiële inscripties. *Bruxellization* is in steen gegraveerd in een gedenkplaat¹⁰: “Bataille de La Marolle. 13-9-1969. Hier ligt begraven de Ontwikkelaar en zijn trouwe echtgenote de Bureaucratie. Eeuwige rustplaats”¹¹. In het hartje van de Marollen is er een populair café, de *Skieven Architek*. En tot slot is er de materiële aanwezigheid, als een blijvende herinnering, van het justitiepaleis zelf.

Uit de reizen van *architek* en *Bruxellization* leren we dat steden niet alleen worden weergegeven en verteld door woorden, maar dat ze ook kunnen worden bepaald door woorden. Steden kunnen door woorden worden gefabriceerd. En deze woorden, zoals ik heb aangetoond, reizen klaarblijkelijk op een onschuldige manier doorheen het dagelijkse leven. Als Brussel op verschillende

historische momenten getraumatiseerd werd door een vernietigende stadsplanning, dan wordt dit trauma in leven gehouden door woorden zoals *Architek* en *Bruxellization*. We zouden de invloed van nog andere woorden kunnen nagaan. Woorden maken een stad, niet alleen omwille van hun betekenis, maar ook door de manier waarop ze reizen. Om een stad te maken of te denken dient men dus rekening te houden met vele actoren en niet alleen de meest vanzelfsprekende. Men dient dus meer en niet minder actoren te betrekken, en dit liever met meer dan met minder complexiteit. Natuurlijk gaat dit in tegen de planningslogica die vaak nog steeds steunt op het reduceren van complexiteit.

fr Isabelle Doucet décrit les voyages des mots *Architek* et *Bruxellisation*. Ce que l'on peut retenir de ces voyages, c'est que les villes ne sont pas seulement représentées et narrées par les mots, mais qu'elles sont aussi mises en scène par les mots. Si, à divers moments par le passé, Bruxelles a été traumatisée par une planification urbaine destructrice, ce traumatisme est maintenu en vie par des termes tels qu'*Architek* et *Bruxellisation*. On pourrait analyser l'influence d'autres mots encore. Texte entier: www.lalangueschaerbeekoise.be/media/traduction.pdf

LISTES DE MOTS
WOORDENLIJSTEN

Par langue
Per taal

ALBANAIS
ALBANEES

Vendim 56, 125

ANGLAIS
ENGELS

Fukushima Basta 184

Hackerspace 66, 98

Key Grip Systems 172

Patchwork 10, 11, 123

Speedy Gonzalez 195

ARABE CLASSIQUE
KLASSIEK ARABISCH

`Ayn 151

Allah-3awan 93

Anachid 165, 266

Burqa 170

Ha' 151

Hnouch 202, 283

Inshallah 54, 58, 98

Kebsh 150, 200, 202, 203

Khobze 106

Ladid 107

Makla 106, 109, 110

Maqla 107, 109, 151

Marhaba 59, 281

Mimouna 67, 129, 130

Qafaz 124

Qâf 151

Tajine Lughat 125

ARGOT
SLANG

Abdubulasak 156

Chick 117

DH 150, 201

Din din fuck 214

DM 201

Drari 201

Fritkot 171

En schmett 57, 159, 205

Hettiste 158

Khoroto 84, 203, 215

Khoya 151, 156, 159, 203, 282

Mbila 92, 99

Momie 204

Oufti 123, 216

Poulets 99, 217

Schmitt 205, 217

Smeks 94, 205, 217, 281

Tek 148, 205

BERBÈRE
BERBERS

Amazigh 117, 150

Berbères 81, 129

Makla 106, 107, 109, 110

BRUXELLOIS
BRUSSELS

Bodink 104, 221

Boef 82

Brusseles 8, 93

D'eizels van Schoorbeek ... 8, 9, 83

En stoemelings 57, 159

Fontaine d'amour 65

Franskillon	215
Hayar	30, 31, 158
Klette	184, 262
Lekke	138
Maalbeek	66, 246
Maelbeekois	121
Maroxellois	139, 281
Mbila	92, 99
Met	122
Nols	88, 182, 185, 193
Pogge	67, 194
Schaerbeekoise	178
Tembere	88
Ultra-Maroc-Belgique	132, 148
Verboekhoven	68, 224
Zinneke	61, 97
Zinneke maghrébin	160

**CAMEROUNAIS
KAMEROENEES**

Bamoun	73, 111
Bayangi	167
Eru	104
Fufu <i>ou</i> foufou	105
Gombo	105, 266
Kolo	107, 221
Makayabu	107
Malangua	72, 75, 108
Manioc	105, 108, 109, 110
Manko'o Shop	8, 9, 75, 175, 260
Miondosa	108, 109
Ndolé	109
Pondou	110
Salot	60, 125
Shuké	111
Tubercule	108, 112

**CHINOIS
CHINEES**

Nǐ hǎo	60
--------------	----

DARIJA

B-əs-slâma	56
Boulis	213
DH	150, 201
DM	201
Drari	201
Fatira	105, 150
Harsha	106
Hawli	200, 202, 203
Hayar	30, 31, 158
Hette	129, 130
Kebsh	150, 200, 202, 203
Khbizat zra3	215
Khoroto	84, 203, 215
Khoya	151, 156, 159, 203, 282
Qatran	76, 86, 164
Rahma	205
Rghaif	110

**ESPAGNOL
SPAANS**

Galerear	157
Oh oui, oh oui !	159
Partchis	48, 65, 76

FARSI

Khoroka	153
Nawid	67

**FRANÇAIS
FRANS**

25 mots	152, 165
500 mots	135
Allochtone	135
Anti-crise	64, 128, 129

Artiviste	145, 156	Intégriste	98, 266, 277
Atelier	167	Jardin	64, 120, 153, 172
Baguette	93, 100, 221	Jeans	86
Baiser de Malmédy	117	L'espace public	173
Belge	135	La Cage aux Ours	56, 66
Belgo-Belge		La langue... oiseau	154, 261
.....	85, 134, 135, 158, 167, 168, 178	Le pied	124
Belgo-Marocains	134, 168	Les ânes	87
Bérets rouges	73, 183	Logiciel libre	175
Blédard	212, 213, 218	Mamans fatiguées anonymes .	130
Boromites	191, 253, 266	Mannequin	87
Bouche du village	82	Miroir	122
Bratz	191	Mons/Bergen	100, 266
Bruxelles	179	Multiculturalité	176
Bruxellois	94	Muriel	122, 193
CA	137, 146	MZI	87
Calendula	64	Naples	76
Cerises	19, 83, 87	Néerlandais	204
Cosmopolitain	157	Negerinnetet / Tête de Nègre ..	216
Défi	118	Oh oui, oh oui !	159
Discrimination positive	137	Pain français	93, 100
Étranger-e	97	Pakistano-Belge	186
Êtres humains	21, 170	Patchwork	10, 11, 123
Faim	121	Porc	170, 176
Femme	171	Potager	177
Flamand	83, 98, 215	QG	205
Flamand Flamand	157	Racisme	84, 224
Fleur	64, 118	Rifain	177
Fleur de serpent	145, 147, 157	Régularisation	139, 178
Foyer Voltaire	65	Sabena.....	178
Frioul	74	Santé et Bien-Être.....	67
Féministe	97	Souchiens	186
Goudron	86, 164, 202, 266	Système d'inscription	140
Graisse de boa	75, 202	Traître	140
Grand-Place	119	Vacanciers de 28 jours	77
Grand Pont	56, 119		
Génie populaire	147		
Hippie	86		
Intégration	98, 137, 148		

FRIOULA	
FRIULI	
Bonheur	73, 184
Frioulien	74, 122
Jeans	86
La Marilengue	121
Mandi	59
Sommarti	132

GREC	
GRIEKS	
Kalimera	59
Pipas	221

ITALIEN	
ITALIAANS	
Mannequin	87
Minga no té	216

LINGALA	
Eza.....	74, 131, 255
Fufu <i>ou</i> fufou.....	105
Makayabu	107
Malangua	72, 75, 108
Mama	75
Mbila	92, 99
Mbote	59
Nsango nini	60
Pondou	110

LYBIEN	
LYBISCH	
Khadafi	184, 192, 266, 277
Zenga zenga	187, 192

NÉERLANDAIS	
NEDERLANDS	
Berenkuil	224
Brusseles	8, 93

Brussels	168
Daag !	57
D'eizels van Schoorbeek ...	8, 9, 83
Energie	118
Fritkot	171
KriekKlak	66, 147
Mannequin	87
Mega Mindy	192
Mengeling	175
Mons/Bergen	100, 266
Mooi	54, 59
Pippi Langkous.....	190, 194
Spiegel	122, 125
Thuis	179
Tot Morgen	61
Zwaantjes	205

RUSSE	
RUSSISCH	
Calzo	6, 7, 56, 117
Pelmenis	110, 220
Poka	22, 23, 60
Vareneki	112

SOUSSOU	
Tami	111

SÉNÉGALAIS	
SENEGALEES	
Mengi dem	59
Thieboudienne	111

TURC	
TURKS	
Abi	156, 159, 201
Ahmet Özhan	191
Atlas	64
Çiçek	118

Dolma	104
Feza	64, 129, 137, 146
Güçlü	119
Hayır	58
Kekik	106
Kilim	119
Kuvertine	120, 266, 277
Kuşburnu	153
Las Vegas	66, 129, 259
Merhaba	54, 59
Nasreddin	67, 194
Tamam	60
Teşekkür ederim	60
Tsjehiler	221

**VIETNAMIEN
VIETNAMEES**

Chào	57
------------	----

Mots Courants Dagelijks gebruik

**Relations personnelles
et autres mots utiles**
**Persoonlijke relaties en andere
nuttige weetjes**

**ABRÉVIATIONS
AFKORTINGEN**

CA	137, 146
Défi	118
DH	150, 201
DM	201
Feza	64, 129, 137, 146
MZI	87
QG	205

**AMITIÉ
VRIENDSCHAP**

Abi	156, 159, 201
Drari	201
Khoya	151, 156, 159, 203, 282
Muriel	122, 193
Rahma	205

**FEMME
VROUW**

Chick	117
Çiçek	118
Défi	118
Femme	171
Fleur	64, 118
Féministe	97
Güçlü	119
Le pied	124

Mama 75
 Mamans fatiguées anonymes . 130
 Momie 204
 Muriel 122, 193
 Oufi 123, 216

GROS MOTS

SCHELDWOORDEN

Blédard 212, 213, 218
 Din din fuck 214
 Flamand 83, 98, 215
 Franskillon 215
 Hnouch 202, 283
 Khoroto 84, 203, 215
 Minga no té 216
 Smeks 94, 205, 217, 281

IDENTITÉ

IDENTITEIT

Allochtone 135
 Belge 135
 Belgo-Belge
 85, 134, 135, 158, 167, 168, 178
 Belgo-Marocains 134, 168
 Berbères 81, 129
 Bruxelles 8, 93
 Bruxelles 179
 Bruxellois 94
 Étranger-e 97
 Êtres humains 21, 170
 Flamand Flamand 157
 Franskillon 215
 Intégration 98, 137, 148
 Intégriste 98, 266, 277
 La Marilengue 121
 Maelbeekois 121
 Maroxellois 139, 281
 Pakistano-Belge 186
 Patchwork 10, 11, 123

Porc 170, 176
 Rifain 177
 Schaerbeekois-e 178
 Smeks 94, 205, 217, 281
 Souchiens 186
 Traître 140
 Ultra-Maroc-Belgique 132, 148
 Vacanciers de 28 jours 77
 Zinneke 61, 97
 Zinneke maghrébin..... 160

PASSE-PARTOUT

Hayır 160
 Tamam 60

PERCEPTION

INDRUK

25 mots 152, 165
 Bonheur..... 73, 184
 Bruxelles 179
 Cosmopolitain 157
 DH 150, 201
 Energie 7, 25, 118, 190
 Faim 121
 Galerear 157
 Ladid 107
 Mengeling 175
 Mooi 54, 59
 Multiculturalité 176
 Oh oui, oh oui ! 159
 Rahma 205
 Traître 140
 Vacanciers de 28 jours 77

SALUTATIONS

BEGROETING

Allah-3awan 93
 B-ès-slâma 56
 Chào 57

Daag !	57	Pondou	110
Kalimera	59	Shuké	111
Mandi	59	Thieboudienne	111
Marhaba	59, 281	Tubercule	108, 112
Mbote	59		
Mengi dem	59		
Merhaba	54, 59		
Nĩ hǎo	60		
Nsango nini	60		
Poka	22, 23, 60		
Teşekkür ederim	60		
Tot Morgen	61		
Zdrova	154		

SMS

`Ayn	151
Ha'	151
Hnouch	202, 283
Qâf	151

Manger Eten

À LA CARTE

Bouche du village	82
Dolma	104
Eru	104
Fritkot	171
Fufu <i>ou</i> foufou	105
Khoroka	153
Macayabu	107
Makla	106, 109, 110
Malangua	72, 75, 108
Manioc	105, 108, 109, 110
Miondosa	108, 109
Ndolé	109
Negerinnetet / Tête de Nègre ..	216
Pelmenis	110, 220

FRUITS FRUIT

Cerises	19, 83, 87
Kolo	107, 221
Kuşburnu	153

LÉGUMES GROENTEN

Eru	104
Gombo	105, 266
Ndolé	109
Tsjehiler	221
Tubercule	108, 112

PAIN BROOD

Baguette	93, 100, 221
Fatira	105, 150
Harsha	106
Khbizat zra3	215
Khobze	106
Makla	106, 109, 110
Maqla	107, 109, 151
Pain français	93, 100
Rghaif	110
Tami	111

PÂTISSERIE PATISSERIE

Baiser de Malmédy	117
Bodink.....	104, 221
Maisla koterivanais	221
Miroir	122
Negerinnetet / Tête de Nègre ..	216

Spiegel 122, 125
Vareneki 112

Travail, Maison, Hobby Werk, Huis, Vrije Tijd

ANIMATION ONTSPANNING

Abdubulasak 156
Bratz 191
Foyer Voltaire 65
Hette 129, 130
Mimouna 67, 129, 130
Partchis 48, 65, 76
Pippi Langkous 190, 194
Speedy Gonzalez 195
Ultra-Maroc-Belgique 132, 148

ARTISTES KUNSTENAARS

Artiviste 145, 156
Atelier 167
Eza 74, 131, 255
Fukushima Basta 184
Génie populaire 147
Mimouna 67, 129, 130
MZI 87
Okup 131
Sommarti 132

COUPE MONDIAL WERELDBEKER

Ultra-Maroc-Belgique 132, 148
Zenga zenga 187, 192

ÉCOLE SCHOOL

500 mots 135
Bratz 191
Naples 76
Néerlandais 204
Porc 170, 176
Système d'inscription 140

FLEURS BLOEMEN

Calendula 64
Çiçek 118
Fleur 64, 118
Fleur de serpent 145, 147, 157

INFORMATIQUE INFORMATICA

Hackerspace 66, 98
Logiciel libre 175

LANGUE TAAL

Bamoun 73, 111
Bayangi 167
Bouche du village 82
Brussels 168
Bruxellois 94
Eza 74, 131, 255
Flamand 83, 98, 215
Frioul 74
Frioulien 74, 122
Hayar 30, 31, 158
La langue... oiseau 154, 261
La Marilengue 121
Néerlandais 204

MAISON	
HUIS	
Ahmet Özhan	191
Anachid	165, 266
Bruxelles	179
Fukushima Basta	184
Hawli	200, 202, 203
Hettiste	158
Inshallah	54, 58, 98
Kebsh.....	150, 200, 202, 203
Kilim	119
Maalbeek	66, 246
Mega Mindy	192
Régularisation	139, 178
Speedy Gonzalez	195
Tajine Lughat	125
Thuis	179
Zenga zenga	187, 192

OUTILS	
GEREEDSCHAP	
Key Grip Systems	172
Mannequin	87

POLITIQUE	
POLITIEK	
En schmett	57, 159, 205
Klette	184, 262
Lekke	138
Met	122
Tembere	88

POTAGER	
MOESTUIN	
Goudron	86, 164, 202, 266
Jardin	64, 120, 153, 172
Kekik	106
Kuşburnu	153
Kuvertine	120, 266, 281

Pipas	221
Potager	177

SANTÉ	
GEZONDHEID	
Calendula	64
Santé et Bien-Être	67

TRAVAIL	
WERK	
Atelier	167
Discrimination positive	137
En stoemelings	57, 159
Key Grip Systems	172
Logiciel libre	175
Sabena	178

VÊTEMENTS	
KLEDING	
Burqa	170
Bérets rouges	73, 183
Jeans	86

Espace Public	
Publieke Ruimte	
L'espace public	173

LIEUX	
PLAATS	
Atlas	64
Berenkuil	224
Bruxelles	179
Calzo	6, 7, 56, 117
Fontaine d'amour	65
Grand-Place	119
Grand Pont	56, 119
Hackerspace	66, 98

KriekKlak	66, 147
La Cage aux Ours	56, 66
Maalbeek	66, 246
Manko'o Shop	8, 9, 75, 175, 260
Mons/Bergen	100, 266
Naples	76
Pogge	67, 194
Potager	177
Qafaz	124
Vendim	56, 125
Verboekhoven	68, 224

TRANSPORT

Boet	82
Les ânes	87
Tek	148, 205
Wollah wollah	100

PERSONNES PERSONEN

Amazigh	117, 150
Boromites	191, 253, 266
D'eizels van Schoorbeek ...	8, 9, 83
Hettiste	158
Hippie	86
Khadafi	184, 192, 266, 277
Nasreddin	67, 194
Nols	88, 182, 185, 193
Okup	131
Pippi Langkous	190, 194
Pogge	67, 194

POLICE POLITIE

Boulis	213
Graisse de boa	75, 202
Hnouch	202, 283
Khbizat zra3	215
Mbila.....	92, 99
Poulets	99, 217
Qatran	76, 86, 164
Schmitt	205, 217
Zwaantjes	205

Par ordre alphabétique Alfabetisch

25 mots	152, 165	Bouche du village	82
500 mots	135	Boulis	213
`Ayn	151	Bratz	191
Abdubulasak	156	Brusseles	8, 93
Abi	156, 159, 201	Brussels.....	168
Ahmet Özhan	191	Bruxelles	179
Allah-3awan	93	Bruxellois	94
Allochtone.....	135	Burqa	170
Amazigh	117, 150	CA	137, 146
Anachid	165, 266	Calendula	64
Anti-crise	64, 128, 129	Calzo	6, 7, 56, 117
Artiviste	145, 156	Cerises.....	19, 83, 87
Atelier	167	Chào	57
Atlas	64	Chick	117
Baguette	93, 100, 217	Çiçek	118
Baiser de Malmédy	117	Cosmopolitain	157
Bamoun	73, 111	Daag !	57
Bayangi	167	Défi	118
Belge.....	135	D'eizels van Schoorbeek ...	8, 9, 83
Belgo-Belge		DH	150, 201
.....	85, 134, 135, 158, 167, 168, 178	Din din fuck	214
Belgo-Marocains	134, 168	Discrimination positive	137
Berbères	81, 129	DM	201
Berenkuil	224	Dolma	104
Bérets rouges	73, 183	Drari	201
B-əs-slâma	56	Energie	118
Blédard	212, 213, 218	En Schmetf	57, 159, 205
Bodink	104, 221	En stoemelings	57, 159
Boef	82	Eru	104
Bonheur	73, 184	Étranger-e	97
Boromites	191, 253, 266	Êtres humains	21, 170
		Eza	74, 131, 255
		Faim	121
		Fatira	105, 150
		Féministe	97

Femme	171	Jardin	64, 120, 153, 172
Feza	64, 129, 137, 146	Jeans	86
Flamand	83, 98, 215	Kalimera	59
Flamand Flamand	157	Kebsh	150, 200, 202, 203
Fleur	64, 118	Kekik	106
Fleur de serpent	145, 147, 157	Key Grip Systems	172
Fontaine d'amour	65	Khadafi	184, 192, 266, 277
Foyer Voltaire	65	Khbizat zra3	215
Franskillon	215	Khobze	106
Frioul	74	Khoroka	153
Frioulien	74, 122	Khoroto	84, 203, 215
Fritkot.....	171	Khoya	151, 156, 159, 203, 282
Fufu <i>ou</i> foufou	105	Kilim	119
Fukushima Basta	184	Klette	184, 262
Galerear	157	Kolo	107, 221
Génie populaire	147	KriekKlak	66, 147
Gombo	105, 266	Kuşburnu	153
Goudron	86, 164, 202, 266	Kuvertine	120, 266, 277
Graisse de boa	75, 202	La Cage aux Ours	56, 66
Grand-Place	119	Ladid	107
Grand Pont	56, 119	La langue... oiseau	154, 261
Güçlü	119	La Marilengue	121
Ha'	151	Las Vegas	66, 129, 259
Hackerspace	66, 98	Lekke	138
Harsha	106	Le pied	124
Hawli	200, 202, 203	Les ânes	87
Hayar	30, 31, 158	L'espace public	173
Hayır	58	Logiciel libre	175
Hette	129, 130	Maalbeek	66, 246
Hettiste	158	Maelbeekois	121
Hippie	86	Maisla koterivanais	221
Hnouch	202, 281	Makayabu	107
Inshallah	54, 58, 98	Makla	106, 109, 110
Intégration	98, 137, 148	Malangua	72, 75, 108
Intégriste	98, 262, 277	Mama	75
		Mamans fatiguées anonymes .	130

Mandi	59	Pain français	93, 100
Manioc	105, 108, 109, 110	Pakistano-Belge	186
Mank'o'o Shop	8, 9, 75, 175, 260	Partchis	48, 65, 76
Mannequin	87	Patchwork	10, 11, 123
Maqla	107, 109, 151	Pelmenis	110, 220
Marhaba	59, 281	Pipas	221
Maroxellois	139, 281	Pippi Langkous	190, 194
Mbila	92, 99	Pogge	67, 194
Mbote	59	Poka	22, 23, 60
Mega Mindy	192	Pondou	110
Mengeling	175	Porc	170, 176
Mengi dem	59	Potager	177
Merhaba	54, 59	Poulets	99, 217
Met	122		
Mimouna	67, 129, 130	Qâf	151
Minga no té	216	Qafaz	124
Miondosa	108, 109	Qatran	76, 86, 164
Miroir	122	QG	205
Momie	204		
Mons/Bergen	100, 266	Racisme	84, 224
Mooi	54, 59	Rahma	205
Multiculturalité	176	Régularisation	139, 178
Muriel	122, 193	Rghaif	110
MZI	87	Rifain	177
Naples	76	Sabena	178
Nasreddin	67, 194	Salot	60, 125
Nawid	67	Santé et Bien-Être	67
Ndolé	109	Schaerbeekois-e	178
Néerlandais	204	Schmitt	205, 217
Negerinnetet / Tête de Nègre ..	216	Shuké	111
Nĩ hǎo	60	Smeks	94, 205, 217, 281
Nols	88, 182, 185, 193	Sommarti	132
Nsango nini	60	Souchiens	186
		Speedy Gonzalez	195
Oh oui, oh oui !	159	Spiegel	122, 125
Okup	131	Système d'inscription	140
Ouffi	123, 212		

Tajine Lughat	125
Tamam	60
Tami	111
Tek	148, 205
Tembere	88
Teşekkür ederim	60
Thieboudienne	111
Thuis	179
Tot Morgen	61
Traître	140
Tsjehiler	221
Tubercule	108, 112
Ultra-Maroc-Belgique	132, 148
Vacanciers de 28 jours	77
Vareneki	112
Vendim	56, 125
Verboekhoven	68, 224
Wollah wollah	100
Zdrova	154
Zenga zenga	187, 192
Zinneke	61, 97
Zinneke maghrébin	160
Zwaantjes	205

Livre ~ Boek

Coordination ~ Coördinatie

An Mertens *Contributions ~ Bijdragen* Isabelle Doucet, Clémentine Delahaut, An Mertens, Jérémie Piolat, Milady Renoir, Judith Vanistendael, Peter Westenberg, Jamal Youssfi *Traduction ~ Vertaling* Sophie

Burm, Philippe Debroe, An Mertens, Anne Smolar, Antje Van Wichelen *Rédaction finale ~ Eindredactie* Najet Boulafdal,

Philippe Debroe, Mie Demin, Patrick Lennon *Images ~ Beelden* Pablo Castilla (cahiers images ~ beelden katern),

Clémentine Delahaut, Peter Westenberg *Graphisme ~ Vormgeving* Alexandre Leray, Ludi Loiseau (Open Source Publishing) *Outils ~*

Gereedschappen GNU/Linux, Inkscape 0.48, Open Office, Scribus 1.4 *Impression ~*

Drukwerk Geers Offset *Présentation ~ Presentatie* Bibliothèque Communale de Schaerbeek, Entrez Lire, Gemeentelijke Bibliotheek Schaerbeek, Maison des Arts Schaerbeek, Passaporta *Où*

acheter ce livre ~ Waar kan ik dit boek kopen

www.lalangueschaeerbeekoise.be

www.deschaerbeeksetaal.be

Projet ~ Project

Coordination ~ Coördinatie

Clémentine Delahaut, An Mertens, Peter Westenberg – www.constantvzw.org *Site web*

~ Website Pierre Marchand, Michael Murthaugh, Femke Snelting *Carte ~ Kaart* Pierre Huyghebaert, Pierre Marchand

Mastering Jonathan Poliart *Communication ~ Communicatie*

Donatella Portoghese *Avec le soutien de ~ Met de steun van* 1030 Cultuur, Commune de Schaerbeek ~ Gemeente Schaerbeek, Région de Bruxelles-Capitale ~ Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaamse GemeenschapsCommissie

Editeur Responsable ~ Verantwoordelijke Uitgever Constant vzw/asbl, Liesbeth Huybrechts

Nous remercions toutes les personnes qui ont collaboré à ce projet, en donnant un mot, une idée, un conseil ou un sourire, et en particulier / **We danken iedereen die aan dit project heeft meegewerkt, met de bijdrage van een woord, een idee, een tip of een glimlach, en in het bijzonder :**

Françoise, Cristel, Rachida & Mohcine (Renovas); Pierre (Radio Panik); Loes, Ann, Pacôme & Trudo (Nadine vzw); Selma (Feza asbl); Paula & Jeep (Zumba asbl); Elise (Garance asbl), Khalil (Foyer Voltaire); Wendy, Nicolas (Constant); Patrimoine sur Roulettes; Le Vide Technique; Marcial, Raphaël, Michel, Aïsha (volkstuint ~ potager Infrabel); Béatrice (Manko'o Shop); pâtissier Chez Angelo, Délices & Gourmandises; Boulangerie Vermeersch, Bakkerij Verbist, Boulangerie du Coin, Boulangerie Sultana, Boulangerie Elisabeth, MoZ HoruS, Delphine Auby, Milady Renoir, Jérémie Piolat, Christina Stadlbauer, Foued Bellali (2bouts asbl), Hervé Brindel, Cécile Michel, Mark Quintelier, Mario Sommarti, Pierre Huyghebaert, Pierre Marchand, Denis Devos, Michel Cleempoel, Yves Poliart, Camille Lili Delahaut, Mery Mahmud, Amina Guedouh, Ibrahim, Jean Musway, Jean Bofane, Mohammed Sellam, Judith Vanistendael, Paul Marinetti, Fatima Zibouh, Myriam Stoffen, Bram Borloo, Maky, GC De Kriekelaar, Hylke Gryseels (Gemeente Schaarbeek ~ la Commune de Schaerbeek) & alle vrienden, habitants & fans van ~ de La Cage aux Ours/Berenkuil !

Copyright Constant, Brussel, 2012.

Copyright: cette œuvre est libre, vous pouvez la copier, la diffuser et la modifier selon les termes de la Licence Art Libre <http://www.artlibre.org> ~ de inhoud van dit boek is vrij te kopiëren, te veranderen en weer uit te geven onder de voorwaarden van de Free Art License. <http://artlibre.org>.

Les fichiers sources du livre sont disponibles à l'adresse suivante: <http://git.constantvzw.org>

De bronbestanden van het boek zijn beschikbaar op het volgende adres: <http://git.constantvzw.org>



VLAAMSE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE



1000
CULTUUR



SCHAARBEEK

CONSTANT